

2019

Etxepare Euskal Institutua

URTEKO TXOSTENA
MEMORIA ANUAL

Etxepare Euskal Institutua

Urteko txostena / Memoria Anual
2019

Euska
Kultu
Mund



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

ra.
ra.
ura.

Aurkibidea Índice



- 01.** **Hitzaurrea 8**
Prólogo
- 02.** **Etxepare Euskal Institutua 14**
- 03.** **Literatura eta itzulpengintza 18**
Literatura y traducción
- 04.** **Arte eszenikoak 34**
Artes escénicas
- 05.** **Zinea eta ikus-entzunezkoak 48**
Cine y audiovisuales
- 06.** **Musika 64**
Música
- 07.** **Arte plastikoak eta ikusizkoak 78**
Artes plásticas y visuales
- 08.** **Euskal kultura kanpoan sustatzeko
beste ekimen batzuk 88**
Otras actividades para la difusión internacional de la cultura vasca
- 09.** **Euskal ikasketak eta euskararen sustapena 94**
Estudios vascos y fomento del Euskera
- 10.** **Scotland Goes Basque 118**
- 11.** **Komunikazioa eta hedapena 132**
Comunicación y difusión
- 12.** **Kudeaketa eta baliabideak 142**
Gestión y recursos

01

Erronka handiak, aukera berriak

HITZAURREA
PRÓLOGO



Hitzaurrea

Prólogo

Euskara. Kultura. Mundura. Horixe izan da, argi eta labur, Etxepare Euskal Institutua 2019an ere izan duen egitekoia.

Abiapuntua beti dago gure sustriaietan, gure herriaren eta euskara hizkuntzaren berri ematea, kanpoko euskal gizataldeen euskalduntzea edota euskal sortzaileen eta kultur eragileen lana munduratzea ardatz. Baino bidaia kanpotik etxeraino ere abiatzen dugu maiz: munduko unibertsitateetan euskararekiko eta euskal ikasketekiko jakinminna piztuz, beste institutuekin parez pare elkarlanean, atzerriko erakundeak edo arte komisarioak gu ezagutzera gonbidatuz eta nazioarteko jaialdi eta programazioetan euskal leihoberryak sortuz.

Batetik bestera eta alderantziz, gero eta sendoago. Eta batez ere, harrotasunez.

Euskara. Kultura. Mundura. (euskeria, cultura, al mundo). Dicho clara y brevemente, esa ha vuelto a ser la misión Etxepare Euskal Institutua en 2019.

El punto de partida siempre está en nuestras raíces, en el afán por dar a conocer nuestro pueblo y nuestra lengua, euskaldunizar a las colectividades vascas en el exterior o difundir el trabajo de agentes culturales y creadores/as vascos/as. Pero a menudo el viaje parte desde fuera hacia casa: despertando la curiosidad por el euskera y los estudios vascos en universidades del mundo, trabajando en colaboración con otros institutos, invitando a instituciones o comisarios de arte a conocernos y creando nuevas ventanas a la cultura vasca en festivales y programaciones internacionales.

De un lado a otro y viceversa, cada vez con más firmeza. Y sobre todo con gran orgullo.

Irene Larraza, Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria.

Irene Larraza, Directora de Etxepare Euskal Institutua.

Argazkia: Pedro de Erquiaga



01

Koordinazioa eta elkarlana

Etxepare Euskal Institutua **Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politikarako Sailaren** menpeko erakundea izaki, haren baitako koordinazioa areagotzeari ekin diogu. Hala, 2018an kulturaren nazioartekoaren inguruan abiatutako azterketak fruitu zehatzak eman ditu 2019an; euskal kultur sektoreak kanpoan ezagutarazteko Basque. marka ezarri dugu, **euskal kultura kanpoan zabaltzeko lan ildoak** zehaztu ditugu, bai eta 2020an abian jarriko den lan banaketa berria adostu ere. Euskararen irakaskuntzaren eremuan, **Euskara Munduan** programa %100 pasa da HABERen eskuetatik Institutura.

Euskadi-Basque Country estrategiak egiteko zehatzak jarri ditu Etxepare Euskal Institutuaren eskuetan, eta horiek ere gidatu gaituzte. Estrategia horretan kulturaren ekarprena definitzen lagundu dugu, gure egitasmo nagusiak plangintza horren arabera diseinatu ditugu -Eskozia, Quebec- eta Euro- par Batasunaren Kultur Diplomaziarako Estrategian modu aktiboan hartu dugu parte.

Kanpo Harremanetarako Idazkaritzarekin batera egingako lanari esker, harremana estutu ahal izan dugu euskal diasporarekin, eta horiei gure proiektua zuzenean aurkeztu diegu North American Basque Organizations Konbentzioaren eta Kanpoko Euskal Gizataldeen VII. Mundu Biltzarraren esparruan. Ibilbide honetan Euskadiren kanpoko ordezkaritzak ere lagunak eta konplizeak izan dira guretzat. Eta Iparraldeko Euskal Kultur Erakundearen eta Nafarroako Gobernuarekin batera kudeatzen dugun mugaz gaindiko kultur egitasmoari ere eutsi diogu, elkarlanean.

Guretzat ezinbestekoa da **euskal sortzaileekin eta kulturen profesionalekin harreman zuzena** mantentzea eta Institutuaren helburuak urtero berrikustea. Horrez gainera, aurten gure egitasmo estrategikoetan haien partaidetza zuzena txertatzeko urrats berriak eman ditugu, kanpoko egitasmoekin eta erakundeekin harreman berriak ezartzeko aukera eskainiz.

Eta, noski, gure lanarekin eta eskaintzen ditugun zerbitzuekin **gure hondar-alea ekarri dugu Tabakalerara**, gure etxera, aurten ere askotariko estimuluen eta proiektuen bidez elikatu gaituena.

Coordinación y colaboración

Como organismo dependiente del **Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco**, este año Etxepare Euskal Institutua ha intensificado la coordinación en el marco del mismo. El análisis de la internacionalización de la cultura iniciado en 2018 ha dado sus frutos concretos en 2019; hemos implantado la marca Basque. para las acciones sectoriales en el extranjero, hemos definido las **líneas de trabajo para la difusión exterior de la cultura vasca** y hemos acordado un nuevo reparto de tareas, que se pondrá en marcha en 2020. En el ámbito de la enseñanza del euskera, hemos recibido al 100% de manos de HABE el programa **Euskara Munduan**.

La estrategia **Euskadi-Basque Country** asigna al Instituto algunas tareas específicas, que también nos han servido de guía. Hemos ayudado a definir la contribución de la cultura a dicha estrategia, diseñado nuestros principales proyectos de acuerdo con esa planificación -Escocia, Quebec- y participando activamente en la Estrategia de Diplomacia Cultural de la Unión Europea.

En colaboración con la **Secretaría de Acción Exterior** hemos podido estrechar el contacto con la diáspora vasca y presentarles directamente nuestro proyecto en el marco de la Convención de North America Basque Organizations y el VII Congreso Mundial de Colectividades Vascas en el Exterior. En este recorrido nos ha sido muy útil también el apoyo y la complicidad de las Delegaciones de Euskadi en el exterior. Y también hemos mantenido el proyecto cultural transfronterizo que gestionamos junto con Euskal Kultur Erakunda de Iparralde y el Gobierno de Navarra.

Para nosotros es imprescindible **mantener una relación directa con los/las creadores/as vascos/as y con los/las profesionales de la cultura** y poder revisar anualmente los objetivos del Instituto. Este año, además, hemos dado nuevos pasos para incorporar su participación directa en nuestros proyectos estratégicos, ofreciéndoles la oportunidad de establecer nuevos contactos con proyectos y entidades de fuera.

Y, por supuesto, con nuestro trabajo y servicios hemos aportado **nuestro granito de arena a Tabakalera**, nuestra casa, que otro año más nos ha alimentado a base de variados estímulos y proyectos.

02

Hazkunde kualitatiboa

Ezaguna da nazioarteko unibertsitateetan Etxepare Euskal Institutuak egiten duen lana: **Euskara eta Euskal Kultura**-ren irakaskuntza sarea eta **Euskal Ikasketetako Katedrak**. Aurtzen sendotze kualitatiboari jarraitu diogu, halaber irakurleen dinamizatzairen rola indartuz eta ikasleen ikerketa-lanak sustatuz. Eta aurtzen **Pragako Karlova Unibertsitatean** irakurletza hitzarmen berria sinatu dugu, baita ikasgaiak abian jarri ere. CONICET ikerketarako erakundearekin batera, 2019an gure bederatzigarren katedra ere inauguratu dugu Argentinan. Hego Amerikako lehena da eta emakume izena duen bigarrena: **Amale Artetxe Katedra**. Izenarekin, diasporako emakumeek gure kulturaren transmisioan egin-dako lana aitortu nahi izan dugu; edukien bidez, Argentinako esparru akademikoan euskal kulturari buruzko azterketa eta ikerketa sustatuko dugu.

Aurtzen lehen aldiz kudeatu dugu oso-osorik **Euskara Munduan**, euskararen irakaskuntza Euskal Etxeetan. Eta urrats berriak ere eman ditugu, onlineko baliabideak indartuz zein euskara mailaren egiaztagintza kanpoan sustatuz, B1, B2 eta C1 euskara-mailetako probak bultzatu baititugu, Madrilren eta Bartzelonan ez ezik, Buenos Airesen baita ere.

Euskal sortzaileen **mugikortasuna**, euskal literaturaren **itzulpengintza** eta gure kulturaren nazioarteko proiekzioa xede duten **euskal eragileen proiektuak** babesten ere jarraitu dugu. Eta **kanpoko institutuekin, erakundeen etako eragileekin** egitasmo zahar eta berriak garatu ditugu, elkarlanean. **Eskozia fokoa** handia izan da 2019an, baina piztu edo pizten lagundu ditugun **hamaika argi txikiago** horiek ere sekulako argitasuna ekarri diote munduko maparen bazter askori.

Gainera, **Quebeceko kultur eragileei** gure herrira eta kulturara hurbiltzeko parada eman diegu, eta hemengoei haien topatzeko, sor daitezkeen egitasmoak laguntzeko aukera eskaiztearekin batera. Eta nazioarteko komisario, arte kritikari eta museoetako zuzendarieei euskal artea eta sortzaileak bertatik bertara ezagutaraztea bilatzen duen **Zabal** ekimena ere abiarazi dugu.

Baina hazkunde kualitatiboz ari garela, sarri garrantzi handiko lan batzuk ez dira hainbeste ikusten. Etxepare Euskal Institutuak bere lehen **Berdintasun Plana** eta 2022 **Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana**, garatu eta onartu ditu aurtzen. Eta **Urrezko Bikain agiria** eskuratu dugu. Biba zuek!

Crecimiento Cualitativo

Es de sobra conocida la labor que desarrolla Etxepare Euskal Institutua en universidades internacionales: la red de enseñanza de **Euskera y Cultura Vasca y las Cátedras de Estudios Vascos**. Este año hemos continuado con la consolidación cualitativa, reforzando el papel dinamizador de los/las lectores/as y fomentando las labores de investigación del alumnado. Y hemos firmado un nuevo convenio con la **Universidad Karlova de Praga**, donde hemos puesto en marcha la nueva oferta académica. Además, junto con CONICET, en 2019 hemos inaugurado en Argentina nuestra novena cátedra. La **Cátedra Amale Artetxe**: la primera en Sudamérica y segunda con nombre de mujer. Con su título hemos querido reconocer la labor de las mujeres de la diáspora en la transmisión de nuestra cultura; a través de sus contenidos promoveremos el estudio e investigación sobre la cultura vasca en el ámbito académico argentino.

Este año hemos gestionado íntegramente **Euskara Munduan**, la enseñanza del euskera en los Centros Vascos. Y entre las nuevas iniciativas hemos reforzado los recursos online y promovido la acreditación del nivel de euskera en el exterior, con **pruebas de los niveles de euskera B1, B2 y C1**, no sólo en Madrid y Barcelona, sino también en Buenos Aires.

También hemos seguido apoyando la **movilidad** de los/las creadores vascos/as, la traducción de la literatura vasca o diferentes **proyectos de agentes vascos/as** para la proyección internacional de nuestra cultura. Y en colaboración con **institutos, instituciones y agentes externos**, hemos continuado proyectos o desarrollado otros nuevos. En 2019 el foco de **Escocia** ha sido muy potente, pero esas otras luces más pequeñas que hemos encendido o ayudado a alumbrar han iluminado también muchos otros rincones del mapa.

Además, hemos brindado a diversos **agentes culturales de Québec** la oportunidad de acercarse a nuestro país y a nuestra cultura, y a los de aquí la ocasión de conocerles, además de apoyar los proyectos conjuntos que puedan surgir. Y también hemos puesto en marcha la iniciativa **Zabal**, que busca dar a conocer de primera mano, in situ, el arte vasco y sus creadores/as a comisarios/as internacionales, críticos de arte y directores/as de museos.

Pero hablando de crecimiento cualitativo, a menudo temas bien importantes no resultan tan visibles. Etxepare Euskal Institutua ha desarrollado y aprobado este año su primer **Plan de Igualdad** y el **Plan de Normalización del Uso del Euskera** hasta 2022. Y hemos obtenido el certificado **Bikain de Oro**. Biba zuek!

03

Ikusgaitasuna

Visibilidad

2017-2020 Egitasmo Estrategikoak **urte osoko kultur programa berri bat** bideratzea iradokitzen zion Institutari, aldiro jomuga estrategiko zehatz batean, euskal kultura era zabalean eta ikusgarrian ezagutarazteko xedearekin. Lehena 2019an ekoiztu dugu, Eskozian.

#**ScotlandGoesBasque** ekimenaren bitartez kultur proposamen ezberdinak, diziplina guztiakoak, eraman ditugu hain entzutetsuak diren Eskoziako hainbat jaialditarra, zeinetan urte osoan zehar euskal leihoa bereziak zabaldu ditugun. Denera 86 euskal sortzailek parte hartu dute Etxepare Euskal Instituua sustatutako 106 jardueretan; bi topaketa profesional eta hizkuntza gutxituek eremu digitalean duten rola aztergai izan duen nazioarteko kongresu akademiko bat ere antolatu ditugu.

Esperientziak partekatzeaz eta audientzia berrietara zabal-tzeaz gain, **gure kulturarekin eta hizkuntzarekin beste edozeinen pare** koka gaitezkeela erakutsi digute gure artisteek Eskozian; oso harro sentiarazi gaitu horrek. Eta programak ahalegin handia eskatu digun arren, bide onetik goazela sinetsita gaude, gure nortasunaren eta kulturaren testigantza sendoa uztea lortu dugula uste baitugu.

Eskoziako jarduerak ekoiztea nahikoa ez, eta 2020. urtetik aurrera **Quebecen gauzatuko dugun hurrengo programa** ere abian jarri dugu. Quebeceko Gobernuarekin elkarlanean eta Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusiarekin koordinatuta antolatzen ari garen proiektu berrian ere euskal leihoa egongo dira, baina oraingo honetan kultur eragileen arteko joan-etorriko proiektuetan eragin handiagoa ere izan nahi dugu, eta lehen topaketak 2019an antolatu ditugu. Erronka handiak, aukera berriak.

El Proyecto Estratégico 2017-2020 sugería al Instituto que generase **un nuevo programa cultural** que abarcara todo el año y que se centrara en un destino estratégico específico, con el objeto de dar a conocer la cultura vasca de una manera amplia y visible. En 2019 hemos producido el primero de estos programas, en Escocia.

A través de la iniciativa #**ScotlandGoesBasque** hemos llevado diferentes propuestas culturales, de todas las disciplinas, a algunos de los prestigiosos festivales de Escocia, en los que hemos abierto ventanas a la cultura vasca a lo largo de todo el año. En total han participado 86 creadores/as vascos/as en las 106 actividades promovidas por Etxepare Euskal Instituua; también hemos organizado dos encuentros profesionales y un congreso académico internacional sobre el papel de las lenguas minorizadas en el ámbito digital.

Nuestros/as artistas, además de compartir experiencias y abrirse a nuevas audiencias, han demostrado en Escocia que **nuestra cultura y nuestra lengua están a la altura de todas las demás**; algo que nos ha llenado de orgullo. El programa nos ha supuesto un gran esfuerzo pero estamos convencidos de que vamos por el buen camino, porque creemos que hemos logrado dejar un testimonio sólido de nuestra identidad y nuestra cultura.

No contentos con la producción escocesa, hemos puesto ya en marcha el **próximo programa, que arrancará en 2020 y cuyo destino será Quebec**. En el nuevo proyecto, que estamos organizando en colaboración con el Gobierno de Quebec y en coordinación con la Secretaría General de Acción Exterior, habrá también ventanas vascas, pero en esta ocasión queremos incidir más en proyectos de ida y vuelta entre agentes culturales; para ello en 2019 hemos provocado ya los primeros encuentros. Grandes retos, nuevas oportunidades.

04

Kultur Diplomazia

“Zertan datza kultur diplomaziak?” galduen izan digute maiz. **Etxepare Euskal Institutuan egiten dugun guztia** badela erantzuten dugu guk.

Munduan dabilen euskaldun oro da berez euskal kultur diplomaziaren tresna bat; askoz ere gehiago sortzailea edo kultur eragilea baldin bada. Eta batez ere euskara berarekin badarama. Horregatik horiei guztiei baliabideak eta lagunza eskaintza lehentasuna da Institutuarentzat, kanpoko erakunde eta eragileekin batera lan eginez abagune berriak sortzea eta bermatzea.

Baina horrez gain, hizkuntza eta kultura baten institutua den aldetik, Etxeparek **badu berariazko rolak kultur diplomazia formalean**, eta horretan ere jardun du 2019an. Batetik, Euskadiren Europar Batasunerako Ordezkaritzarekin elkarlanean, **Europako Kultura Diplomaziaren Plan Estratégicoan** era aktiboan arituz. Bestetik, **EUNIC**eko -European Union National Institutes for Culture- Bruselako kluster-kide gisa, europar beste institutuekin garatutako egitasmo zehatzetan parte hartuz. Azkenik, azken urte honetan estitu egin dugu gure **estatuko homologoekin** dugun harremana, harreman-esparru berri bat ezartzeko, elkar ezagutzeko eta lankidetzen aritzeko.

Eta une oro dagokigun ordezkagarritasuna bermatzea izan da gure helburua: **euskararen eta euskal kulturaren ahotsa aintzat hartua izan dadila**, nazioartean elkar ulertzeko bide berriak urratu ahal izateko

Diplomacia Cultural

“¿En qué consiste la diplomacia cultural?”, nos preguntan con frecuencia. Solemos responder que **todo lo que hace Etxepare Euskal Institutua** lo es.

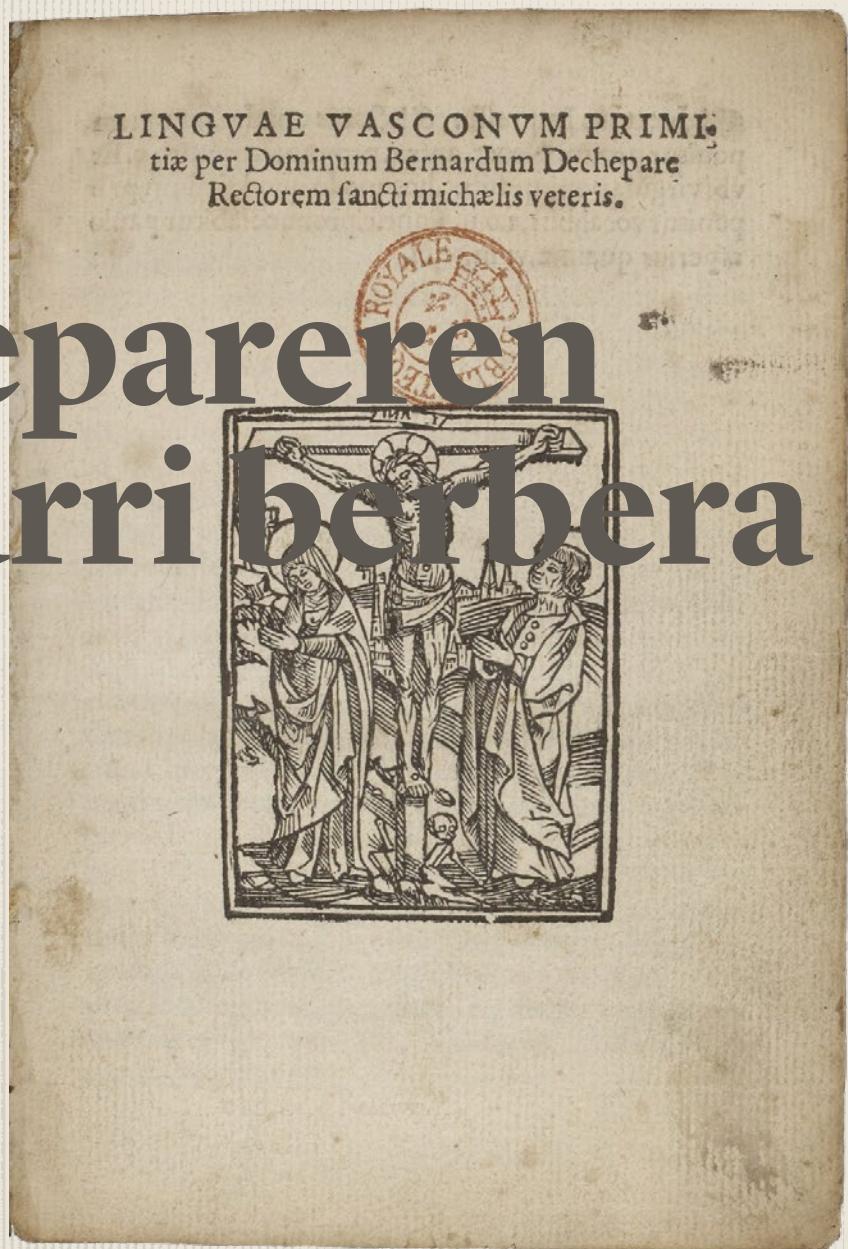
Todo euskaldun que circula por el mundo es en sí un instrumento de diplomacia cultural vasca; mucho más si se trata de un/una creador/a, o de un agente cultural. Y sobre todo si lleva consigo el euskera. Por ello, para el Instituto es una prioridad proporcionarles recursos y ayuda, así como trabajar con instituciones y agentes del exterior para crear y garantizar nuevas oportunidades.

Pero además, en su calidad de instituto de lengua y cultura, Etxepare tiene **un papel específico en la diplomacia cultural formal**, y en ello ha venido trabajando también en 2019. Por un lado, en colaboración con la Delegación de Euskadi para la Unión Europea, participando activamente en el **Plan Estratégico de la Diplomacia Europea en Cultura**. Por otro, como miembro del clúster de Bruselas de **EUNIC** -European Union National Institutes for Culture-, desarrollando proyectos junto con otros institutos europeos. Por último, este último año hemos estrechado nuestra relación con nuestros **homólogos estatales** para establecer un nuevo marco de relación, conocimiento mutuo y colaboración.

Y en todo momento nuestro objetivo ha sido garantizar la representatividad que nos corresponde: **que se reconozca la voz del euskera y de la cultura vasca**, para generar nuevas vías de entendimiento en el marco internacional.

02

Etxepareren aldarri berbera



ETXEPARE EUSKAL INSTITUTUA



Etxepare Euskal Institutua

1545ean Bernart Etxeparek *Linguae Vasconum Primitiae* liburua idatzi zuen, euskaraz inprimatu den lehenbizikoa. Etxepareren bertsoetan jasotzen den “Euskara, jalgi hadi plazara!, Euskara, jalgi hadi mundura!” aldarriari eutsiz jarri zen martxan, 2010. urtean, Etxepare Euskal Institutua, Eusko Jaurlaritzaren mendeko erakunde publiko autonomo bezala.

Gure helburua da nazioartean euskara, euskal kultura eta euskal sorkuntza sustatu eta ezagutzera ematea, eta hauen bidez, beste herrialde eta kulturekin harreman iraunkorrik eraikitzea.

Horretarako literatura eta itzulpengintza, antzerkia, dantza, zinea eta ikus-entzunezkoak, musika, arte plastikoak, hizkuntza, pentsamendua eta beste hainbat adierazpen biltzen dituzten kalitatezko programa kultural, artistiko eta akademikoak sustatzen ditugu, eta sortzaile, artista eta kultur eta sektoreetako profesionalen mugikortasuna bultzatzentz dugu, baita euskara eta euskal kulturaren irakaskuntza ere.

Halaber, nazioarteko eragileekin elkarlana sustatzen dugu esparru artistiko, kultural eta akademikoan.

Gure projektuek euskarak, euskal kulturak eta diziplina guztietako sortzaileek kultura globalari egiten dioten ekarpen anitza azpimarratzen dute, eta gure herrialdearen eta kulturren irudi kreatibo bat proiektatzen laguntzen dute.

En 1545 Bernart Etxepare escribió la obra *Linguae Vasconum Primitiae*, el primer libro impreso en euskera. Impulsando las reivindicaciones de Etxepare, “Euskara, sal a la plaza!, ¡Euskara, sal al mundo!”, en 2010 se puso en marcha Etxepare Euskal Institutua como organismo autónomo del Gobierno Vasco.

Nuestro fin es promover y dar a conocer internacionalmente la cultura, la creación y la lengua vascas, y construir relaciones duraderas con otros países y culturas a través de ellas.

Para ello impulsamos un amplio programa de actividades culturales, artísticas y académicas de calidad en ámbitos como literatura y traducción, teatro, danza, cine y audiovisuales, música, artes plásticas, lengua y pensamiento, y fomentamos la movilidad de creadores/as, artistas y profesionales del sector cultural. También promovemos la enseñanza del euskera y la cultura vasca fuera de nuestras fronteras. Y todo ello lo hacemos en estrecha colaboración con actores internacionales del ámbito artístico, cultural y académico.

Nuestros proyectos subrayan la aportación diversa que el euskera, la cultura vasca y los creadores/as vascos/as de todas las disciplinas realizan a la cultura global, y contribuyen a proyectar una imagen creativa de nuestro país y de su cultura.

Institutua zenbakitan

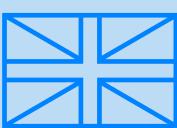
El Instituto en cifras

802 

AGERPEN KOMUNIKABIDEETAN
Apariciones en medios de comunicación

73 

JARDUERA SARE AKADEMIKOAN
Actividades en la red académica

99 

EUSKARA IRAKASLE
Profesores/as de euskera

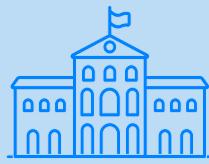
29 EUSKARA ETA EUSKAL KULTURA
IRAKURLE UNIBERTSITATE ESPARRUAN
Lectores/lectoras de lengua y cultura vasca
en el ámbito académico



1844 IKASLE
alumnos/as

9 

UNIBERTSITATE KATEDRA
Cátedras universitarias



35

UNIBERTSITATEN EUSKAL IKASKETAK
Universidades con estudios vascos



65.748

ERABILTZAILE
WWW.ETXEPARE.EUS-en
Usuarios en www.etxepare.eus

75

SUSTATUTAKO
EGITASMO
Iniciativas
promovidas



1882

IKASLE EUSKAL ETXEETAN
Alumnos/as en centros vascos

501

JARDUERA
Actividades

832

JARDUERA MUGIKORTASUNERAKO
DIRULAGUNTZEN BABESAZ
Actividades subvencionadas
mediante ayudas a la movilidad

82

AZOKA PROFESIONALETARA
JOAN-ETORRIAK
Desplazamientos a ferias
profesionales



14

LIBURU ITZULPEN
LAGUNDU DIRA
Traducciones de libros
subvencionadas

330

ONURADUN IZAN DITUZTE
DIRULAGUNTZEK
Beneficiarios de ayudas



HERRALDE
Países

8

03

Gizartearen isla

LITERATURA ETA ITZULPENGINTZA
LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Literatura eta itzulpengintza

Literatura y traducción

Euskal literatura-sorkuntza ezagutzera emateko, euskal idazleen eta hauen lanen zabalkundea sustatzen du Etxepare Euskal Institutua. Helburu horrekin egitasmo zehatzak burutzen ditugu, bai bertako kultur eragileekin elkarlanean, baita euskararen eremu geografikotik kanpoko eragileekin ere. Euskal idazleen parte hartza kudeatzen du nazioarteko azoka eta jaialdi garrantzisuenetako programa ofizialetan, eta euskal erakundeak eta elkarteak babesten ditugu nazioartean euskal literaturaren ordezkaritza lanak egin ditzaten. Nazioarteko erakundeekiko harremanak ere estutzen ditugu, elkartruke programak sustatzeko. Bestetik, itzulpenak sustatzen ditugu, eta horretarako dirulaguntzak eman eta itzulpen sari bat bultzatzen dugu.

Con el fin de divulgar la creación literaria vasca, Etxepare Euskal Institutua fomenta la difusión de obras y autores/as. Para ello, llevamos a cabo iniciativas específicas en colaboración tanto con agentes culturales vascos, como con agentes externos al ámbito geográfico del euskera. En este sentido, gestionamos la participación de escritores/as vascos/as en ferias internacionales y en los programas oficiales de los festivales más renombrados; asimismo, ofrecemos apoyo a instituciones y a asociaciones que representan la literatura vasca en el ámbito internacional. También forma parte de nuestra actividad el crear lazos con instituciones internacionales con la mirada puesta en el fomento de programas de intercambio. Por otra parte, fomentamos la traducción de obras, para lo que destinamos subvenciones, y organizamos un premio de traducción.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal literaturari nazioartean ikusgarritasuna emateko, euskal idazleen parte hartzea sustatzen dugu mundu osoko liburu azoka eta literatura jaialdi eta programazioetan.

Fomento de la difusión de autores/as y obras

Con el fin de visibilizar la literatura vasca en el contexto internacional fomentamos la participación de autores/as vascos/as en ferias, festivales y programaciones literarias de todo el mundo.

Harkaitz Cano eta Danele Sarriugarte 'Wine and Words' izeneko emanaldia eskaini dute Edinburgh International Book Festival jaialdian.

Harkaitz Cano y Danele Sarriugarte han participado en el evento 'Wine and Words' en el Edinburgh International Book Festival.

Argazkia: Juan Dopico



Euskal leihoak nazioarteko azoka eta jaialdietan



Kerala Literature Festival (Kozhikode, India)**

Urtarrilak 10-13 / 10-13 de enero
Harkaitz Cano

Foire du Livre de Bruxelles (Brusela, Belgika)*

Otsailak 14-17 / 14-17 de febrero
Karmele Jaio eta Edurne Alegria

Literaldia (Bartzelona)

Apirilak 23-Maiatzak 8 / 23 de abril-8 de mayo
Hainbat autore

Thessaloniki International Book Fair

(Tesalonika, Grezia)
Maiatzak 9-12 / 9-12 de mayo
Garbiñe Ubeda

Hay Festival Querétaro (Queretaro, Mexiko)

Irailak 5-8 / 5-8 de septiembre
Leire Bilbao

Fête de la BD (Brusela, Belgika) *

Irailak 13-15 / 13-15 de septiembre
Asisko Urmeneta eta Alex Macho

Ventanas vascas en ferias y festivales internacionales



Transpoesie (Brusela, Belgika)*

Irailak 26-Urriak 17 / 26 de septiembre-17 de octubre
Luis Garde

International Short Story Festival (Wroclaw, Polonia)

Irailak 27-Urriak 6 / 27 de septiembre-6 de octubre
Ana Malagon

Singapore Writers Festival (Singapur)**

Azaroak 2-3 / 2-3 de noviembre
Harkaitz Cano

Miami Book Fair (Miami, AEB)

Azaroak 17-24 / 17-24 de noviembre
Anjel Lertxundi

Feria Internacional del Libro de Guadalajara (Guadalajara, Mexiko)

Azaroak 30-Abenduak 8 / 30 de noviembre-8 de diciembre
Eider Rodriguez

*Oharra: EUNIC sarearen baitan burututako jarduera.

**Oharra: Literature Across Frontiers plataformarekin elkarlanean.

*Nota: actividad llevada a cabo en el marco de la red EUNIC.

**Nota: en colaboración con la plataforma Literature Across Frontiers.

**Asisko Urmenetak (erdian) tailer bat eman eta 'AztiHitza' komikia
aurkeztu du Bruselako Fête de la BD azokan.**

Asisko Urmeneta (centro) ha impartido un taller y ha presentado el cómic 'AztiHitza' en la Fête de la BD de Bruselas..

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Nazioarteko foroetan parte hartzea

EIZIE, Euskal PEN Kluba, Galtzgorri Elkartea eta Euskal Irudigileak elkarrekin indarrean ditugun akordioen bidez euskara, euskal literatura eta euskal ilustrazioa ordezkatuta egon dira CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires), PEN International eta UNESCO-ren IBBY (International Board on Books for Young People) sareetan, baita nazioarteko beste hainbat forotan ere.

Presencia en foros internacionales

La presencia del euskera, la literatura y la ilustración vasca ha estado garantizada en la CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires), PEN International, IBBY (International Board on Books for Young People) de UNESCO y otros foros internacionales mediante los acuerdos que hemos suscrito con Euskal PEN Kluba (Basque PEN), Galtzgorri Elkartea y Euskal Irudigileak.

Bologna Children's Book Fair (Bologna, Italia)
Azaroak 30-Abenduak 8 / 30 de noviembre-8 de diciembre
Euskal Irudigileak

IBBY Europe Regional Meeting (Bologna, Italia)
Apirilak 4 / 4 de abril
Galtzgorri Elkartea

**Translation and Linguistic Rights Committee
(San Cristobal de las Casas, Mexiko)**
Maiatzak 1-5 / 1-5 de mayo
Euskal PEN Kluba

**CEATL Annual General Meeting
(Norwich, Erresuma Batua)**
Maiatzak 9-11 / 9-11 de mayo
EIZIE

**Writers in Prison Committee
(Rotterdam, Herbehereak)**
Maiatzak 28-31 / 28-31 mayo
Euskal PEN Kluba

85th PEN International Congress (Manila, Filipinak)
Irailak 30-Urriak 4 / 30 de septiembre-4 de octubre
Euskal PEN Kluba

**Feria Internacional del Libro de Guadalajara
(Guadalajara, Mexiko)**
Azaroak 30-Abenduak 8 / 30 de noviembre-8 de diciembre
Euskal Irudigileak

Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia-poltsak

Etxepare Euskal Institutua urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal idazle, ilustrataile, itzultzale eta editoreei liburuen aurkezpen, hitzaldi edo antzeko ekintzen bidez nazioarteko ekitaldietan parte har dezaten, betiere euskal kultурaren ordezkari bezala.

Subvenciones para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua concede anualmente bolsas de viaje para que escritores/as, ilustradores/as y editores/as vascos/as puedan participar en eventos internacionales presentando libros, ofreciendo conferencias o actividades similares como representantes de la cultura vasca.

Bidaia-poltsak: literatura

	Eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	Emandako dirulaguntzak <i>Ayudas concedidas</i>	Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	Emandako zenbatekoa <i>Importe concedido</i>	Aurrekontua* <i>Presupuesto</i>
2019	30	16	7.625 €	7.288 €	20.000 €
2018	19	19	9.761 €	8.552 €	20.000 €
2017	20	16	10.789 €	7.450 €	20.000 €

*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsetarako guztira bideratutako aurrekontua.

*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan

Presencia del euskera en proyectos subvencionados mediante bolsas de viaje

	Euskarazko proiektuetarako eskatu dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko proiektuen estaldura maila <i>Nivel de cobertura de proyectos en euskera</i>
2019	5	3	% 60
2018	11	11	% 100
2017	10	7	% 70

**Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien
banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de los desplazamientos
subvencionados mediante bolsas de viaje**

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
2019	11	0	1	3	1	0	0	16
2018	9	0	5	0	2	0	3	19
2017	9	0	1	1	4	0	1	16

**Garbiñe Ubeda Tessalonikako Liburu Azokara gonbidatu dute
hizkuntza gutxituetako literaturaren inguruan mintzatzeko.**

Garbiñe Ubeda ha sido invitada a la Feria del Libro de Salónica para conversar sobre literatura en lenguas minorizadas.

Argazkia: Tessalonikako Liburu Azoka



Literatura lanen itzulpenak sustatzea

Euskal literatura nazioartean ezagutzena emateko zubi dira itzulpenak, horregatik sustatzen dugu itzulpengintza.

Fomento de la traducción de obras literarias

El fomento de la traducción tiene como fin facilitar los medios para que la literatura vasca pueda tener difusión en el ámbito internacional

Ainara Muntek (erdian) irabazi du 2019ko Etxepare - LABORAL

Kutxa Itzulpengintza Saria.

Ainara Munt (centro) ha sido galardonada con el Premio de Traducción Etxepare -LABORAL Kutxa.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Itzulpengintza sustatzeko jarduerak

Urtean zehar, itzulpengintza sustatu eta itzulpenen garrantzia balioan jartzeko hainbat ekintza burutu edo lagundu ditugu.

Basque Writing 19 argitalpenaren itzulpena

Iraila

Euskal PEN Klubak urtero argitaratzen duen Basque Writing aldizkaria ingelesera itzul dadin baliabideak jarri ditugu.

Etxepare - Laboral Kutxa Itzulpen Saria

Urriak 23

2015. urtetik, euskaraz idatzitako literatura lan baten itzulpena aitortzen du sari honek. Sariaren irabazlea aukeratzekoan itzulpenaren kalitatea eta argitaletxearen promozio plana hartzen dira aintzakotzat. 2019. urteko saritua Ainara Munt izan da, Joseba Sarriónandiaaren *Hilda dago poesia?* lana katalanera itzultzeagatik. Bartzelonako Pol·len Edicions argitaletxeak atera du liburua.

Itzulpengintza topaketak (Varsovia, Polonia)

Azaroak 28-30

Itzulpengintzak kulturetan eta, bereziki, euskal kulturan duen garrantzia eztabaidatzeko hainbat jarduera antolatu ditu EIZIEk (Euskal Itzultzale, Zuzentzaile eta Interpretleen Elkartea), Etxepare Euskal Instittuaren laguntzaz. Danele Sarriugarte idazle eta itzultzalea, Katarzyna Sosnowska itzultzalea, Arantzazu Royo EIZIEko kidea eta Aitor Arruza irakasle eta ikertzaileak hartu dute parte.

Actividades para fomentar la traducción

Con el fin de promover y poner en valor la traducción, hemos llevado a cabo o apoyado diversas iniciativas.

Traducción de la publicación Basque Writing 19

Septiembre

Hemos posibilitado la traducción al inglés de la revista Basque Writing que anualmente publica Euskal PEN Kluba.

Premio de Traducción Etxepare - Laboral Kutxa

23 de octubre

Desde 2015, este premio es un reconocimiento público a la traducción de una obra literaria escrita originalmente en euskera. A la hora de otorgar el galardón se valora la calidad de la traducción, así como el plan de promoción de la editorial. La premiada en 2019 ha sido Ainara Munt por su traducción al catalán de la antología poética *Hilda dago poesia?* de Joseba Sarriónandia. La traducción de Munt ha sido publicada por la editorial Pol·len Edicions de Barcelona.

Encuentros de traducción (Varsovia, Polonia)

28-30 de noviembre

EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca), con el apoyo de Etxepare Euskal Institutua, ha organizado diversas actividades para reflexionar sobre la importancia de la traducción en general y en la cultura vasca, en particular. Han participado la escritora y traductora Danele Sarriugarte, la traductora Katarzyna Sosnowska, la miembro de EIZIE Arantzazu Royo y el profesor e investigador Aitor Arruza.

Literatura lanen itzulpenak egiteko dirulaguntzak

Etxepare Euskal Institutuak jatorriz euskaraz idaztitako lanen itzulpenak laguntzen ditu diruz, baita gaztelaniaz idaztitako lanenak ere, idazle horiek EAEn erroldatutakoak badira.

Subvenciones para la traducción de obras literarias

Etxepare Euskal institutua subvenciona la traducción de obras originalmente escritas en euskera, así como de obras en castellano escritas por autores/as de la CAV a otras lenguas.

Literatura itzulpenak egiteko dirulaguntzak

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe concedido	Aurrekontua* Presupuesto
2019	24	14	63.918 €	33.346 €	39.000 €
2018	20	15	46.720 €	35.395 €	39.000 €
2017	16	14	43.981 €	23.031 €	39.000 €

Euskarazko lanak

	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2019	20	13	% 65
2018	14	14	% 100
2017	16	14	% 87,5

Jatorrizko lanaren hizkuntza**Lengua original de la obra**

Euskara	Euskera	Gaztelania	Castellano
2019	13	1	
2018	14	1	
2017	14	1	

Itzulpene egiteko erabilitako hizkuntza**Lengua de partida de la traducción**

Euskara	Euskera	Gaztelania	Castellano
2019	9	7	
2018	11	4	
2017	9	3	

Itzulpenaren xede hizkuntza**Lengua de destino de la traducción**

Euskara	Euskera	Gaztelania	Beste hizkuntza bat	Otro idioma
2019	7	1	6	
2018	7	0	8	
2017	5	1	8	

Literatura eta itzulpengintza alorreko proiektuak

Proyectos de literatura y traducción

Proiektuaren izaera

Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2019 5	11

Proiektuen eremu geografikoa

Distribución geográfica de los proyectos

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2019	2	0	9	5	0	3

Burututako jarduera kopurua

Número de actividades llevadas a cabo

2019	45
------	----

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan burutu dira eta horien
baitan jarduera bat baino gehiago egin da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado
más de una actividad.

Sekturearen nazioartekotzea sustatzea

Azoka profesionaletan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua, liburuaren industriako profesionalak sektoreko azoka profesionaletara joan daitezen errazteko asmoz, dirulaguntzak eskaintzen ditu. Halaber, Institutua Bologna Children's Book Fair (Bologna, Italia), Liber (Madrid), Frankfurtek Liburu Azoka (Frankfurt, Alemania) eta FIL (Guadalajara, Mexiko) azoketan izan da, EAEko editore elkarteekin batera.

Fomento de la internacionalización del sector

Participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutua dispone de una línea de subvenciones con el propósito de impulsar la asistencia de profesionales de la industria del libro a ferias del sector. Asimismo, el Instituto ha estado en la Bologna Children's Book Fair (Bolonia, Italia), Liber (Madrid), Feria del Libro de Frankfurt (Frankfurt, Alemania) y la FIL (Guadalajara, México) junto con las asociaciones de editores de la CAPV.

Eider Rodriguez FIL Guadalajara azokan izan da eta hainbat ekitalditan hartu du parte.

Eider Rodriguez ha participado en varias actividades en la FIL Guadalajara.

Argazkia: Eckart Müllen



Azoka profesionaletan parte hartzeko dirulaguntzak

Urtean zehar, itzulpengintza sustatu eta itzulpenen garantzia balioan jartzeko hainbat ekintza burutu edo lagundu ditu Etxepare Euskal Institutuak.

Subvenciones para la participación en ferias profesionales

Con el fin de promover y poner en valor la traducción, Etxepare Euskal Institutua ha llevado a cabo o apoyado diversas iniciativas.

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe concedido	Aurrekontua* Presupuesto
2019	14	14	15.719,8 €	15.000 €	15.000 €
2018	13	13	14.518 €	14.518 €	15.000 €
2017	-	-	-	-	-

Azoketara joateko babestutako joan-otorrien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
2019	10	1	11	1	5	1	0	29
2018	7	1	11	0	40	0	0	23
2017	-	-	-	-	-	-	-	-

Oharra: jasotako eskaerak herrialde bat baino gehiagoko azokatara joateko izan daitezke.

NOTA: Las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.

Karmele Jaiok eta Edurne Alegriak euskararen batasunak itzulpengintzari eman dion bultzadari buruz hitz egin zuten Bruselako Liburu Azokan.

En la Feria del Libro de Bruselas, Karmele Jaiok y Edurne Alegria han reflexionado sobre el impulso que la unificación del euskera ha dado a la traducción.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

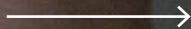




04

Mundua eszenatoki

ARTE ESZENIKOAK
ARTES ESCÉNICAS



Arte eszenikoak

Artes escénicas

Etxepare Euskal Institutua busca reforzar la visibilidad de las artes escénicas vascas en el mundo. Con ese objetivo promovemos la movilidad internacional de producciones de danza y teatro, fomentamos la colaboración con entidades locales y extranjeras, y contribuimos a la creación de ventanas vascas en programaciones destacadas. Colaboramos, además, en la elaboración de catálogos, subvencionamos la participación de compañías vascas en ferias profesionales internacionales y somos responsables de la presencia vasca en varias de esas ferias.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal sortzaileen eta lanen ikusgarritasuna sustatzeko Etxepare Euskal Institutuaren ildoetako bat da euskararen eremu geografikotik kanpo Euskal Herrian eginiko arte eszenikoetako proposamenen erakustaldiak bultzatzea. Helburu horrekin jaialdi eta zentro ezberdinekin lankidetza hitzarmenak sinatzen ditugu euren programazioetan euskal sorkuntzentzat espazioak berma ditzaten. Era berean, euskal konpainiek dirulaguntzak jasotzen dituzte nazioarteko biretan eta antzerki denboraldietan parte hartzeko.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Una de las vías para dar visibilidad a creadores/as y obras es apoyar la exhibición, fuera del ámbito geográfico del euskería, de las propuestas escénicas creadas en el País Vasco. Con ese fin, hemos suscrito diversos acuerdos de colaboración con festivales y centros para garantizar espacios dedicados a creaciones vascas en sus programaciones. Asimismo, hemos concedido ayudas a compañías vascas para la realización de giras internacionales y temporadas de teatro.



Kukai Dantzak 'Oskara' aurkeztu du Szczecineko Kontrapunkt Festival jaialdian

Kukai Dantza ha presentado la obra 'Oskara' en el Kontrapunkt Festival de Szczecin.

Argazkia: Donostia Kultura

Euskal leihokoak nazioarteko antzoki eta jaialdietan

Ventanas vascas en teatros y festivales



Teatro Fernán Gómez (Madrid)

Apirlak 4-7 / 4-7 de abril
Kukai Dantza

Funarte (Brasilia, Brasil)**

Apirlak 23 / 23 de abril
Cielo Raso

Kontrapunkt Festival (Szczecin, Polonia)**

Maiatzak 8 / 8 de mayo
Kukai Dantza

Mapas (Tenerife)**

Uztailak 10 / 10 de julio
Marie de Jongh

Fest'Arts (Libourne, Frantzia)*

Abuztuak 8-10 / 8-10 de agosto
Ertza eta Deabru Beltzak

Fira Mediterrània de Manresa (Manresa)

Urriak 5-13 / 5-13 de octubre
Gaizca Project

Festival Internacional de Teatro de Manizales

(Manizales, Kolonbia)**
Irailak 21-22 / 21-22 de septiembre
Kulunka Teatro

*Oharra: Aquitaine.eus egitasmoaren baitan burututako jarduera

**Oharra: dFERIA Abroad egitasmoaren baitan burututako jarduera

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua ADDE (Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkarte) eta Dantzaz Konpainiarekin hitzarmena sinatu du nazioarteko hainbat forotan parte hartu eta euskal koreografoen lana sustatu eta hedatzeko. Halaber, ADDEK argitaratzen duen Euskal Herriko Dantza Lanen Katalogoa berritzeko eta inglesera eta francesera itzultze-ko laguntza eman dugu nazioarteko foroetan erabili dadin. Bestetik, TOPICekin ere akordioa egin dugu nazioarteko txotxongiloen topaketetan parte hartzeko.

Participación en foros internacionales

Etxepare Euskal Institutua ha firmado sendos convenios con ADDE (Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco) y Dantzaz Konpaina para participar en foros internacionales y promover y difundir a nivel internacional el trabajo de coreógrafos/as vascos/as. Asimismo, hemos concedido una ayuda para renovar y traducir al inglés y al francés el Catálogo de Obras de Danza del País Vasco que publica ADDE para su utilización en foros internacionales. Por otra parte, hemos firmado un acuerdo con TOPIC para participar en encuentros internacionales de marionetas.

IETM Plenary Meeting (Hull, Erresuma Batua)

Martxoak 28-31 / 28-31 de marzo

ADDE

UNIMA (Charleville Mezieres, Frantzia)

Uztaila-abendua / Julio-Diciembre

TOPIC

MAPAS (Tenerife, Spainia)

Uztailak 10-13 / 10-13 de julio

Dantzaz Konpaina

LIV.IN.G. jardunaldiak (Milan, Italia)

Irailak 10-12 / 10-12 de septiembre

ADDE

Ecole de Danse de Montreal (Montreal, Kanada)

Urriak 7 - Abenduak 12 / 7 de octubre - 12 de diciembre

Egondalia

Dantzaz Konpaina

Danse Qui Danse (Den Haag, Herbehereak)

Urriak 31 / 31 de octubre

Dantzaz Konpaina

Parcours Danses (Montreal, Kanada)

Azaroak 25-28 / 25-28 de noviembre

Dantzaz Konpaina

Dansem (Marseilla, Frantzia)

Abendua / Diciembre

ADDE



Cielo rasO dantza konpainia

Brasilian aritu da apirilean.

La compañía de danza Cielo rasO ha actuado en Brasilia en abril.

Argazkia: Cielo rasO

Arte eszenikoen alorreko proiektuak**Proyectos del área de artes escénicas****Proiektuaren izarea****Naturaleza del proyecto**

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin
Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2019	6

3

Proiektuen eremu geografikoa**Distribución geográfica de los proyectos**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2019	2	2	3	1	1	1
						0

**Proiektuaren baitan sustatzen den sorkuntza lanaren
hizkuntza****Lengua de la obra promovida en el proyecto**

Euskara Euskara	Gaztelania Castellano	Eleanitzা Plurilingüe	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2019	0	0	1	0
				7

Burututako jarduera kopurua**Número de actividades llevadas a cabo**

2019	52
------	----

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan burutu
dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago egin da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país
y han generado más de una actividad.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: antzerki birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutua urtero dirulaguntzak ematen ditu euskal konpainiek euskararen eremu geografikotik kanpo antzerki denboraldiak eta birak egin ditzaten.

Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de teatro

Etxepare Euskal Institutua concede ayudas anualmente para que compañías de teatro vascas puedan realizar giras y temporadas teatrales fuera del ámbito geográfico del euskera.

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	42	49	40
Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	36	42	34
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	162.144 €	206.514 €	150.207 €
Emandako zenbatekoa Importe concedido	130.000 €	129.461 €	126.915 €
Aurrekontua Presupuesto	130.000 €	130.000 €	135.000 €

Euskarazko antzezlanak

Obras en euskera

Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera		Jatorrizko hizkuntza euskara duten lanentzako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2019	12	12	% 100
2018	17	16	% 94
2017	7	7	% 100

Jatorrizko lanaren hizkuntza**Idioma original de la obra**

	Euskara Euskara	Gaztelania Castellano	Eleanitzar Plurilingüe	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hizkiz ez Sin texto
2019	12	5	1	0	18
2018	16	11	0	2	13
2017	7	14	0	1	12

Diruz lagundutako antzerki bira eta denboraldien banaketa geografikoa**Distribución geográfica de giras y temporadas de teatro subvencionadas**

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2019	17	3	15	1	0	0	0
2018	21	3	11	0	5	2	0
2017	14	1	11	2	9	1	0

*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua**Número de actuaciones**

2019	246
2018	295
2017	186

Mugikortasunerako dirulaguntzak: dantza birak eta denboraldiak

Etxepare Euskal Institutua urtero dirulaguntzak ematen ditu Euskal Herriko dantza konpainiek euskararen eremutik kanpo dantza birak egin eta nazioarteko dantza programazioetan parte hartzeko.

Subvenciones para la movilidad: giras y temporadas de baile

Etxepare Euskal Institutua concede subvenciones todos los años, con el fin de contribuir a que compañías de danza vascas puedan realizar giras y participar en programaciones internacionales de danza.

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas</i>	12	17	15
Emandako dirulaguntzak <i>Ayudas concedidas</i>	11	11	11
Eskatutako zenbatekoa <i>Importe solicitado</i>	75.000 €	112.819 €	96.468 €
Emandako zenbatekoa <i>Importe concedido</i>	45.000 €	40.500 €	43.000 €
Aurrekontua <i>Presupuesto</i>	45.000 €	35.000 €	33.000 €

Euskarazko ikuskizunak

Obras en euskera

	Euskarazko ekoizpenetarako eskatutako dirulaguntzak <i>Ayudas solicitadas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko ekoizpenetarako emandako dirulaguntzak <i>Ayudas concedidas para proyectos en euskera</i>	Euskarazko ekoizpenen estaldura maila <i>Nivel de cobertura a proyectos en euskera</i>
2019	4	4	% 100
2018	6	5	% 83
2017	6	6	% 100

**Diruz lagundutako dantza bira eta denboraldien
banaketa geografikoa**

**Distribución geográfica de las giras de danza
subvencionadas**

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2019	8	5	5	0	4	1	1
2018	9	6	7	1	4	2	0
2017	9	5	3	1	4	0	0

*Oharra; jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino
gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de
un país.

Emanaldi kopurua

Número de actuaciones

2019	125
2018	147
2017	165

Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

Azoka profesionaletan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua arte eszenikoetako konpainiek azoka profesionaletan parte har dezaten sustatzen du. Halaber, institutuak euskal konpainiak sektoreko azoketara joan daitezen errazteko dirulaguntzak ematen ditugu.

948 Merkatua (Iruña)*

Azaroak 20-22

Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa Euroeskualdearekin, Euskal Kultur Erakundearekin eta Vianako Printzea Erakundearekin batera bultzatzen dugun Aquitaine.eus ekimenaren baitan, aurten ere 948 Merkatuarekin elkarlanean jardun dugu bertan Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroa eta Iparraldeko sortzaile, erakunde eta kultur eragileen parte hartzea sustatzu.

‘Zaldi urdina’ Scene Nationale antzokian (Angelu)*

Urriak 14-18

Zaldi Urdina

‘Zaldi Urdina’ euskarazko antzezlana frantsesera itzuli, frantsesezko goitituluak jarri eta Frantziako programatzaileen aurrean lau emanaldi egin dira, eta beste hiru publikoari irekita.

Fomento de la internacionalización del sector

Participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de compañías de artes escénicas en ferias profesionales. Asimismo, ponemos a disposición del sector una línea de ayudas para que las compañías interesadas puedan asistir a dichas ferias profesionales.

948 Merkatua (Pamplona)*

20-22 de noviembre

En el marco de la iniciativa Aquitaine.eus que llevamos a cabo junto con la Eurorregión Nueva Aquitania-Euskadi-Navarra, Euskal Kultur Erakundea y la Institución Príncipe de Viana, hemos colaborado un año más con 948 Merkatua fomentando la participación de creadores/as, instituciones y agentes culturales de Nueva Aquitania, Comunidad Autónoma Vasca y Navarra en el evento.

‘Zaldi Urdina’ en Scene Nationale (Anglet)*

14-18 de octubre

Zaldi Urdina

Traducción al francés de la obra ‘Zaldi Urdina’ y programación de cuatro actuaciones en versión original con sobretítulos en francés para programadores franceses y otras tres para el público general.

*Oharra: Aquitaine.eus egitasmoaren baitan burututako jarduera *Nota: actividad llevada a cabo en el marco de Aquitaine.eus

Azoka profesionaletan parte hartzeko dirulaguntzak

Subvenciones para la participación en ferias profesionales

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	14	26	16
Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	13	26	16
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	18.403 €	32.749 €	18.658 €
Emandako zenbatekoa Importe concedido	16.500 €	24.560 €	18.413 €
Aurrekontua* Presupuesto	15.000 €	15.000 €	15.000 €

Azoketara joateko babestutako joan-etorrien banaketa geografikoa

Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
2019	39	3	2	0	0	0	0	44
2018	72	1	5	1	1	0	0	80
2017	31	2	11	0	0	0	0	44

Oharra: jasotako eskaerak herrialde bat baino gehiagoko azokatara joateko izan daitezke.

Nota: Las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.

Proyecto Colectivo HQPC-k 'Habrá Que Ponerse Cachas' lana aurkeztu du Edinburgh Festival Fringe jaialdian.

Proyecto Colectivo HQPC ha presentado la obra 'Habrá Que Ponerse Cachas' en el Edinburgh Festival Fringe.
Argazkia: Juan Dopico



05

Bertakoa eta unibertsala

ZINEA ETA IKUS-ENTZUNEZKOAK
CINE Y AUDIOVISUALES



Zinea eta ikus-entzunezkoak

Cine y audiovisuales

Euskal zinea eta ikus-entzunezkoei ikusgarritasuna emateko helburuarekin ekoizpen berrienak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan txertatzeko egiten du lan Etxepare Euskal Institutua. Halaber, mugikortasunerako dirulaguntzak jasotzen dituzte zuzendariek eta filmen ordezkariek euren lana nazioartean aurkezteko. Film laburrei dagokienez, Kimuak programa babesten dugu. Zabalkundeaz gain, ikus-entzunezkoen industria beraren nazioartekotzean ere laguntzen dugu. Sektoreko eragileekin elkarlanean azoka eta merkatauetan hartzan dugu parte, salmenta katalogoak prestatzen ditugu eta euskal enpresek nazioarteko topaketa profesionaletan parte har dezaten dirulaguntzak ematen ditugu.

Etxepare Euskal Institutua trabaja para incluir las producciones más actuales dentro de festivales y programaciones de cine internacionales con el objetivo de dar visibilidad al cine y al sector audiovisual del País Vasco. Además, los/las directores/as y representantes de películas cuentan con ayudas a la movilidad para presentar sus trabajos. Por otra parte, en relación a los cortometrajes, fomentamos el programa Kimuak. Asimismo, apoyamos la internacionalización del sector audiovisual. En colaboración con agentes del sector, participamos en mercados y ferias, preparamos catálogos de venta y concedemos ayudas para que las empresas vascas participen en encuentros profesionales internacionales.



**Sortzaileen eta
lanen zabalkundea
sustatzea**

**Fomento de la
difusión de
creadores/as y obras**

**Raúl de la Fuenteren 'El Infierno' film laburra da Kimuak 2019
katalogoko lanetako bat**

**'El Infierno', de Raúl de la Fuente, es uno de los cortometrajes
seleccionados en el catálogo Kimuak 2019.**

Argazkia: El Infierno

Euskal leihokoak nazioarteko zinemaldi eta programazioetan



Zinemaldia.Cat (Bartzelona)

Martxoak 14-17 / 14-17 de marzo

Dantza (2018), Oreina (2018), Margolaria (2019), Muga dei-tzen da pausoa (2018), Jainkoak ez dit barkatzen (2018), Young & Beautiful (2018), Kimuak 2018.

Festival du Cinema Espagnol (Nantes, Frantzia)

Martxoak 28 - Apirilak 7 / 28 de marzo - 7 de abril

Oreina (2018), Black is Beltza (2018), Jainkoak ez dit barkatzen (2018), Mudar la piel (2018), Soinujolearen semea (2019), Dantza (2018), Lurralde Hotzak (2018), Un día más con vida (2018), Kimuak 2018, ¡Ya está! (2019).

Different 12! (Paris, Frantzia)

Ekainak 17-26 / 17-26 de junio

Oreina (2018).

Ciclo de Cine Vasco (Viña del Mar, Txile)

Uztailak 12-26 / 12-26 de julio

Amama (2015), Oreina (2018) eta Dantza (2018).

Cinemateca Uruguaya (Montevideo, Uruguay)

Irailak 5-10 / 5-10 de septiembre

Ancora Lucciole (2018), Oreina (2018), Zain (2018), Dualité, Cartografías Transculturales (2017), Variaciones de Winterreise (2018); Izaro (2018); Muga deitzen da Pausoa (2018); Estrellado (2018); Lurralde hotzak (2018).

Ventanas vascas en festivales y programaciones internacionales



FICViña Zinema Jaialdia (Viña del Mar, Txile)

Urriak 12 / 12 de octubre

Black is Beltza (2018)

London Spanish Film Festival (Londres, Erresuma Batua)

Irailak 25-29 / 25-29 de septiembre

El increíble finde menguante (2019), ¡Ya está! (2019), 70 Binladens (2018), Mudar la Piel (2018).

ANIMASIVO (Mexiko Hiria, Mexiko)

Azaroak 27- Abenduak 1 / 27 de noviembre - 1 de diciembre

Black is Beltza (2018).

NYC Basque Film Festival (New York, AEB)

Azaroak 11-14 / Noviembre 11-14

Amama (2015), Margolaria (2019), Urte berri on amona (2011), Jai alai blues (2015).

RIDM Festival (Montreal, Kanada)

Azaroak 21 / 21 de octubre

Zumiriki (2019).

Baskisches Film Festival (Berlin, Alemania)

Azaroak 21-24 / 21-24 de noviembre

Jainkoak ez dit barkatzen (2018), Soinujolearen semea (2019), Oreina (2018), Muga deitzen den pausoa (2018).

'Dantza' filmaren bira Argentinan eta AEBn

Apirila-Maiatz

Telmo Esnalen azken filma Argentinako eta AEBko 10 hiritan ikusi ahal izan da apirila eta maiatzean zehar, Txintxua Films ekoiztetxeak eta Etxepare Euskal Institutuaren arteko lankidetzari esker. Esnal bera eta filmeko protagonista, Gari Otamendi, izan dira bira horretan.

Bilbao Mendi Film Festival

Etxepare Euskal Institutuak hitzarmena sinatu du Bilbao Mendi Film Festivalekin jaialdiko ordezkarietako mendiari buruzko hainbat zinema jaialdi eta topaketetan parte har dezaten, ekitaldi horietan mendiari buruzko euskal zinemagintza zabaldutako sustatzeko.

Gira de la película 'Dantza' (Argentina y EEUU)

Abril-Mayo

La última película de Telmo Esnal se ha podido ver en 10 ciudades de Argentina y Estados Unidos durante los meses de abril y mayo, gracias a la colaboración entre la productora Txintxua Films y Etxepare Euskal Institutua. El propio ESNAL y el protagonista de la película, Gari Otamendi, han estado en esa gira.

Bilbao Mendi Film Festival

Etxepare Euskal Institutua ha suscrito un convenio de colaboración con el Bilbao Mendi Film Festival, para que los/las representantes del festival puedan participar en festivales y encuentros de cine, con el objetivo de difundir y promocionar el cine vasco de montaña.

'Oreina' (2018, Koldo Almendoz) atzerriko hainbat zinemalditan ikusi ahal izan da.

'Oreina' (2018, Koldo Almendoz) se ha podido ver en varios festivales.

Argazkia: Txintxua Films



Kimuak: talentu berriaren nazioartekotzea

Programa honen bitartez urtero Euskal Herrian egindako film labur garrantzitsuenen hautaketa bat egin eta nazioarteko jaialdi nagusietara bidaltzen da. Kimuak programak film laburren munduan lan egiten duten zinemagileak laguntzea eta hautatutako film laburrak nazioartean banatzea ditu helburu.

Kimuak: internacionalización del nuevo talento

Kimuak es el catálogo que recoge una selección de los cortometrajes más destacados realizados en el País Vasco y que se remite a los principales festivales de cine y eventos audiovisuales internacionales. Kimuak tiene como fin apoyar a los/las realizadores/as que trabajan en el mundo del cortometraje, así como promocionar y distribuir los cortos seleccionados a nivel internacional.

Film laburren hizkuntza**Idioma de los cortometrajes**

Euskara Euskara	Gaztelania Castellano	Eleanitzta Plurilingüe	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2019	2	3	0	1
2018	2	1	2	0
2017	2	2	1	1

Kimuak 2018 katalogoa

Euskal Herria: **11**
Estatua: **40**
Europa: **24**
Afrika: **2**
Asia: **5**
Amerika: **25**

Euskal Herria

Punto de Vista - Nafarroako Zinema Dokumentaleko Nazioarteko Jaialdia (Iruña)
FANT - Bilboko Zinemaldi Fantastikoa
Ukerdi Mountain Film Festival (Izaba, Nafarroa)
Euskal Zinemaren Astea (Gasteiz)
Euskal Zinema Dokumentalaren Astea (Gasteiz)
Huhezinema (Aretxabaleta)
Festival de Biarritz Amérique Latine
Hendaia Film Festival
Zinemakumeak Gara! (Bilbo)
Zinemaren eta Emakumeen Erakusketa Internazionala (Iruña)
Caostica - Nazioarteko Film Labur eta Bideoklip Jaialdia (Bilbo)

Estatua

Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria
Festival de Málaga
D'A Film Festival (Bartzelona)
Documentamadrid (Madril)
Filmadrid International Film Festival (Madril)
Filmets - Badalona Film Festival (Bartzelona)
L'Alternativa - Festival de Cine Independiente de Barcelona
Alcances. Festival de Cine Documental (Cádiz)
Semana de Cine de Medina del Campo (Valladolid)
Festival Internacional de Cine de Huesca
Ibiza Cinefest. Festival Internacional de Cinema
Independent d'Eivissa
Festival Internacional de Cine Medioambiental de Canarias (Garachico, Tenerife)
Festival Internacional de Curtametraxes de Bueu (Pontevedra)
Certamen de Cortometrajes 'Decortoán Joven' (Jaén)
Mostra de Cinema Jove d'Elx (Elx, Alacant)
Festival Curt al Pap (Parcent, Alacant)
Festival Internacional de Cine de La Siberia "Reyes Abades" (Castiblanco, Badajoz)
Luna de Cortos. Festival de Cortometrajes del Órbigo (León)
Mostremp. Cinema Rural al Pallars (Tremp, Lleida)
Festival Internacional Dona i Cinema (Valentzia)
Cinespejo. Festival de Cine de Las Gabias (Granada)
Premios Pávez Festival Nacional de Cortometrajes de Talavera de la Reina (Toledo)
Festival de Cortometrajes Requena... y ¡Acción! (Requena, Valentzia)
Directed by Women Spain (Madril)
Festival "La Mida No Importa" (Bartzelona)
ValenciaFantastic (Valentzia)
Ecozine Film Festival (Zaragoza)
Festimatge (Calella, Bartzelona)
Festival de Cine Piélagos en Corto. Renedo de Piélagos (Kantabria)
Festival Mostra't Gandia (Valentzia)
Manlleu Film Festival (Bartzelona)
Octubre Corto. Arnedo (Errioxa)
Mediu Güeyu Festival (Villaviciosa, Asturias)

Muestra de Cine Internacional de Palencia
Muestra de Cine Realizado por Mujeres de Huesca
Avilés Acción Film Festival (Asturias)
Mostra Internacional de Films de Dones de Barcelona
Festival Ibérico de Cine de Badajoz
Festival Internacional de Cinema de Cerdanya (Puigcerdà, Girona)
Festival Alcances Fuera de Alcances (Cádiz)
Festival de Cine Solidario de Guadalajara
Festival de Cine de Madrid-PNR
Muestra Internacional de Cine Realizado por Mujeres de Zaragoza
Festival Sueños en Corto (Logroño, Errioxa)
Festival de Cine y Televisión “Reino de León” (León)
Festival de Cine de Comedia de Tarazona y el Moncayo (Tarazona, Zaragoza)
Gea Film Fest (Barcelona)

Europa

Open Eyes Filmfest (Marburg, Alemania)
Stuttgarter Filmwinter (Stuttgart, Alemania)
Kontrast Film Festival (Bayreuth, Alemania)
La.Meko Short Film Festival (Landau in der Pfalz, Alemania)
Open Aire Filmfest (Weiterstadt, Alemania)
Film Fest Gent (Bélgica)
International Ecological Festival “To Save and Preserve” (Khanty-Mansiysk, Rusia)
Edinburgh International Film Festival (Escocia)
Festival de Cinéma Espagnol de Nantes (Francia)
Festival Interférences (Lyon, Francia) 
Rencontres du Cinéma Européen (Vannes, Francia)
Cinespaña - Festival de Cine Español de Toulouse (Francia)
CineHorizontes - Festival de Cinéma Espagnol de Marsella (Marsella, Francia)
Festival Ojoloco (Grenoble, Francia)
Festival du Film Court en Plein Air de Grenoble (Francia)
Festival Les Nuits Méditerranéennes (París, Ajaccio, Furiani, Bastia eta Porto-Vecchio, Francia)
International Film Festival Rotterdam (Hercereak)
Portobello Film Festival (Londres, Inglaterra)
PAB Short Film Festival (Londres, Inglaterra)
Ratma International Film Festival (Keighley, Inglaterra)
Rome Independent Prisma Awards (Roma, Italia)
Trento Film Festival (Italia)
Festival CinemAmbiente (Turín, Italia)
The Village Doc Festival (Milán, Italia)
Nuovi Mondi Mountain Film Festival (Valloriate, Italia)
Corto e Fieno Rural Film Festival (Omegna eta Miasino, Italia)
Lucania Film Festival (Pisticci, Italia)
EcoFestivalPesio Chiusa Pesio, Italia)
Festival Internazionale di Cinema e Diritti Umani di Cremona (Italia)
Amarcord Film Festival (Rimini, Italia)
SorsiCorti Short Film Festival (Palermo, Italia)
Etnaci Film Festival (Aci Sant'Antonio, Italia)
Inventa un Film (Lenola, Italia)
Reggio Film Festival (Reggio nell'Emilia, Italia)

Magma International Short Film Festival (Acireale, Italia)
Babel Film Festival (Cagliari, Italia)
Reykjavík International Film Festival (Islandia)
Riga International Short Film Festival (Letonia)
Lublin Film Festival (Polonia)
Olhares do Mediterrâneo-Cinema no Feminino (Lisboa, Portugal)

Amerika

Alder International Short Film Festival (Chicago, AEB)
Arnow Film Festival (Somerset, AEB)
Oakland International Film Festival (AEB)
Invicines (Córdoba, Argentina)
Festival Internacional de Cine de Almirante Brown (Argentina)
Festival Internacional de Cine Corto Mira Lincoln (Buenos Aires, Argentina)
FIVA - Festival Internacional de Video Arte (Buenos Aires, Argentina)
Certamen Internacional de Cortometrajes Roberto di Chiara (Florencio Varela, Argentina)
Santiago del Estero Film Festival (Argentina)
FECINEU. Festival Internacional de Cine Independiente de Neuquén (Argentina)
Cinecipó Insurgent Film Festival (Belo Horizonte, Brasil)
Mostra de Cinema Feminista (Belo Horizonte, Brasil)
Entretodos Human Rights Film Festival (São Paulo, Brasil)
Libélula Dorada Festival Internacional de Cortometrajes (Santo Domingo, Dominikar Errepublik)
Festival de Cine de La Culata (Guayaquil, Ecuador)
FICCI - Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias (Colombia)
EUREKA Festival Universitario de Cine (Bogotá, Colombia)
CineToro Experimental Film Festival (Cali, Colombia)
Cine a la Calle (Barranquilla, Colombia)
Intermediaciones. Muestra de Videoarte y Vídeo Experimental (Medellín, Colombia)
Black Canvas Festival de Cine Contemporáneo (Mexiko Hiria, Mexiko)
Festival Mundial de Cine de Veracruz (Mexiko)
Festival Rulfiano de las Artes (Sayula, Mexiko)
Festival de Cine de Villa María del Triunfo y Lima Sur (Perú)
AricaDoc (Arica, Chile)

Asia

Seoul International Senior Film Festival (Hego Korea)
Delhi International Film Festival (India)
Ankara International Film Festival (Turquía)
International Amity Short Film Festival (İstanbul, Turquía)
Blue Planet Sci-Fi Film Festival (Nanjing, China)

Afrika

Faten Hamam Film Festival (Kairo, Egipto)
Ismailia International Film Festival (Egipto)



Kimuak 2019 katalogoa

Euskal Herria

Donostia Zinemaldia
ZINEBI (Bilbao)
Euskal Zine Bilera (Lekeitio)
Cortada (Gasteiz)
BBK Mendi Film (Bilbao)
Zinegin Festibala (Hazparne)
Umorea Labur-Humor en Corto (Arrigorriaga)
Errenteria Film Laburren Jaialdia
Enkarzine (Zalla)
Leioa Film Laburren Lehiaketa
Ikuska (Pasaia)
Gau Laburra (Beasain)

Estatua

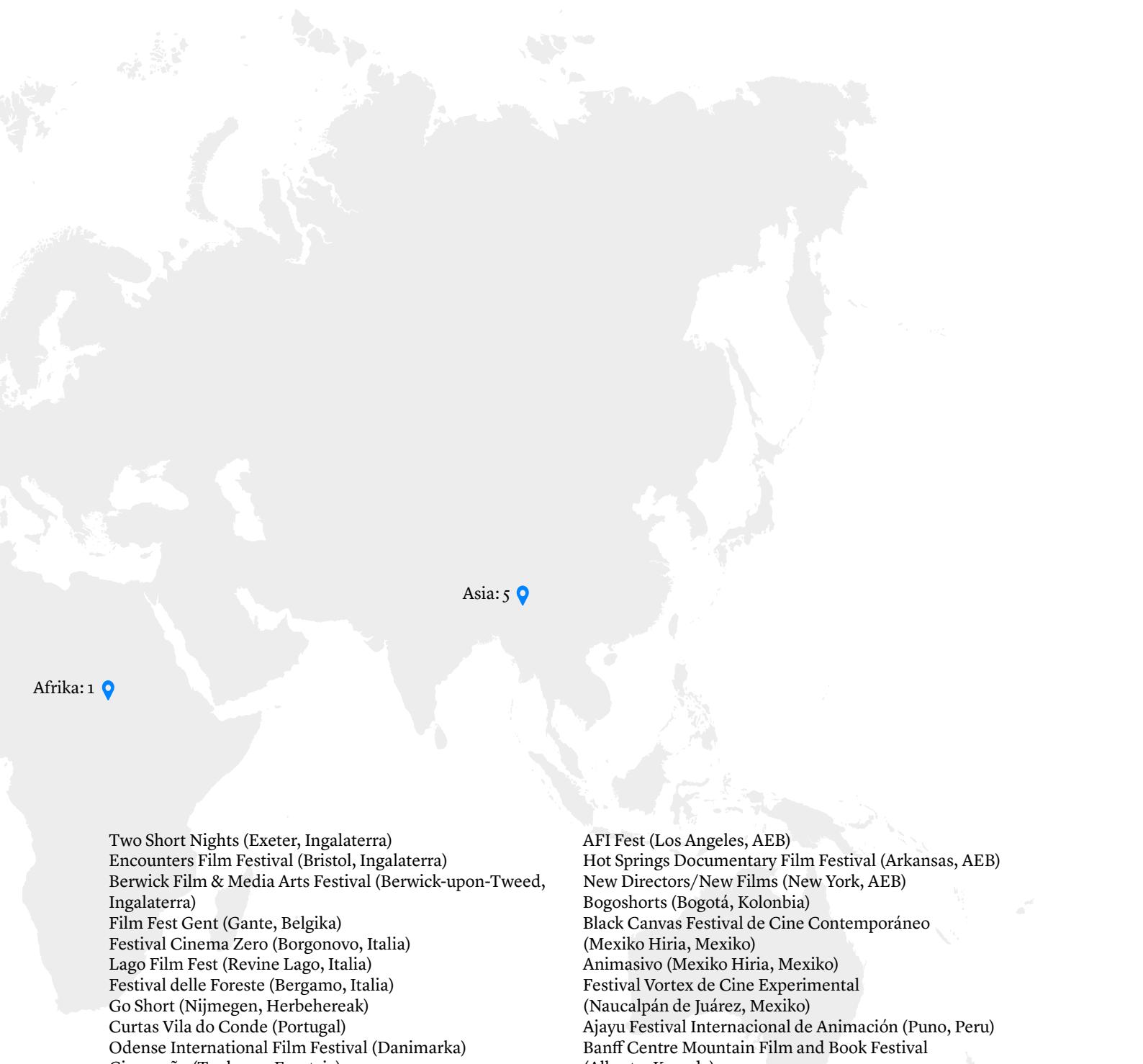
ALCINE (Alcalá de Henares)
ABYCINE (Albacete)
SEMINCI (Valladolid)
Certamen Internacional de Cortos de Soria
DocumentaMadrid (Madrid)
L'Alternativa (Barcelona)
CurtoCircuito (Santiago de Compostela)
Festival Márgenes (Madrid)
Mediu Güeyu Festival (Villaviciosa)
Festival Internacional de Cortometrajes de Aguilar de Campoo

Festival de Cine de Zaragoza

Festival de Cortos Villa de La Orotava (Tenerife)
Festival de Cortometrajes Íscar (Valladolid)
Festival Internacional de Cine de Cartagena (Murcia)
Festival Internacional de Cine de Ponferrada (León)
Memorimage Festival Internacional de Cinema de Reus (Tarragona)
Vía XIV (Verín, Pontevedra)
Animario (Madrid)
Marató de Cinema Fantàstic i de Terror de Sants (Bartzelona)
Cineculpable (Vila-Real)

Europa

Berlinale (Berlin, Alemania)
Hamburg International Short Film Festival (Alemania)
Der Neue Heimat Film (Breischt, Alemania)
Warsaw Film Festival (Varsovia, Polonia)
Grand Off World Independent Short Film Awards (Varsovia, Polonia)
Cinemaforum (Varsovia, Polonia)
In the Palace International Short Film Festival (Varna, Bulgaria)
TiSFF. Thess International Short Film Festival (Thessaloniki, Grecia)
Festival Gorniskega Filma (Domzale, Eslovenia)



Two Short Nights (Exeter, Inglaterra)
Encounters Film Festival (Bristol, Inglaterra)
Berwick Film & Media Arts Festival (Berwick-upon-Tweed, Inglaterra)
Film Fest Gent (Gante, Belgika)
Festival Cinema Zero (Borgonovo, Italia)
Lago Film Fest (Revine Lago, Italia)
Festival delle Foreste (Bergamo, Italia)
Go Short (Nijmegen, Herbehereak)
Curtas Vila do Conde (Portugal)
Odense International Film Festival (Danimarka)
Cinespaña (Toulouse, Frantzia)
Friss Hús (Budapest, Hungaria)
Kinemastik International Short Film Festival
(Marsamxett, Malta)
Banja Luka International Animated Film Festival
(Banja Luka, Bosnia eta Herzegovina)
Alter-Native (Targu-Mures, Errumania)

Amerika

BAFICI (Buenos Aires, Argentina)
Festifreak (La Plata, Argentina)
Festival Bendita Tú (Buenos Aires, Argentina)
Festival de Cine Independiente de Claypole (Argentina)
Palm Springs International Festival of Short Films
(Kalifornia, AEB)

AFI Fest (Los Angeles, AEB)
Hot Springs Documentary Film Festival (Arkansas, AEB)
New Directors/New Films (New York, AEB)
Bogoshorts (Bogotá, Kolonbia)
Black Canvas Festival de Cine Contemporáneo
(Mexiko Hiria, Mexiko)
Animasivo (Mexiko Hiria, Mexiko)
Festival Vortex de Cine Experimental
(Naucalpán de Juárez, Mexiko)
Ajayu Festival Internacional de Animación (Puno, Peru)
Banff Centre Mountain Film and Book Festival
(Alberta, Kanada)

Asia

Hong Kong International Film Festival (Txina)
China International New Media Short Film Festival
(Shenzhen, Txina)
Ulju Mountain Film Festival (Ulsan, Hego Korea)
Karama Human Rights Film Festival (Amman, Jordania)
Kalpanirjahr International Short Fiction Film Festival
(Kolkata, India)

Afrika

Festival du Court Métrage Méditerranéen de Tanger
(Maroko)

Zinea eta ikus-entzunezkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de cine y audiovisuales

Proiektuaren izaera

Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2019	5

11

Proiektuen eremu geografikoak

Distribución geográfica de los proyectos

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Erta- merika eta Karibe Sudamérica, Centro- américa y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2019	3	4	4	5	6	1
						!

Proiektuaren baitan sustatzen den sorkuntza lanaren hizkuntza

Lengua de la obra promovida en el proyecto

Euskara Euskara	Gaztelania Castellano	Eleanitza Plurilingüe	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2019	6	0	9	0

Burututako jarduera kopurua

Número de actividades llevadas a cabo

2019	336
------	-----

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan burutu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago egin da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: bidaia poltsak

Etxepare Euskal Institutua urtero bidaia-poltsak ematen dizkie euskal zinemagileei euren lanak nazioarteko ekitaldietan aurkez ditzaten, betiere euskal kulturaren ordezkari bezala.

Bidaia-poltsak: zinea

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe concedido	Aurrekontua* Presupuesto
2019	27	18	15.151 €	11.797 €	20.000 €
2018	22	17	13.382 €	10.678 €	20.000 €
2017	33	25	15.514 €	10.569 €	20.000 €

*Oharra: literatura eta zineko bidaia-poltsetarako guztira bideratutako aurrekontua.

Ayudas para la movilidad: bolsas de viaje

Etxepare Euskal Institutua concede anualmente bolsas de viaje para que cineastas vascos/as puedan presentar sus trabajos en eventos internacionales como representantes de la cultura vasca.

Bolsas de viaje: cine

	Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	Emandako zenbatekoa Importe concedido	Aurrekontua* Presupuesto
2019	27	18	15.151 €	11.797 €	20.000 €
2018	22	17	13.382 €	10.678 €	20.000 €
2017	33	25	15.514 €	10.569 €	20.000 €

*Nota: presupuesto total destinado a bolsas de viaje de literatura y cine.

Euskararen presentzia bidaia-poltsen bidez lagundutako proiektuetan

	Euskarazko proiektuetarako eskatu dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldu- ra maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2019	12	10	% 83,33
2018	6	4	% 66,67
2017	2	2	% 100

Bidaia-poltsen bidez lagundutako joan-etorrien banaketa geografikoa

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
2019	1	2	6	3	4	2	0	18
2018	3	0	7	4	3	0	0	17
2017	5	2	10	5	2	0	1	25

Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

Azoka profesionaletan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua ikus-entzunezkoen sektoreak azoka profesionaletan parte hartza sustatzen du euren produktuentzat finantzazioa, koprodukziorako kideak edota banatzaileak bila ditzaten. Helburu horrekin, Eiken-ekin (ikus-entzunezkoen eta eduki digitalen klusterra) elkarlanean sektorearen presentzia zuzena errazten dugu nazioarteko azoka estrategikoetan. Azoka horietan BASQUE. AUDIOVISUAL izenpean egiten dute lan euskal ekoizpen etxeek eta stand propioa izaten dute. Bestalde, azoka profesionaletara joateko dirulaguntza lerroa jartzen dugu sektorearen eskura.

Fomento de la internacionalización del sector

Participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación del sector audiovisual vasco en ferias profesionales para que busquen financiación, coproducción y distribución para sus productos. Con ese fin, y en colaboración con Eiken (clúster audiovisual y de contenidos digitales), facilitamos la presencia directa del sector en ferias internacionales de carácter estratégico. En estas ferias, las productoras vascas trabajan bajo el sello BASQUE. AUDIOVISUAL y cuentan con un stand propio. Por otra parte, ponemos a disposición del sector una línea de subvenciones para acudir a estas ferias profesionales.

Marché du Film Court (Clermont-Ferrand, Francia)

Otsailak 4-7

Kimuak film laburren katalogoa Clermont-Ferrandeko nazioarteko azokan egon da beste behin stand propio batekin.

EFM Berlinale (Berlin, Alemania)

7-15 de febrero

BASQUE. AUDIOVISUAL gunea antolatu da Zineuskadirekin batera, Berlinalerekin paraleloan egiten den azoka honeitan. Ekoiztetxe hauek hartu dute parte: Pinpi&Nella Films, Sayaka Producciones, Barton Films, Euskadi Movie, Lumière Produkzioak, Platano Boligrafo, Taui Media, Baleuko eta Kineskopik.

Miptv (Cannes, Francia)

Apirlak 8-11

2019an A film to kill for, Bilbao Seriesland Festival, Expressive Media Project, Pausoka Entertainment, Prime Time Media eta New Media izan dira azokara bertaratu diren enpresak, baita EITB euskal telebista katea ere. Hauekin batera, Eiken klusterra eta Zineuskadi ere egon dira.

Marché du Film Cannes (Cannes, Francia)

Maiatzak 14-23

Euskal zinemagintzaren sektoreak, BASQUE. AUDIOVISUAL izenpean, standa izan du Cannesko azokan Zineuskadi, Etxepare Euskal Institutua eta Eiken Clusterraren arteko lankidetzari esker.

Marché du Film Court (Clermont-Ferrand, Francia)

2-11 de febrero

El catálogo Kimuak ha estado presente en una nueva edición de la Feria Internacional de Clermont-Ferrand con un stand propio.

EFM Berlinale (Berlin, Alemania)

7-15 de febrero

Se ha organizado un espacio de BASQUE. AUDIOVISUAL junto a Zineuskadi en esta feria que se celebra en paralelo a la Berlinale. Participaron las productoras Pinpi & Nella Films, Sayaka Producciones, Barton Films, Euskadi Movie, Lumière Produkzioak, Platano Boligrafo, Taui Media, Baleuko y Kineskopik.

Miptv (Cannes, Francia)

8-11 de abril

En la edición de 2019, han participado las empresas A film to kill for, Bilbao Seriesland Festival, Expressive Media Project, Pausoka Entertainment, Prime Time Media y New Media, además de la cadena de televisión autonómica EITB. Junto con ellas, han acudido Eiken Cluster y Zineuskadi.

Marché du Film Cannes (Cannes, Francia)

14-23 de mayo

El sector audiovisual vasco ha contado con un stand propio bajo el nombre BASQUE. AUDIOVISUAL en la feria de Cannes, gracias a la colaboración entre Zineuskadi, Eiken Cluster y Etxepare Euskal Institutua.

Small is Biutiful (Paris, Frantzia)

Ekainak 26

Different 12! L'Autre Cinéma Espagnol izeneko jaialdiaren barnean antolatzen den topaketa profesional honetan, aurten, hiru euskal ekoiztetxek hartu dute parte: Irusoin etxeak *3.000 obstáculos* (Agustí Villaronga) filmarekin, Sonora Estudiosek *Cada quince días* (Ione Hernández) pelikularekin, eta Kowalski Films eta La Zonak *La consagración de la primavera* (Fernando Franco) filmarekin.

Sunny Side of the Doc (Arroxela, Frantzia)

Ekainak 24-27

15 euskal enpresak hartu dute parte Europako dokumental azoka garrantzitsu honetan: Arena Comunicación, On Produkzioak, Gastibeltza Filmak, Media Attack, Sonora Estudios, Haruru Filmak-Kooperatiba, Komiki Films S.L., Pimpi & Nella Films, Fascina Producciones, Taui Media S.L., Maluta Films, Tentazioa Produkzioak, Sincro Producción eta Brisney S.L..

Mipcom (Cannes, Frantzia)

Urriak 14-17

Mipcom ezinbesteko hitzordua da euskal ikus-entzunezkoen sektorea atzerriko merkatuetara iristeko eta edozein plataforma entretanimendurako edukien sektorean baziak berriak bilatzeko. Bertan Eiken eta Etxepare Euskal Institutuak antolaturiko standean zazpi enpresa izan dira aurten: Expressive Media Projects, J.O.K Flms, LA Ekoizpenak, Lotura Films, Pausoka Entertainment, Sayaka Producciones eta Serñor & Señora.

Small is Biutiful (París, Francia)

26 de junio

En este encuentro profesional organizado dentro del festival Different12! L'Autre Cinéma Espagnol, han participado tres productoras vascas en 2019: Irusoin con su película *3.000 obstáculos* (Agustí Villaronga), Sonora Estudios con *Cada quince días* (Ione Hernández) y, Kowalski Films y La Zona con su obra *La consagración de la primavera* (Fernando Franco).

Sunny Side of the Doc (La Rochelle, Francia)

24-27 de junio

Un total de 15 empresas vascas han asistido al mercado documental más importante de Europa: Arena Comunicación, On Produkzioak, Gastibeltza Filmak, Media Attack, Sonora Estudios, Haruru Filmak-Kooperatiba, Komiki Films S.L, Pimpi & Nella Films, Emana Films, Fascina Producciones, Taui Media S.L, Maluta Films, Tentazioa Produkzioak, Sincro Producción y Brisney S.L.

Mipcom (Cannes, Francia)

14-17 de octubre

MIPCOM es una cita ineludible para que el audiovisual vasco acceda a mercados exteriores, para descubrir y detectar nuevas producciones y para encontrar nuevos socios en el sector del contenido de entretenimiento para todas las plataformas. Este año, en el stand organizado por Eiken y Etxepare Euskal Institutua en la feria han estado presentes siete empresas: Expressive Media Projects, J.O.K Flms, LA Ekoizpenak, Lotura Films, Pausoka Entertainment, Sayaka Producciones y Señor & Señora.

Azoka profesionaletan parte hartzeko dirulaguntzak

Subvenciones para la participación en ferias profesionales

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	29	38	35
Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	28	38	34
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	47.660 €	59.054 €	51.176 €
Emandako zenbatekoa Importe concedido	44.764 €	45.000 €	45.000 €
Aurrekontua* Presupuesto	45.000 €	45.000 €	45.000 €

Azoketara joateko babestutako joan-etorrien banaketa geografikoa*

Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados*

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
2019	5	31	15	0	3	0	0	54
2018	5	32	20	5	2	2	0	66
2017	7	34	17	1	2	1	0	63

Oharra: jasotako eskaera herrialde bat baino gehiagoko azokatara joateko izan daitezke.

Nota: las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.

BASQUE. AUDIOSIVUAL. standa Sunny Side of the Doc azokan, Arroxelan.
Stand de BASQUE. AUDIOVISUAL. en el Sunny Side of the Doc, en La Rochelle.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



06

Kantatzen duen herria

MUSIKA
MÚSICA



Musika

Música

Euskal Herrian egiten den musikari nazioartean ikusgarritasuna emateko, jaialdi eta musika programazioetan euskal musikari eta taldeen parte hartzeari atekatzen dizkio Etxepare Euskal Institutuak. Horrekin batera, atzerrian musika birak egin eta kontzertu bereziak emateko dirulaguntzak eskaintzen ditugu eta bertako eta atzerriko eragileekin egitasmo zehatzak gauzatzen ditugu. Nazioarteko azoketan euskal musikari eta enpresen parte-hartzea kudeatzen dugu Musika Bulegoarekin eta Fusko Jaurlaritzarekin. Standen antolakuntza, katalogoen argitalpena eta musika azoketako programa ofizialetan euskal musikarien presentziaren ku-deaketa hartzen ditu baitan lan honek.

Para dar visibilidad internacional a la música creada en el País Vasco, Etxepare Euskal Institutua abre puertas para que músicos y grupos participen en festivales y programaciones de todo el mundo. Asimismo, ofrecemos subvenciones para realizar giras y conciertos en el extranjero y, además, llevamos a cabo proyectos específicos con agentes locales y extranjeros. Por otra parte, gestionamos, en colaboración con el Gobierno Vasco y Musika Bulegoa, la asistencia de empresas y músicos vascos a ferias internacionales. Esto incluye la organización de stands, la publicación de catálogos y la gestión de la presencia de músicos vascos/as en los programas oficiales de las ferias y mercados de música.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal musikarien parte-hartza sustatzen dugu mundu osoko programazio eta jaialdian Euskal Herrian egiten den musikari ikusgarritasuna emateko. Halaber, dirulaguntzak eskaintzen dizkiegu euskal taldeei musica birak eta kontzertu bereziak emateko.

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Impulsamos la participación de músicos vascos en programaciones y festivales de todo el mundo con el objetivo de dar visibilidad a la música hecha en el País Vasco. Ofrecemos también subvenciones para que grupos de música puedan realizar giras y conciertos.

**Eneritz Furyak artistak euskarazko musika ordezkatu du
Udineko Suns Europe jaialdian.**
Eneritz Furyak ha representado a la música en euskera en el festival Suns Europe de Udine.
Argazkia: Eneritz Furyak



Euskal leihoak nazioarteko musika jaialdi eta programazioetan

Ventanas vascas en festivales y programaciones musicales internacionales



Kanazawa Jazz Street (Kanazawa, Japonia)

Irailak 14-16 / 14-16 de septiembre

Iñaki Salvador

MMVV (Vic)

Irailak 18-21 / 18-21 de septiembre

Lumi, Sonakay, Joseba Irazoki eta Lagunak, Exnovios, Iseo & Dodosound

EH Sona (Bartzelona)

Irailak 21 - Urtarrilak 18 / 21 de septiembre - 18 de enero

Egurra eta Kitto, Mice, Ainara Legardon, Lisabö, Nikotina, Bad Sound, Trakamatraka, Onki Xin, Belatz, Eskean Kristo, Anita Parker, Zea Mays.

WOMEX (Tampere, Finlandia)

Urriak 23-27 / 23-27 de octubre

Topa K

Berliner Philharmoniker (Berlin, Alemania)

Urriak 30 / 30 de octubre

Felix Ibarrondo

BIME Pro (Bilbo)

Urriak 31 / 31 de octubre

Liher, Joseba Irazoki eta Lagunak, Grande Days

Le Rocher de Palmer (Bordele, Frantzia)

Azaroak 5 / 5 de noviembre

Iñaki Salvadorren, Mielotxin

Suns Europe (Udine, Italia)

Azaroak 15-30 / 15-30 de noviembre

Eneritz Furyak, Mocker's

Monkey Week (Sevilla)

Azaroak 20-23 / 20-23 de noviembre

Hakima Flissi, Amorante

Artistas en Ruta (hainbat hiri)*Urtarrila - Maiatz / Iraila - Abendua*

Artistas en Ruta zuzeneko musika sustatu eta talentu berriak publikoari hurbiltzea helburu duen programa da. Horretarako, AIEk antolatzen duen egitasmo honek estatu osoko musika aretoetan barrena zirkuituak antolatzen ditu hautatutako musikarientzat. Euskal Herrian egiten den musika estatuan ezagutzera emateko programa honekin elkarlanean aritzen da Etxepare Euskal Institutua. 2019. urtean parte hartu duten artistak ondorengoak izan dira: Elkano Browning Cream, Ekiza, La Furia, Broken Brothers Brass Band, Nøgen, Elena Setien, Unclose eta Maite Larburu.

Berri Txarrak taldearen mundu bira (hainbat hiri)*Urtarrila - Azaroa*

Berri Txarrak taldearen azken nazioarteko biraren ikus-entzunezko materiala biltzeko laguntza eman du Etxepare Euskal Institutuak, taldeak atzerrian euskara nola zabaldu eta islatu duen erakusteko asmoz. Gerora, Institutuaren sare sozialetan pilula motzetan aurkezta da material hori.

Gaizca Project-en nazioarteko bira (hainbat hiri)*Urtarrila - Azaroa*

Euskal Herria, Galizia eta Kataluniako herri musikak uztartzen dituen proiektu honetan hiru lurredeetako musikariek hartzen dute parte. Etxepare Euskal Institutuak egitasmo honen nazioarteko bira babestu du. Brusela, Lieja, Rudolstadt, Lapradelle, Manresa, eta Santiago Compostelan eman dituzte kontzertuak.

Artistas en Ruta (varias ciudades)*Enero-Mayo / Septiembre-Diciembre*

Artistas en ruta es un programa organizado por AIE para potenciar la música en directo y dar a conocer al público a los nuevos talentos a través de un circuito de actuaciones en locales de música en directo por todo el Estado. Etxepare Euskal Institutua colabora con este programa para dar a conocer la producción musical vasca a nivel estatal, y en 2019 han participado los siguientes artistas: Elkano Browning Cream, Ekiza, La Furia, Broken Brothers Brass Band, Nøgen, Elena Setien, Unclose y Maite Larburu.

Gira internacional de Berri Txarrak (varias ciudades)*Enero-Noviembre*

Etxepare Euskal Institutuha ha colaborado en la recopilación de material audiovisual en la última gira internacional de Berri Txarrak, con el fin de mostrar cómo el grupo ha difundido y reflejado el euskera en el exterior. Posteriormente, ese material se ha presentado en las redes sociales del Instituto en píldoras cortas.

Gira internacional Gaizca Project (varias ciudades)*Enero-Noviembre*

Gaizca Project es un proyecto de creación para el encuentro de la música tradicional y popular gallega, vasca y catalana, desde una perspectiva contemporánea, y está integrado por músicos de los tres territorios. Etxepare Euskal Institutuha ha colaborado con su gira internacional con conciertos en Bruselas, Lieja, Rudolstadt, Lapradelle, Manresa y Santiago Compostela.

**Gaizca Project taldeak hainbat emanaldi eskaini ditu atzerrian.**

Gaizca Project ha ofrecido varios conciertos en el extranjero.

Argazkia: Luneda Producciones

Nazioarteko foroetan parte hartzea

Musika Bulegoarekin hitzarmena sinatu dugu euskal musika nazioarteratzeko ekintzak burutu ditzaten. Akordio horren bitarteze, Musikagileak elkartea euskal musikaren za-balkunderako hainbat jarduera gauzatu ditu eta Kultura Live elkartea Live DMA Europako musika aretoen elkartearren jardueretan hartu du parte.

Participación en foros internacionales

Hemos firmado un convenio con Musika Bulegoa para apoyar las distintas actividades que llevan a cabo ligadas a la internacionalización de la música vasca. A través de este acuerdo la asociación Musikagileak ha realizado varias actividades para la difusión de la música vasca en el exterior y la asociación Kultura Live ha participado en actividades organizadas por la asociación europea de salas de música Live DMA.

The Survey meeting (Brusela, Belgika)

Otsailak 18 - 19 / 18-19 de febrero

Kultura Live

'Music is not noise' working group (Anberes, Belgika)

Otsailak 20-21 / 20-21 de febrero

Kultura Live

'Music is not noise' working group (Madrid)

Martxoak 24 - 25 / 24-25 de marzo

Kultura Live

Ensemble Barcelona Modern (Bartzelona)

Apirilak 11 / 11 de abril

Isabel Urrutia

Mixtur (Bartzelona)

Apirilak 27 / 27 de abril

Iñaki Estrada

Ensems (Valentzia)

Maiatzak 8 / 8 de mayo

Iñaki Estrada

3es Rencontres de Sampo (Saint-Etienne, Frantzia)

Maiatzak 17-18 / 17-18 de mayo

Isabel Urrutia

Concert Venues International Congress (Bartzelona)

Maiatzak 31 / 31 de mayo

Kultura Live

Live DMA General Assembly (Nantes)

Ekainak 2-5 / 2-5 de junio

Kultura Live

Radialsystem (Berlin, Alemania)

Uztailak 15 / 15 de julio

Mikel Urquiza

Resonanzraum (Hamburgo, Alemania)

Uztailak 16 / 16 de julio

Mikel Urquiza

Cornell Unibertsitatea (Cornell, AEB)

Urriak 9-11 / 9-11 de octubre

Ramon Lazkano

La Cárcel (Segovia)

Azaroak 3 / 3 de noviembre

Mikel Aingeru Chamizo

Giuseppe Verdi Kontserbatorioa (Milan, Italia)

Abenduak 10 -11 / 10-11 de diciembre

María Eugenia Luc

Arrigo Boito kontserbatorioa (Parma, Italia)

Abenduak 12-14 / 12-14 de diciembre

María Eugenia Luc

Musikaren alorreko proiektuak**Proyectos del área de música****Proiektuaren izarea****Proyectos del área de música**

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta
eragileekin
**Proyectos internacionales con entidades y agentes
culturales vascos**

Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta
eragileekin
**Proyectos internacionales con entidades y agentes
culturales extranjeros**

2019 5

6

Proiektuen eremu geografikoa**Distribución geográfica de los proyectos**

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Cen- troamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
---------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------	--	---	--	--------------------------------

2019	10	3	8	0	0	1	0
------	----	---	---	---	---	---	---

**Proiektuaren baitan sustatzen den sorkuntza lanaren
hizkuntza****Lengua de la obra promocionada en el proyecto**

Euskara Euskara	Gaztelania Castellano	Eleanitza Plurilingüe	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
----------------------------------	--	--	--	--------------------------------------

2019	19	0	2	5	13
------	----	---	---	---	----

Burututako jarduera kopurua**Número de actividades llevadas a cabo**

2019	62
------	----

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan burutu dira eta horien
baitan jarduera bat baino gehiago egin da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado
más de una actividad.

Liber taldeak showcasea eskaini du BIME PRO topaketan
El grupo Liber ha ofrecido un showcase en el encuentro BIME PRO.
Argazkia: Galder Izagirre



Sariak

MIN Sariak - Euskarazko Disko Onenaren

Etxepare Saria (Madril)

Martxoak 13

Etxepare Euskal Institutua Euskarazko Disko Onenaren saria babesten du estatuko Premios MIN de la Música Independiente sarietan. 2019. urtean Ruper Ordorikak irabazi du, *Bakarka* lanarengatik.

Mugikortasunerako dirulaguntzak: musika birak eta kontzertu bereziak

Musika talde eta bakarlariek birak egin eta nazioarteko jaialdia eta programazioetan kontzertu bereziak emateko dirulaguntzak ematen ditu urtero Etxepare Euskal Institutua.

Premios

Premios MIN – Premio Etxepare al Mejor Álbum en Euskera (Madrid)

13 de marzo

Etxepare Euskal Institutua patrocina el premio al Mejor Álbum en Euskera en los Premios MIN de la Música Independiente. En 2019 lo ha recibido Ruper Ordorika, por su último trabajo *Bakarka*.

Ayudas para la movilidad: giras musicales y conciertos especiales

Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones anuales para que grupos de música realicen giras musicales y conciertos especiales en festivales y programaciones internacionales.

Musika birak

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak	41	48	47
Ayudas solicitadas			
Emandako dirulaguntzak	29	37	36
Ayudas concedidas			
Eskatutako zenbatekoa	296.147,65 €	300.686,39 €	251.675 €
Importe solicitado			
Emandako zenbatekoa	125.000 €	125.00 €	106.993 €
Importe concedido			
Aurrekontua*	125.00 €	125.000 €	110.000 €
Presupuesto			

Giras Musicales

Euskarazko birak

	Giras en euskera		
Euskarazko biretarako eskatutako dirulaguntzak	Euskarazko biretarako emandako dirulaguntzak	Euskarazko biren estaldura maila	Nivel de cobertura a proyectos en euskera
Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Ayudas concedidas para proyectos en euskera		
2019	17	13	% 76,47
2018	17	15	% 88,23
2017	12	12	% 100

**Diruz lagundutako musika biren banaketa
geografikoa***

**Distribución geográfica de giras musicales
subvencionadas***

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2019	25	12	21	5	9	6	0
2018	23	8	17	10	9	11	1
2017	20	7	18	8	7	5	0

*Oharra: jasotako eskaeretako batzuk bira bereko emanaldiak herrialde bat baino gehiagotan egiteko izan dira.

*Nota: algunas de las solicitudes recibidas han sido para realizar giras en más de un país.

Emanaldi kopurua

Número de actuaciones

2019	330
2018	413
2017	360

Kontzertu bereziak**Conciertos especiales**

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	16	17	15
Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	11	10	9
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	26.408 €	29.738 €	28.130 €
Emandako zenbatekoa Importe concedido	15.000 €	15.000 €	19.993 €
Aurrekontua* Presupuesto	15.000 €	15.000 €	20.000 €

Euskarazko kontzertu bereziak**Conciertos especiales en euskera**

Euskarazko kontzertuetarako eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyec- tos en euskera	Euskarazko kontzertuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyec- tos en euskera	Euskarazko kontzertuen estal- dura maila Nivel de cobertura a proyectos en euskera
2019	5	4 % 80
2018	5	4 % 80
2017	5	4 % 100

**Diruz lagundutako kontzertu berezien banaketa
geografikoa****Distribución geográfica de los conciertos especiales
subvencionados**

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceania	Afrika África
2019	3	1	5	0	1	1	0
2018	6	1	2	0	1	0	0
2017	1	3	2	1	1	1	0

Emanaldi kopurua

Número de actuaciones

2019	11
2018	10
2017	9

Ruper Ordorikak Euskarazko Disko Onenaren saria irabazi du MIN Sarietan 'Bakarka' lanarengatik

Ruper Ordorika ha gando el premio al Mejor Álbum en Euskera en los Premios MIN, gracias al trabajo 'Bakarka'

Argazkia: José Báez



Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

Azoka profesionaletan parte hartzea

Etxepare Euskal Institutua musika taldeek eta sektoreko enpresek musika azoka profesionaletan parte har dezaten sustatzen du. Sektoreko elkartea eta erakunde publikoak batzen dituen Musika Bulegoarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean burutzen dugu lan hau, BASQUE. MUSIC izenpean. Gainera, Institutua euskal konpainiak sektoreko azoketara joan daitezen errazteko dirulaguntzak eskaintzen ditu.

Classical:Next (Rotterdam, Herbehereak)

Maiatzak 15-18

Musika Klasikoaren eta Arteen Profesionalentzako Azoka Internazionala.

BASQUE. MUSIC.-ek stand propioa izan du azokan eta, horrez gain, Trío Zukan taldeak showcasea eskaini du.

948 Merkatua (Iruñea)

Azaroak 20-22

Etxepare Euskal Institutua, Akitania Berria-Euskadi-Nafarroa Euroeskualdearekin, Euskal Kultur Erakundearekin eta Vianako Printzea Erakundearekin batera bultzatzen duen Aquitaine.eus ekimenaren baitan, aurten ere 948 Merkatua elkarlanean jardun du bertan Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroa eta Iparraldeko sortzaile, erakunde eta kultur eragileen parte hartza sustatuz.

Fomento de la internacionalización del sector

Participación en ferias profesionales

Etxepare Euskal Institutua fomenta la participación de grupos de música y empresas vascas del sector en ferias internacionales. El Instituto realiza esta tarea en colaboración con Musika Bulegoa, que engloba las asociaciones y los organismos públicos del sector, y con el Gobierno Vasco, bajo el nombre BASQUE. MUSIC. Además, Etxepare Euskal Institutua ofrece subvenciones para facilitar que las compañías vascas del sector acudan a las ferias.

Classical:Next (Rotterdam, Países Bajos)

15-18 mayo

Feria Internacional de Profesionales de Música Clásica y Arte. BASQUE. MUSIC. ha contado con un stand propio en la feria y, además, el Trío Zukan ha ofrecido un showcase.

948 Merkatua (Pamplona)

20-22 de noviembre

Etxepare Euskal Institutua, en el marco de la iniciativa Aquitaine.eus que lleva a cabo junto con la Eurorregión Nueva Aquitania-Euskadi-Navarra, Euskal Kultur Erakundea y la Institución Príncipe de Viana, ha colaborado un año más con 948 Merkatua fomentando la participación de creadores/as, instituciones y agentes culturales de Nueva Aquitania, Comunidad Autónoma Vasca y Navarra en el evento.

Azoka profesionalen parte hartzeko dirulaguntzak**Subvenciones para la participación en ferias profesionales**

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	19	13	13
Eemandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	18	12	10
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	38.196 €	10.122 €	13.087 €
Eemandako zenbatekoa Importe concedido	20.000 €	9.913 €	11.587 €
Aurrekontua Presupuesto	15.000 €	15.000 €	15.000 €

Azoketara joateko babestutak joan-otorrien banaketa geografikoa***Distribución geográfica de los desplazamientos a ferias subvencionados***

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
2019	10	2	9	2	1	0	2	26
2018	10	2	2	1	0	0	1	16
2017	10	1	8	0	0	0	1	20

Oharra: jasotako eskaerak herrialde bat baino gehiagoko azoketara joateko izan daitezke.

Nota: Las solicitudes recibidas pueden ser para acudir a ferias de más de un país.

07

Sormenari auspoa

ARTE PLASTIKOAK ETA IKUSIZKOAK
ARTES PLÁSTICAS Y VISUALES



Arte plastikoak eta ikusizkoak

Artes plásticas y visuales

Etxepare Euskal Institutua promueve la difusión, a nivel internacional, de artistas vascos/as. Fomentamos especialmente su presencia y participación en centros de arte contemporáneo y en eventos de referencia. Asimismo, fomentamos residencias artísticas e intercambios de colaboración interesantes para la creación vasca.

Sortzaileen eta lanen zabalkundea sustatzea

Euskal leihoko nazioarteko arte
programazioetan

Fomento de la difusión de creadores/as y obras

Ventanas vascas en programaciones
internacionales de arte



AIR Wro egonaldi artistikoak (Wroclaw, Polonia)
Ekainiak 3 – Uztailak 14 / 3 de junio – 14 de julio
Eneka Fernandez, Raisa Alava

ARTISTA x ARTISTA egonaldiak (Habana, Kuba)
Urria - Abendua / Octubre - Diciembre
Tana Garrido
*Azkuna Zentroarekin elkarlanean

Le Rocher de Palmer (Bordelle, Frantzia)
Azaroak 5-27 / Noviembre 5-27
Juantxo Rubio, Ignacio Puerta

ZABAL egitasmoa

ZABAL egitasmoaren helburua da nazioarteko komisario, arte kritikari eta museo zuzendariei euskal artearen testuin-gurua erakustea, euskal artistei aukera berriak eskaini eta nazioarteko testuinguruarekin loturak sortu eta sendotzea. 2019an jarri da martxan, eta lehen bisita Sao Pauloko bienaleko komisario den Ruth Estevezek egin du. Bisita horretan, besteak beste, hitzaldi irekia eskaini du Bilboko Arte Ederren Museoan azaroaren 20an.

Proyecto ZABAL

El proyecto ZABAL, puesto en marcha en 2019, tiene como objetivo mostrar el contexto artístico vasco a través de visitas al País Vasco de comisarias/os internacionales, críticas/os de arte y directoras/es de museos, para ofrecer nuevas posibilidades a artistas vascas/os de y de crear nuevos medios de conexión con el contexto internacional. La primera visita ha sido la de Ruth Estévez, comisaria de la Bienal de São Paulo; y, entre otras cosas, ha ofrecido una conferencia abierta en el Museo de Bellas Artes de Bilbao el 20 de noviembre.



**Diego Vivanco argazkilariak
dirulaguntza jaso du bere lana
Buenos Airesen aurkezteko.**
El fotógrafo Diego Vivanco ha recibido una subvención para mostrar su trabajo en Buenos Aires.
Argazkia: MUNTREF

Arte plastiko eta ikusizkoen alorreko proiektuak

Proyectos del área de artes plásticas y visuales

Proiektuaren izaera

Naturaleza del proyecto

Nazioarteko egitasmoak euskal erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales vascos	Nazioarteko egitasmoak kanpoko erakunde eta eragileekin Proyectos internacionales con entidades y agentes culturales extranjeros
2019 2	1

Proiektuen eremu geografikoa

Distribución geográfica de los proyectos

Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2019	2	0	1	0	1	0

Proiektuaren baitan sustatzen den sorkuntza lanaren hizkuntza

Lengua de la obra promocionada en el proyecto

Euskara Euskara	Gaztelania Castellano	Eleanitzা Plurilingüe	Beste hizkuntza bat Otra lengua	Hitzik ez Sin texto
2019	0	0	3	0

Burututako jarduera kopurua

Número de actividades llevadas a cabo

2019	6
------	---

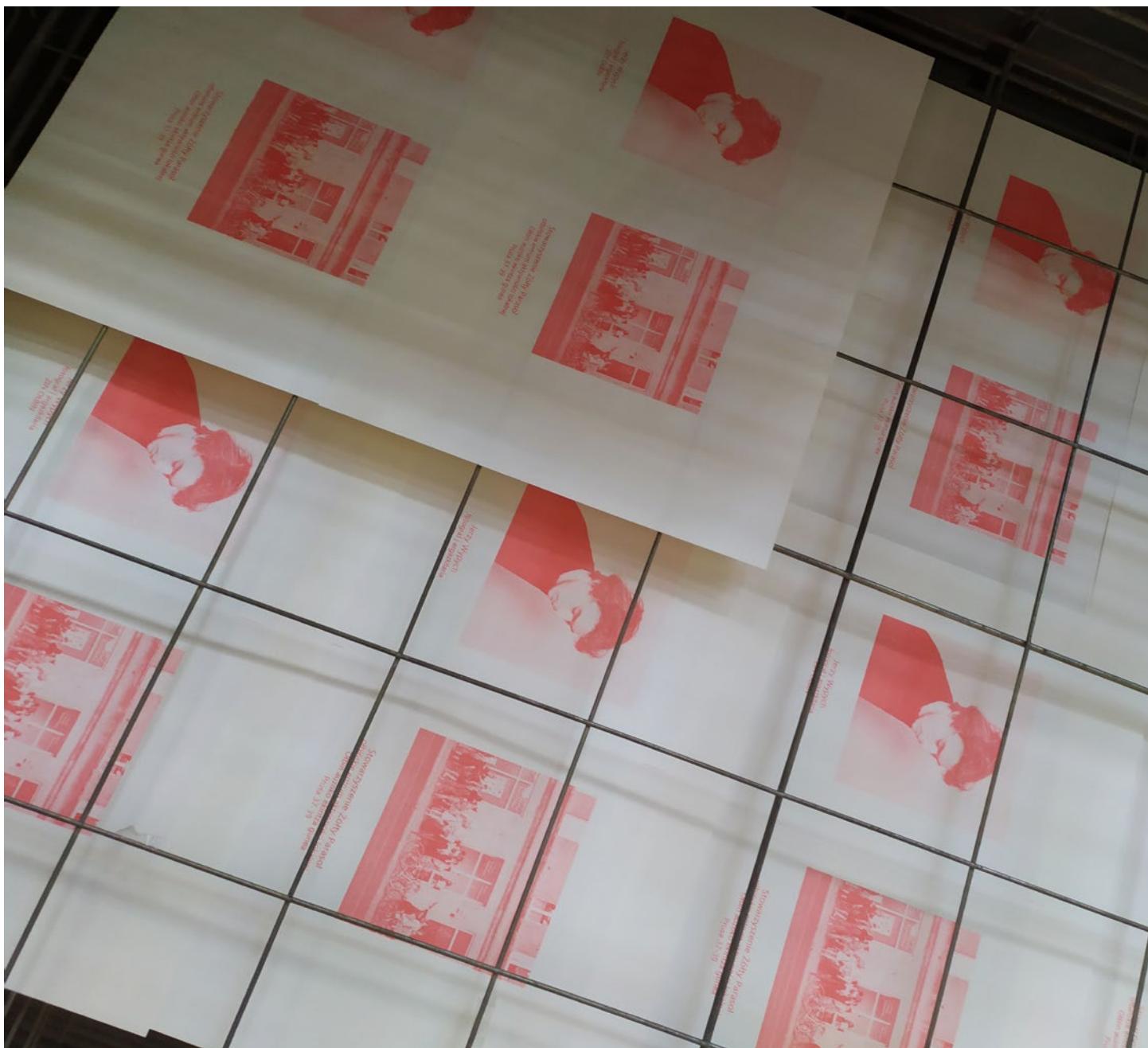
*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan burutu dira eta horien baitan jarduera bat baino gehiago egin da.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país y han generado más de una actividad.

Eneka Fernandez izan da AIR Wro egonaldi artistikoak egiteko hautatuetako bat

La artista Eneka Fernandez ha sido una de las seleccionadas para realizar la residencia artística AIR Wro.

Argazkia: AIR Wro



Mugikortasunerako dirulaguntzak

Etxepare Euskal Institutuak nazioartean euskal artearen ikusgarritasuna sustatzeko duen tresna garrantzitsuenetakoada artista eta komisarioen mugikortasunerako dirulaguntza deialdia. Euskal artearen nazioartekotzeo funtsezkoak diren dirulaguntza hauek arte plastiko eta ikusizkoen alorrean erakusketa proiektuak babesteko izaten dira.

Ayudas para la movilidad

Una de las herramientas principales de Etxepare Euskal Institutua para fomentar la presencia del arte vasco a nivel internacional es la convocatoria pública de ayudas para la movilidad de artistas y comisarios/as. Estas subvenciones son fundamentales para consolidar los mecanismos de apoyo a la internacionalización del arte vasco y se convocan para apoyar proyectos expositivos en el ámbito de las artes visuales y plásticas.

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	67	66	50
Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	43	50	42
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	120.105 €	127.052 €	114.027 €
Emandako zenbatekoa Importe concedido	60.000 €	53.000 €	53.000 €
Aurrekontua* Presupuesto	60.000 €	53.000 €	53.000 €

Euskarazko proiektuak**Proyectos en euskera**

	Euskarazko proiektuetarako eskatu dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2019	7	7	% 100
2018	12	9	% 75
2017	4	4	% 100

Diruz lagundutako jardueren eremu geografiko***Distribución geográfica de proyectos subvencionados***

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2019	7	6	11	3	11	8	1
2018	11	4	22	4	8	4	0
2017	13	1	9	1	10	7	1

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira.

*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país

Proiektu kopurua**Número de proyectos**

2019	68
2018	50
2017	42

Sektorearen nazioartekotzea sustatzea

Azoka profesionalaletan parte hartzeko dirulaguntzak

Euskal artisten lanak ezagutarazteko helburuarekin, arte galeriei azoka profesionalaletan parte hartzeko dirulaguntza lerroa eskaintzen du Etxepare Euskal Institutuak.

Fomento de la internacionalización del sector

Subvenciones para la participación en ferias profesionales

Subvenciones concedidas a galerías de arte para su participación en ferias internacionales de arte con objeto de difundir la obra de artistas vascos/as.

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	10	12	9
Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	9	8	7
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	56.922 €	41.874 €	40.900 €
Emandako zenbatekoa Importe concedido	41.000 €	36.000 €	32.900 €
Aurrekontua* Presupuesto	41.000 €	36.000 €	36.000 €

Azoken eremu geografikoa

Distribución geográfica de las ferias

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África	GUZTIRA TOTAL
2019	6	0	1	1	0	0	0	8
2018	4	1	0	2	1	0	0	8
2017	4	0	1	1	1	0	0	7

Carreras Múgica galeria Madrilgo ARCO azokan izan da.
La galería Carreras Múgica ha estado en ARCO, en Madrid.
Argazkia: Carreras Múgica.



08

Kultura, zentzu zabalenean

EUSKAL KULTURA
CULTURA VASCA



Euskal kultura kanpoan susta- tzeko beste ekimen batzuk

Otras actividades para
la difusión internacional
de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua literatura eta itzulpengintza, arte eszenikoak, zinea eta ikus-entzunezkoak, musika eta arte plastikoak eta ikusizkoak sustatzeaz gain, euskal kulturen zabalkundea sustatzeko bestelako kultur egitasmo eta jarduera batzuk ere babesten ditu.

Además de promover la literatura y la traducción, las artes escénicas, el cine y el audiovisual, la música y las artes plásticas, Etxepare Euskal Institutua apoya a su vez otro tipo de iniciativas y actividades de difusión de la cultura vasca.

Euskal kultura sustatu eta hedatzeko jarduerak garatzeko dirulaguntzak

Institutuaren jarduera-eremuarekin bat etorrita ere, haren ohiko deialdien babesean dirulaguntzarik jaso ezin duten euskal kultura sustatzeko eta hedatzeko jarduerak eta proiektuak sustatzeko dirulaguntzak ematen ditugu. Deialdi honi esker nazioartekotzko lagunza jaso dezakete tradizioko dantza taldeek, abesbatza elkarteen, diseinatzaileek edota modaren sektoreko profesionalek, esaterako.

Subvenciones para desarrollar actividades de promoción y difusión de la cultura vasca

Etxepare Euskal Institutua ofrece ayudas para la realización de programas o actividades que, aun estando encuadrados dentro del ámbito de actuación del Instituto, no sean subvencionables al amparo de ninguna otra convocatoria del Instituto. Grupos de danza tradicional, agrupaciones corales o profesionales del diseño y la moda, entre otros, pueden acceder a ayudas para la internacionalización gracias a esta convocatoria.

	2019	2018	2017
Eskatutako dirulaguntzak Ayudas solicitadas	12	17	14
Emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas	11	16	12
Eskatutako zenbatekoa Importe solicitado	44.445 €	56.692 €	60.660 €
Emandako zenbatekoa Importe concedido	30.000 €	30.000 €	28.000 €
Aurrekontua Presupuesto	30.000 €	30.000 €	25.000 €

Euskarazko proiektuak

Proyectos en euskera

Euskarazko proiektuetarako eskatu dirulaguntzak Ayudas solicitadas para proyectos en euskera	Euskarazko proiektuetarako emandako dirulaguntzak Ayudas concedidas para proyectos en euskera	Euskarazko proiekturen estaldura maila Nivel de cobertura de proyectos en euskera
2019 5	5	% 100
2018 8	8	% 100
2017 7	7	% 100

Diziplina**Disciplina**

	Literatura Literatura	Antzerkia Teatro	Dantza tradizionala Danza tradicional	Zinea eta ikus-entzunezkoak Cine y audiovisuales	Musika eta abesbatzak Música y corales	Hizkuntza Idioma	Beste bat Otra
2019	0	0	4	0	6	0	1
2018	0	0	5	1	7	1	2
2017	0	0	2	1	4	2	3

Diruz lagundutako jardueren eremu geografikoa***Distribución geográfica de proyectos subvencionados***

	Estatua Estado	Frantzia Francia	Europa Europa	Ipar Amerika Norteamérica	Hego Amerika, Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	Afrika África
2019	0	1	6	1	2	1	0
2018	1	2	7	2	2	2	0
2017	4	3	6	1	3	1	1

*Oharra: proiektu batzuk herrialde bat baino gehiagotan gauzatu dira.

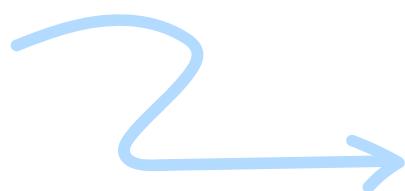
*Nota: algunos proyectos se han llevado a cabo en más de un país

Jarduera kopurua**Número de actividades**

2019	44
2018	28
2017	19

Mugikortasunerako dirulaguntzak zenbakitan

Subvenciones para la movilidad en cifras



LITERATURA ETA ITZULPENGINTZA



14

LITERATURA ITZULPENAK
SUSTATZEKO DIRULAGUNTZA
**Subvenciones para fomentar
las traducciones literarias**



16

LITERATURA SUSTATZEKO
BABESTUTAKO JARDUERA
**Actividades de promoción
literaria subvencionadas**

5



HERRIALDETAN
JARDUERAK
**Países han acogido
actividades**

ARTE ESZENIKOAK



20

ANTZERKI KONPAINIA
Compañías de teatro



371

EMANALDI
Actuaciones



11

DANTZA KONPAINIA
Compañías de danza

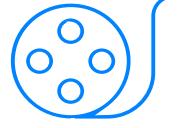
20

HERRIALDETAN
EMANALDIAK
**Países han acogido
actuaciones**

ZINEA

18 

ZINEA SUSTATZEKO JARDUERA
Actividades de promoción del cine

14 

HERRALDETAN
JARDUERAK
Países han acogido
actividades

MUSIKA

35 

TALDE EDO MUSIKARI
Grupos o músicos



21 

HERRALDETAN
KONTZERTUAK
Países han acogido
conciertos

341 

KONTZERTU
Conciertos



IKUSIZKO ARTEAK

40 

ARTISTA
Artistas

43 

JARDUERA EDO ERAKUSKETA
Actividades o exposiciones

26 

HERRALDETAN
JARDUERAK EDO
ERAKUSKETAK
Países han acogido
actividades o exposiciones

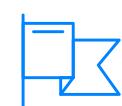
EBESTE KULTUR EGITASMOAK

11 

ELKARTE
Asociaciones

44 

EMANALDI
Actuaciones

11 

HERRALDETAN
EMANALDIAK
Países han acogido
actuaciones

09

Euskara, mugaz gaindi

EUSKAL IKASKETAK ETA EUSKARAREN SUSTAPENA
ESTUDIOS VASCOS Y FOMENTO DEL EUSKERA

Euskararen ikasketak eta euskararen sustapena

Estudios vascos y
fomento del euskera

Euskararen irakaskuntza eta erabilera eremu akademikoan sustatze aldera, eta baita euskararen nazioarteko onespera indartzen jarraitzeko helburuarekin, Etxepare Euskal Institutua aurrera jarraitu du euskara eta euskal kulturaren ikasketak sustatu eta optimizatzeko lanetan. Honetarako beti ere euskal ikasketak sustatu eta indartzen sinatuta dauden lankidetza hitzarmen bidez osatutako unibertsitateetako irakurle sarea da oinarri, eta berau, katedra sarearekin batera, zabaldu eta sendotzeko lan-ildoa izan da nagusi. 2019 urtean Pragako Karlova Unibertsitatean irakurletza bat sortu dugu eta Argentinako CONICET-ekin lankideznan Amale Artetxe katedra sortu dugu. Ildo honen osagarri garrantzitsua izan da, egungo eta etorkizuneko irakurleen prestakuntza, eta baita irakurle sarearen baitan euskara ikasten ari diren ikasleei eskainitako udako prestakuntza trinkoa ere. Gainera, ikasle hauek beren Gradu, Master eta doktoregoko ikerketa lanetan euskara eta euskal kultura jorratzen dituztenean, laguntza emateko lan-ildoa hasi dugu. Era berean, irakurleek atzerriko unibertsitateetan euskal kulturaren inguruan kultur jardunaldi eta jarduera akademikoak antolatuz duten dinamizatzaile rola indartzen jarraitu dugu, euskal kultura munduratzeko estrategikoak diren argitalpenen inguruan eginiko pausuak ere ahaztu gabe.

Con el objetivo de promover internacionalmente la enseñanza, el estudio y el uso del euskera en el ámbito académico, así como de fomentar el reconocimiento internacional de la lengua vasca, Etxepare Euskal Institutua ha continuado potenciando y optimizando los estudios de lengua y cultura vasca en la red de universidades con las que tiene suscritos convenios de colaboración. En este sentido, ha sido prioritaria la ampliación y consolidación de la red de lectorados y cátedras. En el año 2019 se ha suscrito un convenio para crear un lectorado de la Universidad Karlova de Praga y se ha creado la Cátedra Amale Artetxe en Argentina, en colaboración con la CONICET. Esta línea de trabajo ha sido complementada con las acciones dirigidas a la formación de lectores/as y futuros lectores/as, así como a la formación intensiva de los estudiantes que aprenden euskera en la red de universidades. Asimismo, se ha dado continuidad a la labor de promoción y apoyo a las actividades académicas y culturales de temática vasca en centros universitarios internacionales, sin olvidar la labor de apoyo a publicaciones estratégicas sobre cultura vasca.

Euskal ikasketen sarea atzerrian

Irakurletzak

2018-2019 ikasturtean Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa 18 herrialde ezberdinako 35 unibertsitatek osatu dute (23 en Europa, 11 en América y uno en Asia). Euskarra eta euskal kulturaren presentzia nazioarteko prestigiodun unibertsitateetan sendotzeko helburuarekin 2019. urtean dagoeneko martxan ziren 15 hitzarmen berritu dira, eta berri bat sinatu da, Pragako Univerzita Karlova Unibertsitatean. 2018-2019 ikasturtean zehar 1.844 ikasle matrikulatu dira euskara eta euskal kulturako klaseetan.

Red de estudios vascos en el exterior

Lectorados

En el curso 2018-2019 la red académica de estudios vascos ha estado integrada por 35 universidades en 18 países (23 en Europa, 11 en América y uno en Asia). Con el fin de consolidar la presencia del euskera y la cultura vasca en universidades de prestigio internacional, en el año 2019 se han renovado 15 convenios ya existentes y se ha firmado uno nuevo en la Universidad Karlova de Praga.

Durante el curso escolar 2018-2019, un total de 1.844 estudiantes se han matriculado en asignaturas de euskera y cultura vasca.



Etxepare Euskal Institutuak kudeatzen dituen 35 euskara eta euskal kultur irakurletzatik bat Los Angelesko UCLA Unibertsitatean dago.

Uno de los 35 lectorados que gestiona Etxepare Euskal Institutu se sitúa en UCLA, en Los Ángeles.

Argazkia: UCLA

**2018-2019 ikasturtean euskal ikasketak eskaintzeko
diruz-lagundutako unibertsitateen zerrenda**

**Universidades destinatarias de ayudas para la
docencia de estudios vascos en el curso 2018-2019**

Espainiar estatua	Universidad Complutense de Madrid
Estado español	Universitat de Barcelona Unviersitat Autònoma de Barcelona
Frantzia	Université Sorbonne Nouvelle - Paris III
Francia	Université de Pau et des Pays de L'Adour Université Paris-Sorbonne - Paris IV
Erresuma Batua	The University of Liverpool
Reino Unido	The University of Edinburgh
Irlanda	University College Cork
Irlanda	
Alemania	Universität Konstanz
Alemania	Universität Leipzig Freie Universität Berlin Johann Wolfgang Goethe Universität
Italia	Alma Mater Studiorum - Università di Bologna
Italia	Università Ca ' Foscari - Venezia
Polonia	Adam Mickiewic University
Polonia	University of Warsaw
Finlandia	University of Helsinki
Finlandia	
Txekiar Errepublika	Masarykova Univerzita
República Checa	Univerzita Karlova
Hungaria	Eötvös Lorand University - Budapest
Hungría	University of Szeged
Errusia	Lomonosov Moscow State University
Rusia	
AEB	University of California, Los Angeles (UCLA)
EEUU	University of California, Santa Barbara University of Chicago University of Illinois at Urbana-Champaign Boise State University
Kuba	Universidad de La Habana
Cuba	
Mexiko	Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
México	
Argentina	Universidad Nacional de La Plata
Argentina	
Txile	Universidad de Chile
Chile	Pontificia Universidad Católica de Chile
Uruguai	Universidad de la República
Uruguay	
Japonia	Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)
Japón	

Euskararen eremu geografikotik kanpo euskal ikasketak eskaini daitezen diru-laguntzen bilakaera

Evolución de las ayudas para contribuir al mantenimiento de la docencia de estudios vascos fuera del ámbito geográfico del euskera

	2019	2018	2017
Zenbatekoa Importe	529.350 €	503.777 €	475.337 €

La Basu artistak rap tailerra eskaini du Frankfurteko Unibertsitatean.
La Basu ha impartido un taller de rap en la Universidad de Frankfurt.
Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Matrikula kopuruaren bilakaera herrialdeka**Evolución del número de matrículas por país**

Matrikula kopurua (irakurletzak)	2018-2019	2017-2018	2016-2017
Estatua Estado	47	270	176
Frantzia Francia	369	259	228
Europa Europa	566	510	521
Erresuma Batua (Reino Unido)	111	107	121
Irlanda Irlanda	61	77	45
Alemania Alemania	204	174	164
Italia Italia	18	28	24
Polonia Polonia	69	65	67
Finlandia Finlandia	15	21	19
Txekiar Errepublika República Checa	69	11	50
Hungaria Hungria	6	17	20
Errusia Rusia	13	10	11
Ipar Amerika Norteamérica	513	432	687
AEB EEUU	446	377	616
Mexiko México	67	55	71
Hego eta Ertamerika eta Karibe	314	193	153
Sudamérica, Centroamérica y Caribe			
Argentina Argentina	40	53	62
Txile Chile	189	97	65
Uruguay Uruguay	40	19	21
Kuba Cuba	45	24	5
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	35	51	28
Japonia Japón	35	51	28
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1.844	1.715	1.793

Kultur jarduerak unibertsitateetan

Etxepare Euskal Institutuaren sare akademikoa euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua da unibertsitateetan irakurleek, irakaskuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jarduerei esker. Orotara 63 kultur jarduera antolatu dira urtean zehar.

Actividades culturales en universidades

La red académica de Etxepare Euskal Institutua constituye un importante foco de difusión cultural gracias a las actividades que organizan los/las lectores/as más allá de su actividad docente en cada uno de los centros universitarios. Se han llevado a cabo 63 actividades culturales en 2019.

Gernikako Lobak: "The grandchildren of Gernika"	Urtarrilak 2	University College of Cork (Irlanda)
Inauteriak Helsinki	Otsailak 27	University of Helsinki (Finlandia)
Incontri tematici "Regionalismi in Europa"- Mestreko udalean hitzaldia	Martxoak 26	Mestre - Venezia (Italia)
Korrika Boisen	Martxoak 30	Boise State University (AEB)
Ikasleek On Kixoteren poemak euskaraz irakurtzea TVP3 telebista kateko "Warszawski Dzień" programan	Apirila	University of Warsaw (Polonia)
Korrika Varsovian	Apirilak 4	University of Warsaw (Polonia)
Korrika Poznanen	Apirilak 4	Adam Mickiewic University (Polonia)
Korrika Leipzig	Apirilak 4	University of Leipzig (Alemania)
Diversité et variation linguistique	Apirilak 5	Université Paris Sorbonne (Paris)
Korrika Corken	Apirilak 5	University of Cork (Irlanda)
Korrika Liverpoolen	Apirilak 6	Liverpool University (UK)
Korrika Mexiko Hirian	Apirilak 7	Universidad Nacional Autónoma de México
Korrika Helsinkin	Apirilak 8	University of Helsinki (Finlandia)
J.J. Ibarretxeren hitzaldia UCSBn	Apirilak 8-9	University of California – Santa Barbara (AEB)
Konferentzia: "Linguistic diversity: Celebrating the difference"	Apirilak 12-13	University of Cork (Irlanda)
"Nationalism, Violence, and Memory in the Basque Country"-Ludger Mees Chicagoko Unibertsitatean	Apirilak 13	University of Chicago (AEB)
Korrika Txileko Santiagon	Apirilak 13	Universidad de Chile (Txile)
Korrika La Platan	Apirilak 13	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
Korrika Berlinen	Apirilak 13	Freie Universität Berlin (Alemania)
1936-39 Futboleko Euskal Selekzioaren historia "Joseba Gotzon Varela"	Apirilak 17	Universidad de La Habana (Kuba)

Amaren Eskuak filma UCLA	Apirlak 15-18	University of California – Los Angeles 8AEB
Korrika Habanan	Apirlak 21	Universidad de La Habana (Kuba)
Euskal Abestien Kontzertua - Jexusmai Lopetegi	Apirlak 23	Universidad de La Habana (Kuba)
Dantza filmaren proiekzioa eta Telmo Esnalekin solasaldia	Apirlak 24	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
Antanas Sukrus argazkilari lituaniarraren erakusketara (Russelsheim) txangoa euskara eta Lituaniera Saioa ikasleekin	Apirlak 25	Johann Wolfgang Goethe Universität (Frankfurt, Alemania)
Converses a la UAB: Katixa Agirre eta Yolanda Zuñiga idazleak	Apirlak 30	Universitat Autònoma de Barcelona
Sarrionandiaren literatura aztergai UB-n	Maiatzak 2-3	Universitat de Barcelona
Euskal Literaturako Irakurle Kluba (Bartzelonako euskal irakasleok, HABE eta Bartzelonako liburutegi publikoekin batera)	2018ko urria – 2019ko maiatza	Agustí Centelles liburutegia
Langue et culture basque - Cycle de conférences : Asier Odriozola eta Sergio Monforte	Maiatzak 7 eta 10	Université Paris Sorbonne (Paris)
Irakurraldia Irati Elorrieta Euskal idazlearekin - Neguko argiak	Maiatzak 13	Johann Wolfgang Goethe Universität (Frankfurt, Alemania)
Hitzaldia: Bea Zabalondo	Maiatzak 15	Universität Leipzig
Jornada Lúdica Vasco-Catalana	Maiatzak 21	Universidad Nacional Autónoma de México (Mexiko)
Joseba Gotzonen hitzaldi musikatua	Maiatzak 30	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
Mikel Zalbide euskaltzainaren hitzaldia	Ekainak 13	Universität Leipzig
Wenn Berlin aus Baskisch schreibt: Izaskun Gracia eta Irati Elorrieta Euskal idazleen hitzaldia	Ekainak 18	Freie Universität Berlin (Alemania)
Kantu afaria	Ekainak 27	Johann Wolfgang Goethe Universität (Frankfurt, Alemania)
Euskara Ikasleen topaketa eta afaria	Abuztuak 18	Universidad Nacional de La Plata (Argentina)
Euskal migrazioari buruzko egitaraua	Abuztuak 28	Universidad de Chile
Angel Erroren poema irakurketa The Clash-en: Kriminologia poetikoa	Urriak 16	Freie Universität Berlin
Weidengo itzulpen tailerra-Angel Errro	Urriak 18-20	Wieden (Alemania)

Liverpoolgo Iberian and Latin American Week: telebertsolaritza saioa	Urriak 28	Liverpool University (Erresuma Batua)
International Year of Indigenous Languages kongresua	Urriak 30 – Arazoak 2	Purdue University (AEB)
“Lekuz kanpo: gorputz ukigarri(ezin)ak Iberiar Penintsulako kultura gutxituetan: literatura, zinema eta artea” kongresua	Azaroak 14-15	University of Warsaw (Polonia)
Iberian Coffee and Chat	Azaroak 20	University of Cork (Irlanda)
Euskararen eguna Bartzelonan	Azaroak 25 – Abenduak 3	UAB, UB, Euskal Etxea
Euskararen eguna Habanan	Abenduak 1	Universidad de La Habana (Kuba)
Euskararen Eguna Txileko Santiago	Azaroak 30	Universidad de Chile
“Basque Places Photo Contest” argazki erakusketa Boisen	Abenduak 2-15	Boise State University
Euskararen Eguna Boisen: film emanaldia	Abenduak 2-3	Boise State University
Euskararen Eguna Leipzigen	Abenduak 2-4	Universität Leipzig
Euskararen Eguna Mexiko Hirian: Eider Rodriguezzen bisita	Abenduak 3	Universidad Nacional Autónoma de México
Euskal ipuringintzan oinarritutako antzerki Rallya	Azaroa – Abenduak 3	Universidad Nacional Autónoma de México
Euskararen Eguna Chicagon	Abenduak 3	University of Chicago
Euskararen Eguna Berlinen	Abenduak 3	Freie Universität Berlin
Euskararen Eguna Corken	Abenduak 3	University of Cork (Irlanda)
Euskararen Eguna Konstantzen	Abenduak 3	Universität Konstanz
Euskararen Eguna Helsinkin	Abenduak 5	University of Helsinki (Finlandia)
Euskararen Eguna Parisen	Abenduak 6	Université Sorbonne Nouvelle (Frantzia)
Euskararen Eguna Frankfurten	Abenduak 11	Johann Wolfgang Goethe Universität (Frankfurt, Alemania)
Euskararen Eguna Poznanen	Abenduak 3-16	Adam Mickiewic University (Polonia)

Prestakuntza programak eta bekak

Etxepare Euskal Institutua organiza prestakuntza programak aportando contenidos en euskera y en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Los programas están dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

Aurten Bai egonaldiak (Zornotza)

Urtarrila - Otsaila

Uztaila - Iraila

Aurten Bai Fundazioarekin hitzarmenaren harira, irakurletza sareko ikasleei zuzendutako bekak eskaintzen ditugu, euren euskara maila hobetu dezaten Zornotzako barnetegian egonaldiak eginaz, neguan eta udaran.

2019an, guztira, 30 ikaslek jaso dute beka hau.

Irakurleen etengabeko online prestakuntza

Martxoak 5 - Maiatzak 28

Jada irakurle direnentzako soilik zuzendua dagoen online bidezko prestakuntza programa bat eskaini dugu. Ikastaro honen helburua, irakurleen etengabeko prestakuntzaren osagarri izatea da.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan IX (Donostia)

Uztailak 10-11

Ikastaro hau Institutuaren irakurletza sareko parte direnei eta izan nahi dutenei zuzenduta dago, eta bederatzigarren edizioa antolatu da uztailaren 10 eta 11n, UPV/EHUREn Udako Ikastaroen baitan, Miramar jauregian. Aurtengoan, teknologiak euskal ikasketetan duen eraginaren inguruko egitaraua antolatu dute. Hizkuntza eta arlo ezberdinak 13 aditu bildu dira ikastaroa emateko: Abel Camacho Romero, Amaia Orbe Barrio, Ane Castelruiz García, Arantza Lauzirika Morea, Detmar Meurers, Garbiñe Iztueta Goizueta, Iker Arranz Otaegui, Iratxe Esparza Martín, Itziar González Díos, Izaskun Etxeberria Uztarroz, Iñaki López de Luzuriaga Martínez, Mikel Iruskieta, Miren Ibarluzea Santisteban, Xabier Paya Ruiz.

Euskara eta Euskal Kultura Irakurleen II. topaketa

Uztailak 11

Euskara eta euskal kultura irakurleen topaketa burutu da bigarrengoz irakurleen artean koordinazio a sustatzeko eta 2019-2020 ikasturteko berrikuntzak lantzeko.

Programas formativos y becas

Etxepare Euskal Institutua organiza programas formativos en colaboración con la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) dirigidos a lectores/as de la red universitaria del Instituto y a aquellas personas interesadas en la enseñanza de euskera fuera del ámbito geográfico del idioma. Asimismo, el Instituto ofrece becas destinadas a estudiantes de todo el mundo para que realicen estancias formativas en el País Vasco.

Residencias Aurten Bai (Zornotza)

Enero - Febrero

Julio - Agosto

En virtud del convenio de colaboración con Aurten Bai Fundazioa, ofrecemos becas formativas para que alumnos/as de la red de lectorados puedan mejorar su nivel de euskera realizando estancias en barnetegis (centros de enseñanza intensiva de euskera) en el País Vasco.

En el año 2019, han recibido la beca 30 alumnos/as.

Formación online continua de lectores

5 de marzo - 28 de mayo

Hemos ofrecido un programa de formación online dirigido exclusivamente a lectores/as de lengua y cultura vasca. El objetivo de este curso es ser un complemento de la formación continua de los lectores.

Bikaintasuna Euskal Ikasketetan IX (Donostia)

9-10 de julio

Este curso dirigido a formar a las personas que se hallan trabajando en la red de lectorados del Instituto o interesadas en trabajar en ella se enmarca en los Cursos de Verano de la UPV/EHU. Este año se ha celebrado su novena edición. En esta ocasión ha tenido como eje la influencia de las nuevas tecnologías en la enseñanza del euskera. Han participado los siguientes ponentes: Abel Camacho Romero, Amaia Orbe Barrio, Ane Castelruiz García, Arantza Lauzirika Morea, Detmar Meurers, Garbiñe Iztueta Goizueta, Iker Arranz Otaegui, Iratxe Esparza Martín, Itziar González Díos, Izaskun Etxeberria Uztarroz, Iñaki López de Luzuriaga Martínez, Mikel Iruskieta, Miren Ibarluzea Santisteban, Xabier Paya Ruiz.

II Encuentro de Lectores de Lengua y Cultura Vasca

11 de julio

Se ha celebrado, por segunda vez, un encuentro entre los/las lectores/as de euskera y cultura vasca con el fin de fomentar la coordinación y trabajar las novedades del curso 2019-2020.

Atzerriko unibertsitateetan eta goi-mailako zentroetan euskara irakasteko prestakuntza ikastaroa (Vitoria-Gasteiz)

Urriak 5 - Abenduak 13

Ikastaro hau atzerriko goi-mailako zentroetan euskara irakatsiko duten irakurleei zuzenduta dago, eta aurtengoan UPV/EHUren Gasteizko egoitzan burutu da. Programa akademikoan euskara, irakaskuntza eta kulturari loturiko gaiaak landu dira eta oro har unibertsitate irakasleek zein HABEk teknikariek eman dute. Orotara 22 ikasle matrikulatu dira.

Irakurletzetako ikasleen euskara eta euskal kulturari buruzko ikerketa lanak sustatzeko laguntza

Urtean zehar

Laguntza programa honen bidez Etxepare Euskal Institutuko irakurletza sarean azken hiru urteetan euskara edota euskal kulturako ikasketak egin dituzten ikasleen Gradu Amaierako Lanak, Master Amaierako Lanak eta nazioarteko foroetan aurkezteko ikerketa lanak sustatzen dira, euskara edota euskal kultura aztergai dutenean. 2019 urtean 4 Gradu Amaierako Lan eta ikerketa artikulu bat lagundu dira.

Curso para la enseñanza del euskera en universidades y centros educativos superiores en el extranjero (Vitoria-Gasteiz)

5 de octubre - 13 de diciembre

Este curso dirigido a los/las lectores/as que enseñarán euskera en centros superiores del extranjero y organizado en colaboración con la UPV/EHU ha tenido lugar esta vez en la sede de la UPV/EHU de Vitoria-Gasteiz. El programa académico ha abarcado temas relacionados con el euskera y su enseñanza, así como con cultura vasca, y ha sido impartido, en su mayoría, por profesores/as universitarios/as y técnicos de HABE. Se han matriculado 22 alumnos/as.

Ayudas para trabajos de investigación sobre la lengua y cultura vasca entre estudiantes de lectorados.

Todo el año

Con este programa de ayudas se promocionan Trabajos Fin de Grado, Trabajos Fin de Master y trabajos de investigación a presentar en foros internacionales, realizados por estudiantes que en los últimos tres años han estudiado euskera y/o cultura vasca en la red de lectorados de Etxepare Euskal Institutua, siempre que el objeto de estudio sea euskera o la cultura vasca. En el año 2019 se han ayudado 4 Trabajos de Fin de Grado y un artículo de investigación.

Katedrak

Euskara eta euskal kulturako katedrak, euskal ikasketei buruzko irakaskuntza espezializatua eta euskal ikasketei buruzko ikerketa akademikoa sustatzea dute helburu. Irakasle espezializatuak edo artista eta sortzaileak izaten dira katedra horietan klaseak ematen dituztenak. Etxepare Euskal Institutua nazioarteko bederatzi katedra jarri ditu abianhonezkerro, eta guzietan euskal ikasketei buruzko programa akademikoak antolatzen dira urtero. Argentinako CONICET-ekin (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) batera sinatutako hitzarmenaren bitarte, 2019-2020 ikasturtean Amale Artetxe izeneko katedra berria zabaldu du Institutua Buenos Airesen.

Euskal ikasketen katedrak

Alemania Alemania	Eduardo Chillida katedra (Johann Wolfgang Goethe Universitatea)
Erresuma Batua Reino Unido	Manuel Irujo katedra (University of Liverpool)
Frantzia Francia	Jean Haritschelhar katedra (Université de Bordeaux-Montaigne)
AEB EEUU	Eloise Garmendia Bieter katedra (Boise State University) Bernardo Atxaga katedra (City University of New York) Jon Bilbao katedra (University of Nevada, Reno) William A. Douglass katedra (University of Massachusetts-Amherst) Koldo Mitxelena katedra (University of Chicago)
Argentina* Argentina	Amale Artetxe Katedra (CONICET)

Cátedras

Las cátedras de estudios vascos tienen como finalidad fomentar e impulsar el conocimiento y la investigación de temas específicos sobre la lengua y la cultura vasca, a través de profesores especializados/as y de los/las propios/as creadores/as. Etxepare Euskal Institutua ha puesto en marcha hasta la fecha nueve cátedras internacionales, y todas ellas ofrecen anualmente programas académicos sobre estudios vascos. En el curso 2019-2020, fruto del acuerdo de colaboración que el Instituto ha suscrito con CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas), se ha inaugurado la nueva Cátedra Amale Artetxe en Buenos Aires.

Cátedras de estudios vascos

**Euskal ikasketen katedretara bideratutako
dirulaguntzen bilakaera**

	2019	2018	2017
Guztitra			
Total	42.319 €	36.112 €	32.889 €

Programa akademikoak: 2019. urtea

**Koldo Mitxelena Katedra
(Chicagoko Unibertsitatea, AEB)**

Otsailak 21 - Martxoak 7

Koldo Mitxelena Katedra 2012an sortu zen, eta euskal ikasketen hedapena sustatzea du helburu, AEBetako unibertsitate-esparruan. Chicagoko Unibertsitateko Division of Humanities departamentuan dago kokatua, eta urtero lauhileko batean irakasle ospetsu bat gonbidatu ohi du, euskal ikerketa humanistikoei buruzko mintegiak eta hitzaldiak ematera. Aurtent, Jon Kortazar idazle eta UPV/EHUko Euskal Literatura irakaslea izan da gonbidatua. Hainbat mintegi eta hitzaldi ireki bat izan ditu egitarauak. Azken hori, ‘Tensiones en el campo literario vasco’ izenekoa, martxoaren 4an egin da, eta euskal literaturaren esparruan izan diren gatazkak eta tensioak aztertu ditu. Mintegietan, bestalde, Bernardo Atxaga eta Kirmen Uriberen lanak aztertu dituzte.

**Manuel Irujo Katedra
(Liverpooleko Unibertsitatea, Erresuma Batua)**

Martxoak 20

Manuel Irujo Fellowship katedra 2014-2015 ikasturtean jarri zen abian, eta ikasturtero egiten da. Irakasle gonbidatuak ikastaroa ematen du, Euskal Herriko historia eta politika landuz orokorrean, eta euskal erbestean sakonduz, honen gaineko ikerketak eta irakaskuntza sustatzea baita bere helburua.

2019ko ikasturtean Miren de Eguia adituak hitzaldi irekia eman du martxoaren 20ean, bere senide Joaquín de Eguia soldaduaren bizitza eta erbestea hizpide.

**Eloise Garmendia Bieter Katedra
(Boiseko Estatu Unibertsitatea, AEB)**

Apirilak 16-25

2015eko uztailean sinatu zen Eloise Garmendia Bieter Katedra abiarazi zuen hitzarmena. Helburua urtero graduondoko ikasleei euskara eta euskal kulturarekin harremana duten gaien irakaskuntza eta ikerkuntza bultzatzea. Ismael Manterola artearen historiako irakaslearena izan da aurtengo eskolak ematearen ardura. Katedrak euskal artearen historiako hainbat alderdi landu ditu.

**Evolución de las ayudas destinadas a cátedras de
estudios vascos**

Programas académicos: año 2019

**Cátedra Koldo Mitxelena
(Universidad de Chicago, EEUU)**

21 de febrero - 7 de marzo

Esta cátedra, fundada en 2012, tiene como fin promover la difusión de los estudios vascos en el ámbito universitario norteamericano. Integrada en el departamento Division of Humanities de la Universidad de Chicago, acoge todos los años en un cuatrimestre a un/una profesor/a de renombre que imparte seminarios y conferencias sobre estudios humanísticos vascos.

Este año, el invitado ha sido el escritor y profesor de Literatura Vasca de la UPV/EHU Jon Kortazar. El programa ha contado con varios seminarios y una conferencia abierta. Esta última, celebrada el 4 de marzo, se ha titulado ‘Tensiones en el campo literario vasco’ y ha analizado los conflictos y tensiones que se han producido en el ámbito de la literatura vasca. En los seminarios, por otro lado, se han analizado las obras de Bernardo Atxaga y Kirmen Uribe.

**Cátedra Manuel Irujo
(Reino Unido, Universidad de Liverpool)**

20 de marzo

La Cátedra Manuel Irujo fellowship comenzó su andadura el año académico 2014-2015 y se realiza anualmente. El/la profesor/a invitado/a imparte un curso sobre la historia y la política del País Vasco en general, y sobre el exilio vasco en particular, promoviendo su estudio e investigación.

Durante el curso 2019, la experta Miren de Eguia ha ofrecido una conferencia abierta sobre la vida y el exilio de su antepasado Joaquín de Eguia.

**Cátedra Eloise Garmendia Bieter
(Universidad Estatal de Boise, EEUU)**

16-25 de abril

En julio de 2015 se firmó el convenio para poner en marcha la Cátedra Eloise Garmendia Bieter, donde cada año se invita a un/una profesor/a visitante a impartir docencia a alumnos de postgrado, con el objetivo de incrementar los estudios y la investigación sobre temas relacionados con el euskera y la cultura vasca.

El profesor invitado de este curso ha sido el profesor de historia del arte Ismael Manterola. La Cátedra ha estudiado varios aspectos de la historia del arte vasco.

Eduardo Chillida Katedra (Johann Wolfgang Goethe Unibertsitatea, Frankfurt, Alemania)

Apirlak 26 - Ekainak 28

2013. urtetik dago martxan eta, oro har, euskal arteari buruzko irakaskuntza espezializatua eta ikerketak sustatzea du helburu. Katedrak Frankfurteko Johann Wolfgang Goethe Unibertsitateko Artearen Historiaren Institutuan du egoitza eta beronek kudeatutako Curatorial Studies direlakoetan ematen dira eskolak. Urtero nazioartean garrantzia duen ikertzaile bat gonbidatzen du, mintegia edo hitzaldien zikloa eman dezan.

Aurtengo irakasle gonbidatua Kristina Scepanski arte historialari eta kuradore alemaniarra izan da. Irakasleak bi mintegi eman ditu Frankfurteko unibertsitatean eta, amaitzeko, mahai-inguru bat ere antolatu da, Scepanski bera moderatzaile gisa eta Haizea Barcenilla arte historialariaren eta Iratxe Jaio artistaren partaidetzarekin.

Jean Haritschelhar Katedra (Bordeaux - Montaigne Unibertsitatea, Frantzia)

Maiatzak 13-14

2017. urtean abian jarri den katedra honek Jean Haritschelharren ikerketa eremu izan ziren euskal ikasketak, bereziki literatura eta lingüística, eta iberiar ikasketak sustatzea du helburu, Haritschelharren beraren izpiritua izan ziren nazioarteko eta mugaz gaindiko harremanak bereziki zainduz. Katedraren 2019ko programa akademikoak literatura eta memoria historikoa izan ditu hizpide. Irakasle gonbidatua Mario Santana izan da, Chicagoko Unibertsitateko Hizkuntza eta Literatura Errromantzeen Saileko irakaslea. Maiatzaren 13an hitzaldiz osatutako egun osoko egitaraua egin zen Unibertsitatean, Santanaz gain beste hainbat gonbidaturen partehartzearekin. 14an, ostera, Baionara lekualdatu zen Katedraren egitaraua, beste hainbat hitzaldirekin.

Jon Bilbao Katedra (Nevada Renoko Unibertsitatea)

Urte osoan zehar

2014an sortua, katedraren helburua euskal diasporari eta euskal kulturari buruzko ikerketa eta ezagutza nazioartean sustatzea eta horretarako lankidetza jardutea da. Katedrak irakasle bisitari batentzako ikerketa beka sortu du, Jon Bilbao Visiting Research Fellow, urtero edo bi urtero berritzten dena. Onuradunak Nevada Renoko Unibertsitateko (UNR) Center for Basque Studies-en izango du egoitza, hori baita AEBko euskal diasporaren gaineko ikasketetako irakaskuntza eta ikerketa erakunde nagusia.

2019 urtean Oscar Alvarez Gila irakasle eta ikertzaileak egonaldi bat egin du Nevadako Renoko Unibertsitatean, Euskal Herriaren eta Euskal Inmigrazioaren irudia eta irudikapena Estatu Batuetako Zinemagintzan (1916-2019) gaia aztertu, ikerketa materiala landu eta ikerketaren emaitzak zabaltzeko helburu izanik. Hainbat hitzaldi, argitalpen eta zabalkunde ekintza egin dira 2019 urtean eta 2020 urtean jarraituko dute.

Cátedra Eduardo Chillida (Universidad Johann Wolfgang Goethe, Frankfurt, Alemania)

13 de enero - 4 de febrero

Esta Cátedra inició su andadura en 2013 y tiene como objetivo promover el estudio especializado y la investigación. La Cátedra tiene su sede en el Instituto de Historia del Arte de la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt (Alemania) y las clases se imparten en las denominadas Curatorial Studies. Se invita anualmente a un investigador de prestigio para que ofrezca un seminario o un ciclo de conferencias. Este año la profesora invitada ha sido la historiadora de arte y curadora alemana Kristina Scepanski. La profesora ha impartido dos seminarios en la Universidad de Frankfurt y, para finalizar, se ha organizado una mesa redonda con la propia Scepanski como moderadora y la historiadora de arte Haizea Barcenilla y la artista Iratxe Jaio como participantes.

Jean Haritschelhar Katedra (Universidad Bordeaux-Montaigne, Francia)

13-14 de mayo

Esta Cátedra puesta en marcha en 2017 busca impulsar las áreas de estudios vascos que fueron objeto de investigación de Jean Haritschelhar, especialmente la literatura y la lingüística, además de los estudios ibéricos, cuidando especialmente las relaciones internacionales y transfronterizas, tan presentes en el espíritu de Haritschelhar.

El programa académico de la Cátedra en 2019 se ha centrado en la literatura y la memoria histórica. El invitado ha sido Mario Santana, profesor del Departamento de Lenguas y Literatura Romance de la Universidad de Chicago. El 13 de mayo se celebró en la Universidad un programa completo de conferencias, con la participación de varios/as invitados/as además de Santana. El día 14 el programa de la Cátedra se trasladó a Baiona, con otras conferencias.

Cátedra Jon Bilbao (Universidad de Nevada, Reno, EEUU)

Durante todo el año

Creada en 2014, esta Cátedra ubicada en la Universidad de Nevada-Reno tiene como fin promover en el ámbito internacional la investigación para un profesor visitante, la denominada Jon Bilbao Visiting Research Fellow, que se renueva anual o bianualmente. La persona becada tiene su sede en el Center for Basque Studies de la Universidad de Nevada-Reno, organismo principal en la enseñanza y la investigación sobre la diáspora vasca en EEUU.

En 2019 el profesor e investigador Oscar Alvarez Gila ha realizado una estancia en la Universidad de Reno, Nevada, con el objetivo de analizar la imagen y representación del País Vasco y de la Inmigración Vasca en la Cinematografía de Estados Unidos (1916-2019), procesar material de investigación y difundir los resultados de su investigación. Ha realizado diversas conferencias, publicaciones y acciones divulgativas en 2019 y continuarán en 2020.

Amale Artetxe Katedra
(Buenos Airesko Unibertsitatea, Argentina)
Urriak 21-31
2019ko urriaren 31n izan zuen irekiera ekitaldi nagusia Amale Artetxe Katedra berri honek eta Argentinan arlo akademikoan euskal kulturari buruzko giza zientzia ikasketak eta ikerketak sustatzeko helburua du. Gainontzeko katedrak ez bezala, hau Argentinako entitate zientifiko batekin, CONICETkin alegia, sinatutako hitzarmen batetik dator eta, beraz, ez da Argentinako Unibertsitate bakar batean soilik garatuko: izaera aldakorra edukiko du.
2019-2020, ikasturtean, Buenos Airesko Unibertsitatean garatu da Katedra, eta UPV/EHUko Santiago de Pablo historialari aditua izan da irakasle gonbidatua.

William A. Douglass Katedra
(Massachusetts – Amhersteko Unibertsitatea, AEB)
Urriak 28-29
2016. urtean abiatu zen katedra hau, euskal antropologiari buruzko ikasketak sustatzea xede duena. Katedraren baitan mintegi bat ematen dute urtero, euskal antropologia zein euskal kulturgintzako gaiak jorratzu. Era berean, euskal ikasketak ikasketa plan ofizialean barneratuko dira.
2019. urteko hizlari gonbidatua Ane Ortega Etcheverry hizkuntzalari aditua izan da, eta Katedraren edukia bi hitzalditan egituratu da: batean unibertsitateko ikasle batzuek euskararen erabilera suspertzeko asmoz egindako ikerketa kolektibo bat aurkeztu du eta, bestean, doktoradutz ikasleei zuzendutako mintegi bat eskaini du, hizkuntza indigenek bizirauteko dituzten zaitasunak hizpide.

Cátedra Amale Artetxe
(Universidad de Buenos Aires, Argentina)

21-31 de octubre

El 31 de octubre de 2019 tuvo lugar el acto de apertura de la nueva Cátedra Amale Artetxe, que tiene como objetivo fomentar los estudios e investigaciones de humanidades sobre la cultura vasca en el ámbito académico de Argentina. A diferencia del resto de Cátedras, ésta proviene de un convenio con una entidad científica argentina, el CONICET, por lo que no se desarrollará en una única Universidad, sino que tendrá un carácter variable.

En el curso 2019-2020, la Cátedra se ha desarrollado en la Universidad de Buenos Aires y ha sido invitado el profesor de historia de la UPV/EHU Santiago de Pablo.

Cátedra William A. Douglass
(Universidad de Massachusetts-Amherst, EEUU)

28-29 de octubre

El objetivo de esta cátedra, que comenzó su andadura en 2016, es fomentar los estudios sobre antropología vasca, mediante un seminario anual que tratará temas relacionados con la antropología y la cultura vasca. Además, este programa se incorporará al plan de estudios oficial que ofrece la universidad.

La ponente invitada del año 2019 ha sido la experta lingüista Ane Ortega Etcheverry, quien ha estructurado el contenido de la Cátedra en dos conferencias. En la primera de ellas ha presentado un estudio colectivo realizado por estudiantes universitarios con el objetivo de fomentar el uso del euskera; en la segunda, ha ofrecido un seminario sobre las dificultades de supervivencia de las lenguas indígenas dirigido a estudiantes de doctorado.

**UPV/EHUko katedradun den
Santiago de Pablo izan da
irakasle gonbidatua Amale
Artetxe katedran**

El catedrático de la UPV/EHU Santiago de Pablo ha sido el profesor invitado en la cátedra Amale Artetxe.

Argazkia: Pedro de Erquiaga



Euskara Munduan

Euskara Munduan programaren helburu nagusia munduko Euskal Etxeetan euskal hiztunak irabaztea da. Euskal Etxeetan euskararen presentzia berreskuratzeko asmoarekin sortu zen Argentinan Euskaraz egitasmoa 1990ean eta, urte batzuk geroago, Euskara Munduan bilakatu zen.

2018tik aurrera Etxepare Euskal Institututik kudeatzen da programa eta eginkizun hauek burutzen dira: irakasleen trebakuntza, euskarazko eskolak bideratzeko materialez hornitzea, eta helburu horri begirako helduen euskara-ikastaroak diruz laguntzea. Etxepare Euskal Institutua, bere egitekoen artean hartu du diasporako Euskal Etxeetan euskara ikas-irakasteko jarduerak sustatzea. 2019 urtean materialgintzari bereziki erreparatu diogu, hala nola, Euskara Munduan programako A1 eta A2.1 mailetarako ikas-irakas baliabideak gaurkotu eta euskarri digitalean eskuragarri jartzeko esfortzu berezia egin da.

El objetivo del programa Euskara Munduan es conseguir una mayor cantidad de vascoparlantes en las Euskal Etxeak (Centros Vascos) de todo el mundo. El programa tuvo su germen en la iniciativa Argentinan Euskaraz, creado en 1990 con el objetivo de recuperar la presencia del euskera en las Euskal Etxeak.

El programa lo gestiona Etxepare Euskal Institutua desde 2018, llevando a cabo las siguientes acciones: formación del profesorado, suministrar material a los centros para facilitar las clases, y ayudar económicamente a dichos cursos de euskera para adultos. Etxepare Euskal Institutua ha tomado bajo su responsabilidad la gestión de las actividades de aprendizaje y enseñanza de euskera en dichos centros vascos de la diáspora. Durante el año 2019 se ha incidido especialmente en la revisión de los materiales, y hemos actualizado los recursos de enseñanza-aprendizaje del programa Euskara Munduan en los niveles A1 y A2.1 y su puesta en marcha en soporte digital.



**2018-2019 ikasturtean euskara irakasteko diruz
lagundutako euskal etxeen zerrenda**

**Listado de centros vascos subvencionadas para
impartir clases de euskera en el curso 2008-2019**

Euskal Etxea-Centre Cultural Barcelona-Bartzelona

Euskal-Etxea-Hogar Vasco de Madrid-Madrid

Euskal Etxea “Artea”-Palma de Mallorca

Asoc. Euskaltzaleok-Valentzia

Centro Vasco-Navarro Laurak Bat-Valentzia

Centro Vasco “Gure Txoko”-Valladolid

AEB

N.A.B.O. NORTH AMERICAN BASQUE ORGANIZATION,
INC.-

San Francisco-**Basque Cultural Center, Inc.** -CA

Los Baños-**Los Baños Basque Club**-CA

Roclin-**Northem**-CA

Reno-**Zazpiak Bat Basque Club**-NV

Denver-**Colorado Basque Club**-CO

Homedale-**Txoko Ona, Inc.**-ID

Boise-**Basque Museum & Cultural Center, Inc.**-ID

Boston-**Boston Centro Vasco Euskal Etxea**-MT

New York-**Euzko Etxea of New York**-NY

Salt Lake City-**Basque Club Of Utah**-UTA

Rock Spring-**Alkartasuna Basque Club of Southwest** -WY

Mountain Home-**Euskal Lagunak, Inc.**-ID

Bakersfield- **Kern County Basque Club**-CA.

Washington-**Washington D.C. Euskal Etxea**-D.C.

Elko-**Elko Euskaldunak Club**-NV

ALEMANIA

Berlin-**BERLINEKO GERNIKA DEUTSCH-BASKIS-
CHER KULTURVEREREIN E.V.**

ARGENTINA

F.E.V.A. - FEDERACIÓN DE ENTIDADES VASCO ARGENTINAS

Arrecifes-Euskaldunak Denak Bat

Azul-Gure Txokoa

Bahía Blanca-**Unión Vasca**

Buenos Aires-Euskaltzaleak

Buenos Aires -Eusketxe

Buenos Aires -Laurak Bat

Chascomus-Zingirako Euskaldunak

Chivilcoy-Beti Aurrera

Concordia-Ibaiko Izarra

Córdoba-Gerora

Cnel. Pringles-Eusko Biltzar

Jose C. Paz-Toki Eder

La Plata-Euzko Etxea

Mar de Plata-Denak Bat

Mendoza-Denak Bat

Necochea-Euzko Etxea

Puerto Madryn-Etorritakoengantik

Rosario-Zazpirak Bat

Saladillo-Itxaropen

San Miguel-Askatasuna bidea

San Nicolas/San Pedro-Ongi Etorri

Santa Rosa-Zelaiko Euskal Etxea

Tandil-Gure Etxea

Tres Arroyos-Hiru Erreka

Viedma-Aberri Etxea

Villa Maria-Euzko Etxea

AUSTRALIA	Sydney-Gure Txoko Basque Club INC.
BELGICA	Bruselas-Braselaseko Euskal Etxea
BRASIL	Sao Paulo-Centro Vasco Euskal Etxea Sao Paulo Brasilias-Eusko-Brasildar Etxea- Casa Vasco Brasileira
CUBA	La Habana-Asoc. Vasco Navarra De Beneficencia De La Habana
E.B.	London-London Basque Society
FRANTZIA	Paris-Pariseko Euskal Etxea Bordel-Bordeleko Eskualdunen Biltzarra Pau-Lagunt Eta Maita
ITALIA	Erroma-Erromako Associazione Culturale Euskara
QUEBEC	Montreal-Euskaldunak Association Des Basques Du Quebec
KOLONBIA	Caldas-Fundación Centro de La Cultura Vasca Gure Mendietakoak
MEXICO	Mexico C.-Centro Vasco de Mexico A.C
PERU	Lima-Euskal Etxea de Lima
TXILE	Santiago de chile-Eusko Etxea-Casa Vasca de Santiago de Txile Santiago de Chile-Colectividad Vasca de Chile Viña del Mar-Euzko Etxea Casa Vasca de Valparaiso
URUGUAI	F.I.V.U. - FEDERACIÓN DE INSTITUCIONES VASCAS DE URUGUAY Montevideo-Haize Egoa Montevideo-Euskaro Carmelo-San jose Montevideo-Centro Vasco “Euskal Erria” Uruguay-Saltoko Euskaldunen Taldea

**Euskara Munduan programara bideratutako
dirulaguntzen bilakaera**

**Evolución de las ayudas destinadas al programa
Euskara Munduan**

	2019	2018	2017
Guztira Total	241.000 €	234.000 €	234.000 €

Ikasle kopurua	2018-2019	2017-2018	2016-2017
Estatua Estado	360	402	418
Frantzia Francia	178	178	154
Europa Europa	248	134	164
Erresuma Batua Reino Unido	30	30	50
Alemania Alemania	32	16	17
Italia Italia	168	70	80
Andorra Andorra	0	0	0
Belgika Bélgica	18	18	17
Ipar Amerika Norteamérica	238	249	323
AEB EEUU	198	197	248
Kanada Canadá	18	18	20
Mexiko México	22	34	55
Hego eta Ertamerika eta Karibe Sudamérica, Centroamérica y Caribe	847	912	892
Argentina Argentina	619	669	559
Txile Chile	55	50	69
Uruguay Uruguay	101	124	124
Kuba Cuba	20	14	19
Brasil Brasil	30	29	90
Kolonbia Colombia	14	14	14
El Salvador El Salvador	0	0	0
Paraguay Paraguay	0	0	0
Peru Perú	8	12	17
Puerto Rico Puerto Rico	0	0	0
Dominikar Errepublika República Dominicana	0	0	0
Venezuela Venezuela	0	0	0
Asia eta Ozeania Asia y Oceanía	11	11	11
Japonia Japón	0	0	0
Australia Australia	11	11	11
Txina China	0	0	0
Afrika África	0	0	0
Guztira Total	1882	1886	1962

Euskararen sustapenerako ekintzak Euskal etxeetan

Euskal Etxeak euskal kulturaren zabalkunderako gune garrantzitsua dira, bertako antolatzaileek, euskararen irakas-kuntza lanaz haratago, antolatzen dituzten jarduerei esker. Orotara 18 kultur jarduera antolatu dira urtean zehar.

Actividades de promoción del euskera en centros vascos

La red de Euskal Etxeak (centros vascos) es un importante centro de difusión de la cultura vasca, gracias a las actividades que sus organizadores organizan, más allá de la labor docente del euskera. En total se han organizado 18 actividades culturales a lo largo del año.

Korrika Bruselan: Korrika 21	Martxoak 30	Brusela (Belgika)
Korrika Necochean: Korrika21 eta Korrika Txiki	Apirilak 5-6	Necochea (Argentina)
Korrika Montrealen: Korrika 21	Apirilak 6	Montreal (Quebec)
Korrika Valentzian: Korrika Bideo lehiaketa + Korrika 21	Apirilak 6	Valentzia
Korrika Madrilen: Korrika Bideo Lehiaketa + Korrika Txiki + Korrika21	Apirilak 6	Madril
Korrika Manacorren: Korrika 21	Apirilak 6	Manacor (Mallorca)
Korrika Washingtonen: Korrika21	Apirilak 7	Washington (AEB)
Korrika Mexiko Hirian: Korrika Bideo Lehiaketa + Korrika 21	Apirilak 7	Mexiko Hiria
Korrika Sydneyn: Korrika Bideo Lehiaketa	Apirilak 7	Sydney (Australia)
Korrika Liman: Korrika 21	Apirilak 13	Lima (Peru)
Korrika Shanghain: Korrika 21	Apirilak 13	Shanghai (Txina)
Korrika Londresen: Korrika 21	Apirilak 13	Londres (Erresuma Batua)
Korrika Viña del Mar-en: Korrika 21	Apirilak 14	Viña del Mar (Txile)
Korrika Txileko Santiagon: Korrika bideo lehiaketa	-	Txileko Santiago
Korrika Bartzelona: Korrika txiki	Apirilak 6	Bartzelona
Korrika Valladolid: Korrika 21	-	Valladolid
Korrika Paris: Korrika 21	Apirilak 6	Paris (Frantzia)
Korrika Bordelen: Korrika21	Apirilak 7 eta 11	Bordele (Frantzia)

Barnetegiak eta irakasleei formakuntza

Euskara Munduan programaren baitan, Euskal Etxeetan euskara irakasten duten pertsonentzat prestakuntza eskaintzen da haien euskara gaitasuna hobetzeko. Helburu horrekin, alde batetik, Hego Amerikan bi barnetegi egiten dira; horiek Chacabucon eta Buenos Airesko Laurak Bat zentroan burutu dira 2019an. Bestetik, irakasleen topaketak antolatzen dira baliabide didaktikoengatik inguruko prestakuntza jaso eta haien arteko koordinazioa indartzeko. 2019an Chacabucon (Argentina), Chinon (AEB) eta Bruselan (Belgika) egin dira. Barnetegi bakoitzean 22 irakaslek hartzute parte eta topaketetan 37k.

Barnetegis y formación del profesorado

Etxepare Euskal Institutua ofrece formación a quienes enseñan euskera en las Euskal Etxeak del programa Euskara Munduan para mejorar su capacidad lingüística. Con ese objetivo se realizan, por un lado, dos barnetegis (internados para aprender euskera) en Sudamérica; los cuales, en 2019, se han llevado a cabo en Chacabuco y en el centro Laurak Bat de Buenos Aires. Por otro, se organizan encuentros entre profesores/as para fortalecer su coordinación y recibir una formación sobre los recursos didácticos. Estos se han realizado en 2019 en Chacabuco (Argentina), Chino (EEUU) y Bruselas (Bélgica). 22 profesores/as han participado en cada uno de los barnetegis, y 37 en los encuentros.

Aurtengo NABO (North American Basque Organizations) erakundearen urteko bilkura Bakersfielden egin da

La reunión anual de NABO (North American Basque Organizations) ha tenido lugar en Bakersfield. Argazkia: NABO
Argazkia: NABO



Euskararen sustapena

Nazioarteko foroetan euskararen presentzia

Etxepare Euskal Institutua nazioarteko foro eta ekintzetan euskararen presentzia bermatzeko lan egiten du, atzerrian gure hizkuntza ezagutzen eman eta horren inguruko ikerketak bultzatzeko helburuarekin. Aurten euskarak honako foroetan izan du presentzia:

Unama'Ki Louisbourg Basque Culture ekimena (Louisbourg-eko gotorlekua, Kanada)

Ekaina-Abuztua

Etxepare Euskal Institutua Jauzarrea euskal kulturaren azterketa eta zabalkunderako funtsarekin sinatutako hitzarmenaren ondorioz, nazioarteko euskal kultura ekimen hau sustatu du, Louisbourg-eko NHS gotorlekuan.

NABO Convention (Bakersfield, AEB)

Maiatzak 25-26

North American Basque Organizations (NABO) erakundeak urtero egiten duen batzorde honetan, Etxepare Euskal Institutuko zuzendari Irene Larraza izan da eta, besteak beste, hitzaldia eman du.

UZEIrekin hitzarmena (Donostia)

Martxoak 1

Nazioarteko terminologia foroetan, besteak beste, Europako Terminologia Elkartearren Zuzendaritza Batzordeko foroetan, euskal terminologiaren presentzia bermatzeko helburuz sinatutako hitzarmena.

KONTSEILUArekin hitzarmena

Otsailak 2

Euskararen presentzia nazioarteko foroetan indartu eta areagotzeko sinatutako hitzarmena. Ondoko foroetan bermatu da euskararen presentzia: ELEN-European Language Equality Network sareko zuzendaritza batzarrean (Bruselan, maiatzaren 5ean) eta batzar orokorrean (Roazhon-en urriaren 26an), Nazio Batuen Erakundearen eskutik “Hezkuntza, hizkuntza eta giza eskubideak” foroan, Bruselan (maiatzaren 6-7), Hizkuntza eskubideei buruzko Europako Bilkuran Roazhon-en, Hizkuntzen bizierritzea, Estatua eta Gobernantzaren Eraldaketari buruzko Foroan Cardiff-en.

Fomento del euskera

Presencia del euskera en foros internacionales

Etxepare Euskal Institutua trabaja para garantizar la presencia del euskera en foros y actividades internacionales, con el objetivo de dar a conocer nuestra lengua en el extranjero e impulsar su investigación. Este año el euskera ha estado presente en los siguientes foros:

Programa cultural vasco Unama'Ki Louisbourg (Fortaleza de Louisbourg, Canadá)

Junio-Agosto

Etxepare Euskal Institutua, fruto del convenio firmado con el Fondo para el estudio y difusión de la cultura vasca Jauzarrea, ha promovido esta iniciativa cultural internacional en la fortaleza NHS de Louisbourg.

NABO Convention (Bakersfield, EEUU)

25-26 de mayo

En esta convención anual de la North American Basque Organizations (NABO), ha estado presente Irene Larraza, directora de Etxepare Euskal Institutua, y ha ofrecido una conferencia.

Acuerdo con UZEI (San Sebastián)

1 de marzo

Convenio firmado con UZEI con el objetivo de garantizar la presencia de la terminología vasca en los foros internacionales de terminología, por ejemplo en foros del Consejo de Dirección de la Asociación Europea de Terminología.

Acuerdo con KONTSEILUA

2 de febrero

Convenio firmado para reforzar e incrementar la presencia del euskera en foros internacionales. La presencia del euskera se ha garantizado en los siguientes foros: en la asamblea directiva (Bruselas, 5 de mayo) y en la asamblea general (26 de octubre en Roazhon) de la red ELEN-European Language Equality Network, en el foro “Educación, lengua y derechos humanos” de la Organización de las Naciones Unidas, en Bruselas (6-7 de mayo), en la Asamblea Europea sobre Derechos Lingüísticos en Roazhon y en el Foro sobre la revitalización de las lenguas, el Estado y la Gobernanza en Cardiff.

Euskara sustatzeko ekintzak

Nazioartean euskara sustatzeko izaera orotariko egitasmoak babestu ditu Etxepare Euskal Institutuak.

Korrika nazioartean

Martxoak 21 - Apirilak 2

Etxepare Euskal Institutuak munduko hainbat hiritako Euskal Etxeekin duen elkarlanaren ondorioz, Euskal Herrian bi urtean behin ospatzen den Korrika jaialdiak nazioarteko oihartzuna izan ohi du. Hainbat Euskal Etxek Korrikak edota Korrika txikiak (haurrentzazko egokituak) antolatzen dituzte hirietan zehar data bertsuetan.

Euskararen Eguna nazioartean

Azaroak 25 - abenduak 16

Abenduaren 3an ospatzen den Euskararen Nazioarteko Egunaren bueltan ere, munduan zehar dauden Euskal Etxeek kultur ekintzak, ospakizunak edota hitzaldiak antolatzen dituzte Etxepare Euskal Institutuak sustatuta.

Klasikoen irakurketa jarraitua (Bilbao)

Ekainak 6

Bilbao Bilbo Zaharra euskaltegiak urtero antolatzen duen klasikoen irakurketa jarraituaren 12. edizioan, 400 irakurleen artean irakurri dute pasartez-pasarte Anjel Lertxundiren Otto Pette (1994) liburua, etengabeko irakurketan, goizeko 08:00etatik iluntzeko 19:00erara. Irakurle horien artean mundu osoko 30 bat Euskal Etxetako kideek ere irakurri dituzte pasarteak, bideo grabaketen bidez.

Irakurle Kluba (Bartzelona)

Urtean zehar

Bartzelonako Hizkuntza Eskola Ofiziala, Universitat Autònoma de Barcelona, Univesitat de Barcelona eta Agustí Centelles liburutegiarekin elkarlanean euskal literaturako irakurle kluba antolatzen dugu. 2019an ondorengo eleberriak inguruan jardun dute: *Eskarmentuaren paperak* (Anjel Lertxundi), *3 mariak* (Arantxa Urretabizkaia), *Tigre ehizan* (Aingeru Epaltza), *Intemperies* (Lourdes Oñederra), *Haur besoetakoa* (Jon Mirande), *Atertu arte itxaron* (Katixa Agirre) eta *Mussche* (Kirmen Uribe).

Actividades para promocionar el euskera

Etxepare Euskal Institutu ha apoyado iniciativas de diversa índole para fomentar el euskera en el plano internacional.

Korrika en el extranjero

21 de marzo - 2 de abril

Como consecuencia de la colaboración de Etxepare Euskal Institutu con las Euskal Etxeak de diferentes ciudades del mundo, la Korrika, que se celebra cada dos años en Euskal Herria, tiene una repercusión internacional. Varias Euskal Etxeak organizan Korrikas o "Korrika Txiki" (adaptadas para niños) en dichas ciudades en las mismas fechas.

Día del Euskera en el extranjero

25 de noviembre - 16 de diciembre

Con motivo del Día Internacional del Euskera que se celebra el 3 de diciembre, las Euskal Etxeak de todo el mundo organizan actividades culturales, celebraciones o conferencias con la ayuda de Etxepare Euskal Institutu.

Lectura Continuada de Clásicos (Bilbao)

6 de junio

En la 12ª edición de la lectura continua de clásicos que el euskaltegi Bilbo Zaharra de Bilbao organiza cada año, 400 personas han leído el libro Otto Pette (1994) de Anjel Lertxundi entre las 08:00 y las 19:00 horas. Entre ellos, una treintena de miembros de centros vascos de todo el mundo han leído varios pasajes, a través de grabaciones de video.

Club de Lectura (Barcelona)

A lo largo del año

En colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Barcelona y la biblioteca Agustí Centelles, organizamos un club de lectura de literatura vasca. En 2019 se han los siguientes títulos: *Eskarmentuaren paperak* (Anjel Lertxundi), *3 mariak* (Arantxa Urretabizkaia), *Tigre ehizan* (Aingeru Epaltza), *Intemperies* (Lourdes Oñederra), *Haur besoetakoa* (Jon Mirande), *Atertu arte itxaron* (Katixa Agirre) y *Mussche* (Kirmen Uribe).

Euskararen egiaztatze frogak

Etxepare Euskal Institutuaren eginkizunetako bat da atze-rrian euskara ikasten ari diren horiei hizkuntza gaitasunaren egiaztatze frogak egitea. Aurten, egiaztatze horiek Buenos Airesen, Madrilen eta Bartzelonan egin dira; eta guztira 63 ikaslek eman dute izena. Horietatik, 26k gainditu dute egiaztatze frogak.

Azterketa Buenos Airesen (Argentina)

Uztailak 27-28

Azterketa Madrilen

Maiatzak 11, 20, 21 eta 22

Azterketa Bartzelonan

Maiatzak 18, 20, 21 eta 22

Pruebas de nivel de euskera

Etxepare Euskal Institutua organiza pruebas de acreditación lingüística a quienes estudian euskera en el extranjero. Este año, estas pruebas se han realizado en Buenos Aires, Madrid y Barcelona, con un total de 63 alumnos/as inscritos de los cuales han aprobado 26.

Prueba de nivel en Buenos Aires (Argentina)

27-28 de julio

Prueba de nivel en Madrid

11, 20, 21 y 22 de mayo

Prueba de nivel en Barcelona

18, 20, 21 y 22 de mayo

Etxepare Euskal Institutuak Korrika ekimena nazioartera eraman du aurten ere

Etxepare Euskal Institutua ha llevado la Korrika a diversos países del mundo. Argazkia: Etxepare Euskal Institutua

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



10

Kulturaren bidez zubiak eraikitzen

SCOTLAND GOES BASQUE

Scotland Goes Basque

2019an Etxepare Euskal Institutuak aurrera eramandako egitasmo estrategiko garrantzitsuenetarikoa izan da Scotland Goes Basque. Euskal eta eskoziar sortzaileen arteko lankidetza oinarri hartuta, euskal erakundeen laguntzaz garatutako proiektu honen helburu nagusia da bi herrialdeetako artisten, kultur eragileen nahiz ekitaldien artean zubiak eraikitzea, baita kulturaren, arteen eta hizkuntzaren bidez harremanak sortzea ere. Urte osoan zehar, Eskoziako jaialdi eta egitasmorik esanguratsuetan diziplina ezberdinietako euskal artistak izan dira, euskal artearen sormena erakusten.

Scotland Goes Basque ha sido uno de los proyectos estratégicos más importantes de Etxepare Euskal Institutua en 2019. Partiendo de la colaboración entre creadores/as vascos/as y escoceses/as, el objetivo principal de este proyecto que hemos desarrollado con la colaboración de las instituciones vascas es tender puentes entre artistas, agentes culturales y eventos de ambos territorios, así como crear relaciones a través de la cultura, las artes y las lenguas. Durante todo el año, han participado artistas vascos/as de diferentes disciplinas en los festivales y eventos más emblemáticos de Escocia, mostrando el potencial y la creatividad de nuestra cultura.

Scotland Goes Basque zenbakitan

Scotland Goes Basque
en cifras

6 NAZIOARTEKO
HITZORDU
Citaciones internacionales



86 SORTZAILE
Creadores/as

2 TOPAKETA
PROFESIONAL
Encuentros profesionales



106

JARDUERA

Actividades

311

AGERPEN

KOMUNIKABIDEETAN



Apariciones en medios de comunicación

17

IKERLARI
Investigadores/as



137

KULTUR ERAGILE
Agentes culturales

1

NAZIOARTEKO
KONGRESU
Congreso internacional



Oreka TX izan da Celtic Connectionsen aritu den taldeetako bat

Oreka TX ha sido uno de los grupos que ha actuado en Celtic Connections

Argazkia: Elaine Livingstone



Celtic Connections (Glasgow, Eskozia)

Urtarrilak 24-26

Scotland Goes Basque egitasmoari hasiera eman dion ekin-tza izan da Glasgowko folk musika jaialdi ezagun hau. Bertan Oreka TX, Huntza, Kalakan eta Korrontzi euskal taldeek, eta euskal musikariak ere biltzen dituen Tosta Banda talde kulturanitzak eman dituzte kontzertuak.

Celtic Connections (Glasgow, Escocia)

24-26 de enero

El conocido festival de música folk de Glasgow ha sido el punto de partida de la programación Scotland Goes Basque 2019. En él ofrecieron conciertos los grupos vascos Oreka TX, Huntza, Kalakan y Korrontzi, así como el conjunto multicultural Tosta Banda, que cuenta también con miembros vascos.

Chejov vs Shakespeare (Edinburgo, Eskozia; eta Donostia, Euskal herria)

Otsaila-Ekaina

Scotland Goes Basque egitasmoan jorratutako proiektuetako bat izan da Chejov vs Shakespeare. Donostia 2016 Kultur Hiriburutzan sortutako proiektua da hau, eta jatorri eta hizkuntza ezberdinak bi idazlerek artean gutun bidezko elkarritzeta bat sustatzea du helburu. Kasu honetan, Iban Zaldua euskal idazlea eta James Robertson eskoziar idazlea izan dira proiektuan parte hartzeak hautatuak.

Basque Spring (Erresuma Batuko hainbat hiri)

Apirila-Ekaina

Scotland Goes Basque ekimenaren baitan, euskal zinema zikloa antolatu du Etxepare Euskal Institutua Eskoziako CinemaAttic plataforma laguntzaz. Programazioan film luze zein laburrak, zaharrak zein berriak izan dira ikusgai; artean Montxo Armendarizen *Tasio* (1984), Victor Ericeren *El espíritu de la colmena* (1973), Alex de la Iglesiaren *El día de la bestia* (1995), Enrique Urbizuren *No habrá paz para los malvados* (2011), Telmo Esnalen *Dantza* (2018), Jon Garaño eta Jose Mari Goenagaren *Loreak* (2014), Ana Schulz eta Cristóbal Fernándezen *Mudar la Piel* (2018) edota Kimuak 2018ko katalogoko laburrak. Film egitarauaz gain, tайлerrak eta bestelako ekintzak ere egin dira.

Proyecto Chejov vs Shakespeare (Edimburgo, Escocia; y San Sebastián, País Vasco)

Febrero-Junio

Chejov vs Shakespeare ha sido uno de los proyectos llevados a cabo en la iniciativa Scotland Goes Basque. Este proyecto, originado en el marco de la Capitalidad Cultural Donostia 2016, tiene como objetivo promover un diálogo epistolar entre dos escritores/as de diferentes orígenes y lenguas. En este caso, los elegidos para participar en el proyecto han sido el escritor vasco Iban Zaldúa y el escritor escocés James Robertson.

Basque Spring (Varias ciudades del Reino Unido)

Abril-Junio

Etxepare Euskal Institutua ha organizado un ciclo de cine vasco con la ayuda de la plataforma CinemaAttic, como parte de la iniciativa Scotland Goes Basque. La programación ha contado tanto con largometrajes como con cortometrajes, tanto con películas antiguas como nuevas: entre ellas *Tasio* (1984) de Montxo Armendariz, *El espíritu de la colmena* (1973) de Víctor Erice, *El día de la bestia* (1995) de Alex de la Iglesia, *No habrá paz para los malvados* (2011) de Enrique Urbizu, *Dantza* (2018) de Telmo Esnal, *Loreak* (2014) de Jon Garaño y Jose Mari Goenaga, *Mudar la Piel* (2018) de Ana Schulz y Cristóbal Fernández, y los cortometrajes del catálogo 2018 de Kimuak. Además de la programación de películas, Basque Spring ha contado también con talleres y otro tipo de eventos.

Mundu osoko ikerlariak elkartu dira Edinburgoko Unibertsitatean egin den nazioarteko kongresuan.

Investigadores de todo el mundo se han reunido en un congreso que ha tenido lugar en la Universidad de Edimburgo.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Edinburgh International Film Festival (Edimburgo, Eskozia)

Ekainak 24-26

Scotland Goes Basque ekimenaren baitan, Edinburgoko zinema jaialdia ere izan zen ekintzetako bat. Bertan, Koldo Almandozaren *Oreina* (2018) film luzea eta Iban del Campoaren *Espedizio Handia* (2018) film laburra eskaini dituzte, bi zinemagileen presentziaz lagunduta.

Edinburgh Festival Fringe (Edimburgo, Eskozia)

Abuztuak 2-26

Scotland Goes Basque Eskoziako euskal leihoren baitan, ekintzarik handienetariko bat Edinburgh Festival Fringe arte eszenikoen jaialdi entzutetsuan izan da. Bertan hainbat euskal artista eta konpainiek hartu dute parte, hala nola: 2Theatre, Tio Teronen Semeak, Kregó-Martin Danza, Akira Yoshida, HQPC, eta eskoziar eta euskal dantzari gazteak biltzen dituen *Atlantik 1050* ikuskizuna.

Edinburgh International Film Festival (Edimburgo, Escocia)

17-26 de junio

El festival de cine de Edimburgo ha sido uno de los eventos dentro de la iniciativa Scotland Goes Basque. En él se han proyectado el largometraje *Oreina* (2018) de Koldo Almandoz, y el cortometraje *Espedizio Handia* (2018) de Iban del Campo, y cada estreno ha contado con la presencia de los dos directores

Edinburgh Festival Fringe (Edimburgo, Escocia)

2-26 de agosto

Una de las actividades más importantes de la ventana cultural vasca Scotland Goes Basque 2019 ha consistido en la participación en el Edinburgh Festival Fringe. Varias compañías y artistas vascos/as han participado en el mítico festival escocés: 2Theatre, Tio Teronen Semeak, Kregó-Martín Danza, Akira Yoshida, HQPC y el espectáculo que ha congregado a bailarines/as jóvenes de Escocia y el País Vasco, *Atlantik 1050*.



**'(Non) Comfort Zone',
Kregó-Martin Danza konpainia-
ren ikuskizuna Fringen**
'(Non) Comfort Zone', de
Kregó-Martin Danza en el Fringe.
Argazkia: Juan Dopico

Atlantik 1050

Abuztuak 9 eta Iraileak 22

Etxepare Euskal Institutuak, Erreenteriako Atlantikaldiak eta Eskoziako dantza zentro nazionala den Dance Basek antolatutako ekimen honek Euskal Herriko eta Eskoziako dantza tradizionalak uztartzea izan du helburu. Bi lurraldetako dantzari gazteek osatutako talde batek dantza pieza bat sortu eta Edinburgh Festival Fringe jaialdian aurkeztu dute lehenbizi. Ondoren, bueltako bidea egin eta Erreenteriako Atlantikaldia jaialdian erakutsi dute.

Atlantik 1050

9 de agosto y 22 de septiembre

Esta iniciativa, organizada por Etxepare Euskal Institutua, el festival Atlantikaldia de Erreenteria y el centro nacional de danza de Escocia Dance Base, ha tenido como objetivo fusionar las danzas tradicionales del País Vasco y Escocia. Un grupo de jóvenes bailarines/as de ambos territorios han creado una pieza de danza y la han presentado en primer lugar en el Edinburgh Festival Fringe. Más tarde, el espectáculo ha tenido su vuelta en el festival Atlantikaldia de Erreenteria.

Bernardo Atxaga liburuak sinatzen Edinburgh International Book Festival jaialdian

Bernardo Atxaga firmando libros en el Edinburgh International Book Festival.

Argazkia: Juan Dopico



Edinburgh International Book Festival (Edinburgo, Eskozia)

Abuztuak 10-18

Eskoziako letron jaialdirik garrantzitsuenean hainbat ekitaldi eta hitzalditan hartu dute parte honako idazleek: Iban Zaldua, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Miren Agur Meabe, Eider Rodriguez, Uxue Alberdi eta Danele Sarriugarte.

Edinburgh International Book Festival

10-18 de agosto

En el festival de letras más importante de Escocia han participado en varios eventos y charlas los/las siguientes autores/as vascos/as: Iban Zaldua, Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano, Miren Agur Meabe, Eider Rodriguez, Uxue Alberdi y Danele Sarriugarte.

Europa Transit (Edinburgo eta Glasgow, Eskozia)

Urriak 11-20

Donostia 2016 Kultur Hiriburutzan sortutako ekimen hau berreskuratu du Scotland Goes Basque egitasmoak. Euro-pako hainbat hirik bizi dituzten gatazkak kontatzen ditu Xuban Intxaustik zuzendutako dokumental multzo honek, eta horietatik hiru eskaini dituzte Edinburgo eta Glasgown egunotan: Plovdiv: *Kaleko Dantzariak*, Pafos: *Mugaminak*, eta Sarajevo: *Erresilientzia soinuak*. Hiru horietan, hurrenez hurren, agertzen diren Sra. Polaroiska konpainia, Amets Arzallus bertsolaria eta Mursego musikaria ere izan dira bertan.

Mugarik gabeko ala mugatutako esparrua? Hizkuntza gutxituetako hedabideak eremu digitalean (Edinburgo, Eskozia)

Urriak 16-17

Scotland Goes Basque egitasmoari amaiera emateko, nazioarteko kongresu bat antolatu da Edinburgoko Universtitatean. Hizkuntza gutxituak eta hedabide digitalak hizpide, arlo eta hizkuntza ezberdinak adituek hartu dute parte bertan, horien artean ondorengo euskal adituek: Itziar Azpeitia Iruretagoiena (ETB), Josu Amezaga, Beñat Muguruza, Garbiñe Bereziartua, Libe Mimenza, Edorta Arana, Joseba Fernandez de Landa, Rodrigo Agerri, Iñaki Alegria, Aida Vallejo, Amaia Nerekan, Elizabete Manterola, Ana Tamayo (UPV/EHU); Beatriz Narbaiza (Behategia), Enara Eizagirre (Aztiker), Jaione Diaz (University of Maryland) eta Urtzi Urrutikoetxea.

Europa Transit (Edimburgo y Glasgow, Escocia)

11-20 de octubre

La iniciativa Scotland Goes Basque ha recuperado este proyecto creado en y para la capitalidad cultural europea Donostia 2016. Cada pieza de esta serie de documentales dirigida por Xuban Intxausti se centra en una ciudad europea diferente y sus conflictos, y en este ciclo se han proyectado tres de ellas: Plovdiv: *Bailarines callejeros*, Pafos: *Fronteras compartidas*, y Sarajevo: *Sonidos de resiliencia*. La compañía Sra. Polaroiska, el bertsolari amets Arzallus y la músico Mursego, quienes aparecen respectivamente en los tres documentales, también han estado presentes en el ciclo.

¿Espacio limitado o ilimitado? Los medios de comunicación en lenguas minorizadas en el contexto digital (Edimburgo, Escocia)

16-7 de octubre

Para dar por concluido el programa Scotland Goes Basque, se ha organizado un congreso internacional en la Universidad de Edimburgo. Con las lenguas minorizadas y los medios digitales como tema principal, han participado expertos/as de diferentes ámbitos y lenguas, entre los cuales ha habido una gran presencia de investigadores/as vascos/as: Itziar Azpeitia Iruretagoiena (ETB), Josu Amezaga, Beñat Muguruza, Garbiñe Bereziartua, Libe Mimenza, Edorta Arana, Joseba Fernandez de Landa, Rodrigo Agerri, Iñaki Alegria, Aida Vallejo, Amaia Nerekan, Elizabete Manterola, Ana Tamayo (UPV/EHU); Beatriz Narbaiza (Behategia), Enara Eizagirre (Aztiker), Jaione Diaz (University of Maryland) y Urtzi Urrutikoetxea.



Sra. Polaroiskaren
performancea Edinburgoan
Performance de Sra. Polaroiska
en Edimburgo.
Argazkia: Mapplephotos

Komunikazioa eta hedapena

Komunikabideetan oihartzuna

2019an komunikazio ahalegin berezia egin dugu Scotland Goes Basque programa, egitasmoen baitan antolatutako jarduera kultural, artistiko eta akademikoak, eta parte hartu duten sortzaile eta ikerlarien lana sustatzeko. Scotland Goes Basque programari loturiko 311 agerraldi edo aipamen kontatu ditugu bertako eta Eskoziako komunikabideetan: 88 prentsa idatzian, 38 irratian, 25 telebistan eta 160 prentsa digitalean. Eta prentsa idatzian, 287.254 €-ko inbertsioa egitearen pareko balio ekonomikoa duen eragin mediatikoa kontabilizatu dugu.

Prentsa idatzia

[Prensa](#)

88

Irratia Radio

38

Telebista Televisión

25

Prentsa digitala [Prensa digital](#)

160

Prentsa kabinetea

Etxepare Euskal Institutuko komunikazio departamendutik Scotland Goes Basque programari lotutako 5 prentsaurreko antolatu eta 15 prentsa ohar bidali ditugu bertako eta Eskoziako komunikabideetara. Horrekin batera, 30 elkarrizketa edo adierazpen kudeatu ditugu bertako eta Eskoziako komunikabideetan, bai erakundearen ordezkarienak, baita euskal sortzaile eta eragileenak ere.

Comunicación y difusión

Impacto en medios de comunicación

En 2019 hemos prestado una atención especial a la comunicación del programa Scotland Goes Basque con el fin de maximizar su difusión, así como la de las actividades culturales, artísticas y académicas llevadas a cabo, y la de los/las artistas e investigadores/as que han participado en la iniciativa. Hemos contabilizado un total de 311 impactos en medios de comunicación nacionales y escoceses vinculados a Scotland Goes Basque: 88 en prensa escrita, 38 en radio, 25 en televisión y 160 en prensa digital. Y el valor publicitario de los impactos en prensa ha sido de 287.254 €.

Gabinete de prensa

Desde el departamento de comunicación de Etxepare Euskal Institutua hemos organizado 5 ruedas de prensa y enviado 15 notas de prensa vinculados al programa Scotland Goes Basque a medios nacionales y escoceses. Asimismo, hemos gestionado 30 entrevistas o declaraciones en medios de comunicación nacionales y escoceses, tanto de portavoces de la entidad como de creadores/as y agentes culturales que han participado en el programa.

Tio Teronen Semak taldearen ikuskizuna Fringe jaialdian.

Actuación de Tio Teronen Semeak en el Fringe.

Argazkia: Juan Dopico



Quebec - Euskadi 2020-2021 prestatzen

2019an Eskoziarekin egin bezala, 2020-2021 urteetarako beste lurralte estrategiko batekin hasi da elkarlaneari Etxepare Euskal Institutua 2019an zehar. Lurralte hori Quebec da, eta bertan bi urte iraungo dituen harreman kultural, artistiko eta instituzionala garatzea planteatu da. Harreman horren lehen urratsetako bat, 2019. uztailean antolatutako Quebeceko eta Euskal Herriko kultur eragileen arteko topaketak izan dira. Hogeい bat quebeekar eragile eta hainbat instituziotako ordezkari etorri dira Euskadira bisitan, eta hiru hiriburuetan izan dira – Gasteizen, Bilbon eta Donostian – bertako gune kultural garrantzitsuenei bisita egin eta euskal eragile kulturalekin lehen kontaktua gauzatzen.

Preparando Quebec - Euskadi 2020-2021

Al igual que se ha hecho en 2019 con Escocia, a lo largo de 2019 Etxepare Euskal Institutua ha comenzado a forjar relaciones con otro territorio estratégico de cara al periodo 2020-2021. Este territorio es Quebec, y en él se plantea desarrollar una relación cultural, artística e institucional de dos años de duración. Uno de los primeros pasos en esta relación han sido los encuentros entre agentes culturales de Quebec y el País Vasco organizados en el verano de 2019. Una veintena de agentes quebequenses y representantes de diversas instituciones visitaron Euskadi y estuvieron en las tres capitales vascas – Vitoria, Bilbao y San Sebastián –, conociendo sus principales atracciones culturales y realizando un primer contacto con los/las agentes culturales y artistas vascos/as.

Quebec-etik etorritako kultur eragileek Albaola ezagutzeko aukera izan dute.

Los agentes culturales que han visitado Euskadi han tenido la oportunidad de conocer Albaola.

Argazkia: Etxepare Euskal Institutua



Euskal eta quebeciar eragileen artean burututako topaketetako bat

Artiumen egin da

Artium ha acogido uno de los encuentros realizados entre agentes culturales de Euskadi y Quebec.

Argazkia: Alex Abril



11

Egin eta kontatu

KOMUNIKAZIOA ETA HEDAPENA
COMUNICACIÓN Y DIFUSIÓN



Komunikazioa eta hedapena

Comunicación y difusión

2019. urtean zehar Etxepare Euskal Institutuak burututako jarduerek oihartzun esanguratsua izan dute komunikabideetan eta sare sozialetan, eta azken urteetako gorakako joera mantendu da. Programazio orokorraren baitan burutako jarduerek, eta bereziki, Scotland Goes Basque programari loturikoek eragin dituzte inpaktu gehien.

Oihartzun mediatiko horri esker, komunikabideen artean eta euskal gizartearen, euskara, euskal kultura, sorkuntza eta nazioarteko zearekin loturiko gaietan, Etxepare Euskal Institutuaren erreferentzialtasuna indartu dugu.

Bestetik, gure erakundearen nortasun digitala eraikitzen jarraitu dugu espazio publiko digitalean toki nabarmen bat izan dezan. Edukien sorkuntza da gure estrategia digitalaren ardatza. 2019an zehar 190 argitalpen inguru egin ditugu webgunean, eta zabalkunde nabaria izan dute gure sare sozialetan. Horrekin batera, nabarmen egin dute gora sare sozialetarako bereziki sortu ditugun eduki zehatzek.

Bestalde, bi urteko lan-prozesu baten ondoren, 2019an euskal kulturaren kanpo-proiekziorako Basque. marka jarri dugu martxan. Etxepare Euskal Institutuak gidatu eta kultur alorreko elkartea profesionalekin elkarlanean garatu duen ekimen honek, orain arteko zatiketa gainditu, diskurtsoa eta mezuak ordenatzen lagundu, eta euskal kulturarentzat ikusgarritasun handiagoa ekarririko duen irudi sendoago bat transmititu nahi ditu.

Las actividades que ha desarrollado Etxepare Euskal Institutu durante el año 2019 han tenido una repercusión significativa tanto en medios de comunicación como en redes sociales, manteniéndose la tendencia positiva de los últimos años. El mayor número de impactos los han generado las actividades llevadas a cabo dentro de la programación general, y en particular, aquellas desarrolladas en el marco del programa Scotland Goes Basque.

Gracias a ese impacto mediático, hemos consolidado la referencialidad del Instituto en temas relacionados con euskera, cultura vasca, creación e internacionalización, tanto en la sociedad vasca como entre los medios de comunicación. La creación de contenidos es el eje de nuestra estrategia digital. En 2019 hemos generado alrededor de 190 artículos, un contenido que ha sido ampliamente difundido en redes sociales. Asimismo, hemos incrementado de manera significativa los contenidos específicos que hemos creado para redes sociales.

Por otra parte, tras un proceso de trabajo de dos años, en 2019 se ha implementado la marca Basque. para la proyección exterior de la cultura vasca. Esta iniciativa liderada por Etxepare Euskal Institutua, coordinada con asociaciones sectoriales del mundo de la cultura, busca superar la fragmentación existente hasta la fecha y contribuir a ordenar el discurso y los mensajes, y transmitir una imagen consistente, que se traduzca en una mayor visibilidad para la cultura vasca.

Komunikabideetan oihartzuna

Etxepare Euskal Institutuak edo urtean zehar sustatu ditugun jarduerrek 802 agerraldi edo aipamen izan dituzte komunikabideetan: 295 prentsa idatzian, 66 irratian, 48 telebistan eta 393 prentsa digitalean. Urteko 178 egunetan komunikabideetan erakundearekin loturiko albiste edo aipamenen bat argitaratu izana -ia bi egunean behin- Etxepare Euskal Institutua hartzen ari den erreferentzialtasunaren adierazle da. Prentsa idatzian, 1.128.832 €-ko inbertsioa egitearen pareko balio ekonomikoa duen eragin mediatikoa lortu da.

Prentsa idatzia	295
Irratia	
Radio	66
Telebista	
Televisión	48
Prentsa digitala	
Prensa digital	393

Prentsa kabinetea

Etxepare Euskal Institutuko komunikazio departamendutik bertako eta nazioarteko komunikabideekin harreman estua mantentzen dugu erakundearren jardunaren, sustatzen ditugun eduki programatikoen eta, oro har, euskal sortzaileek atzerrian duten jardunaren berri eman dezaten. 2019an zehar zortzi prentsurreko antolatu eta 43 prentsa ohar bidali ditugu. Halaber, 57 elkarritzketa edo adierazpen kudeatu ditugu, bai erakundearren ordezkarienak, baita euskal sortzaile eta eragileenak ere. Horietatik hamar prentsa idatzirako izan dira, 40 irratirako, bost telebistarako eta bi hedabide digitaletarako.

Alor honetan azpimarragarria da Scotland Goes Basque egitasmoari loturik Eskoziako komunikabideekin egindako komunikazio lanketa berezia, baita Guadalajarako Nazioarteko Liburu Azoka dela eta, Mexikoko hedabideekin burututakoa.

Impacto en medios de comunicación

Las actividades llevadas a cabo por Etxepare Euskal Institutua han generado un total de 802 impactos en medios de comunicación. 295 han sido en prensa escrita, 66 en radio, 48 en televisión y 393 en prensa digital. Que en 178 días en medios de comunicación se haya publicado alguna noticia o referencia del Instituto -casi una cada dos días- es un indicador de la referencialidad que está adquiriendo. El valor publicitario de los impactos en prensa ha sido de 1.128.832 €.

Gabinete de prensa

Desde el departamento de comunicación de Etxepare Euskal Institutua mantenemos una estrecha relación con medios de comunicación locales e internacionales con el fin de compartir y dar a conocer la actividad del Instituto, los contenidos programáticos que impulsamos y, en general, la actividad llevada a cabo por artistas y creadores/as vascos/as en el exterior. En 2019 hemos organizado ocho ruedas de prensa y enviado 43 notas de prensa. Asimismo, hemos gestionado 57 entrevistas o declaraciones en medios de comunicación, tanto de portavoces de la entidad como de creadores/as y agentes culturales. Diez de ellas para prensa escrita, 40 para radio, cinco para televisión y dos para medios digitales.

Por otra parte, cabe subrayar el trabajo específico desarrollado con medios de comunicación de Escocia a raíz de la iniciativa Scotland Goes Basque, así como la actividad llevada a cabo con medios de comunicación de México motivada por la Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

Estrategia digital

Edukien sorkuntza da gure estrategia digitalaren ardatza. 2019an zehar 192 argitalpen egin ditugu webgunean (ia denak euskaraz, gaztelaniaz eta ingelesez), eta zabalkunde nabaria izan dute gure sare sozialetan. Horrekin batera, nabarmen egin dute gora sare sozialetarako bereziki sortu ditugun edukiek.

2020an gure jarduera guztia ingurune digitalean txertatzearekin batera, mundu digitalerako sortzen ditugun eduki zehatzetan artista, sortzaile eta kultur alorreko eragileei protagonismo handiagoa emate prozesuan jarraituko dugu, gure kultura eta gure sortzaileen inguruko ezagutza areagotzeko.

Institutuaren komunikazio euskarri nagusi eta komunikazio estrategiaren oinarri den **www.etxepare.eus** webgunea euskal kulturgintzaren inguruko informazio iturri garrantzitsua bezala sendotu da 2019an. Orotara 65.748 erabiltzaileren 89.458 bisita jaso ditu, iaz baino % 35 erabiltzaile gehiago eta %30 bisita gehiago. 175.727 orrialde ikusi dira eta bisiten bataz besteko iraupena 1,32 minutukoia izan da. Hilabetean, bataz beste, 5.400 erabiltzailietik eta 7.400 bisitatik gora jaso ditu webguneak.

Estrategia digital

La creación de contenidos se sitúa en el eje de nuestra estrategia digital. En 2019 hemos publicado 192 entradas en nuestra web (casi todas en euskera, castellano e inglés), que han sido ampliamente difundidas en nuestras redes. Asimismo, hemos aumentado de forma significativa el número de contenidos generados específicamente para redes sociales.

En 2020 continuaremos con nuestra labor de incorporar toda nuestra actividad al entorno digital, además de incrementar progresivamente el protagonismo de nuestros/as artistas, creadores/es y agentes del sector cultural en los contenidos específicos que elaboramos para el mundo digital con el fin de difundir nuestra cultura y nuestros/as creadores/as.

La web **www.etxepare.eus** es la principal herramienta de comunicación del Instituto y juega un papel fundamental en nuestra estrategia de comunicación. En 2019 hemos dado un paso más en su consolidación como importante fuente de información sobre cultura vasca. Se han registrado 89.458 visitas realizadas por 65.748 usuarios; un aumento del 30% y del 35% respectivamente. Se han consultado 175.727 páginas y la duración media de las visitas ha sido de 1,32 minutos. Mensualmente, la web ha recibido de media más de 5.400 usuarios y 7.400 visitas.

	2019			2018			2017			
	EU	ES	EN	EU	ES	EN	EU	ES	EN	
Sesioak Sesiones	89.458	27.357 %30,6	46.993 %52,5	15.108 %16,9	68.520	21.877 %31,9	36.435 %53,2	10.208 %14,9	47.770 %37	%50 %13
Erabiltzaileak Usuarios	65.748	16.758 %25,5	36.519 %55,5	12.471 %19,0	48.657	13.047 %26,8	27.480 %56,5	8.132 %16,7	31.811	
Bisitatutako orrialdeak Número de visitas a páginas	175.727	57.825 %32,9	92.879 %52,9	25.023 %14,2	147.434	49.561 %33,6	79.531 %53,9	18.342 %12,5	128.905 %36	%52 %12
Bataz besteko denbora Duración media de la sesión	1:32	1:59	1:19	1:26	1:46	2:11	1:34	1:26	2:13	



facebook.com/Etxepare.Euskal.Institutua
facebook.com/Instituto.Vasco.Etxepare
facebook.com/Etxepare.Basque.Institute



twitter.com/etxepareEU
twitter.com/etxepareES
twitter.com/etxepareEN



youtube.com/user/etxepareinst



linkedin.com/company/etxepare-euskal-institutua

Bisiten Jatorria**Origen de las visitas**

Estatua Estado	AEB EEUU	Argentina Argentina	Frantzia Francia	Mexiko México	Erresuma Batua Reino Unido	Kanada Canadá	Alemania Alemania	Peru Perú	Txile Chile
%60,15	%15,38	%3,50	%2,71	%2,65	%1,80	%1,23	%1,16	%1,00	%0,79

www.etxepare.eus webgunera sartzen diren erabiltzai-leen % 50,6a bilaketa organikoen bidez iristen da, % 22,8a zuzenean sartzen da, % 16,6a sare sozialen bitartez iristen da, % 5,7a online publizitate bidez, % 4,1a beste orrialde batzuetako erreferentziengatik eta % 0,01a email kanpainen bidez.

Newsletter bat ere bidaltzen dugu, euskal eta gaztelaniaz bi astero, eta ingelesez hilean behin. Guztira 875 harpidedun ditu, iaz baino %53,7 gehiago.

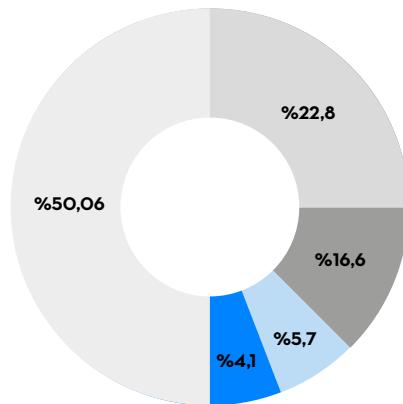
El 50,6% de las personas usuarias que acceden a la web **www.etxepare.eus** lo hace mediante búsquedas orgánicas, el 22% son entradas directas, el 16,6% entra a través de redes sociales, el 5,7% mediante publicidad online, el 4,1% lo hace a través de referencias de otras páginas y el 0,01% mediante campañas de email.

Por otra parte, enviamos un **boletín quincenal** en euskera y castellano, y otro mensual en inglés. Cuentan, en total, con 875 suscriptores/as, un 53,7% más que el año anterior.

%50,6
bilaketa organikoak
búsquedas orgánicas

%22,8
sarrera zuzena
entradas directas

%16,6
sare sozialen bitartez
a través de redes sociales



%5,7
online publizitate
bidez
mediante publicidad online

%4,1
beste orrialde
batzuetako
erreferentziengatik
a través de referencias de otras páginas

%0,01
email kanpainen
bidez
mediante campañas de email

Sare sozialak

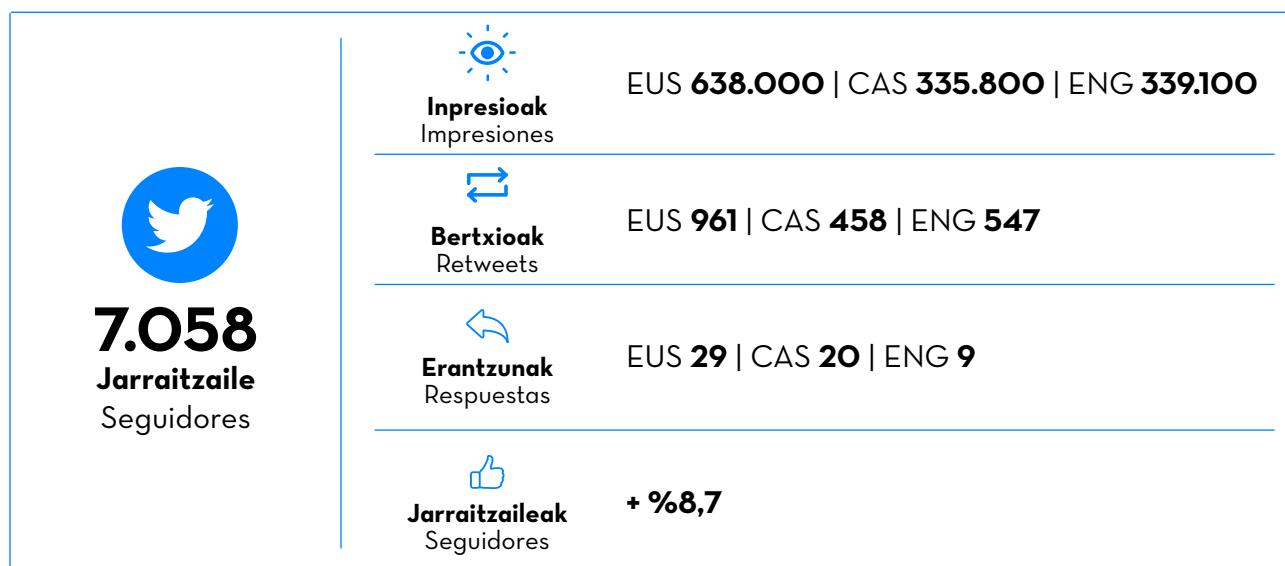
Sare sozialetan fokua edukien zabalkundean eta erabiltzai-leen interakzioan jarraitzen du. Etxepare Euskal Institutua hiru kontu ditu Twitterren (euskarra, gaztelania, inglesa), eta hiru orrialde Facebooken (euskarra, gaztelania, inglesa). Youtubeko kanala ere badu. Jarraitzaile kopuruak gora egin du guztietai.

Twitterren, euskarra, gaztelania eta ingelesezko kontuak batuta, 7.058 jarraitzaile ditugu. Iazko kopuruarekin alde-ratuz % 8,7ko igoera bat izan dugu. Facebooken berriz, hiru orrialdeak batuta, 8.801 fan ditugu, aurreko urtean baino %13 gehiago.

Redes sociales

En redes sociales seguimos poniendo el foco en la divulgación de contenidos y en incentivar la interacción con las personas usuarias. Etxepare Euskal Institutua cuenta con tres perfiles en Twitter (euskeras, castellano e inglés) y tres páginas de Facebook (euskeras, castellano e inglés). Tenemos, además, un canal de Youtube y un perfil en Linkedin. Se mantiene el crecimiento orgánico y continuado de seguidores en todos ellos.

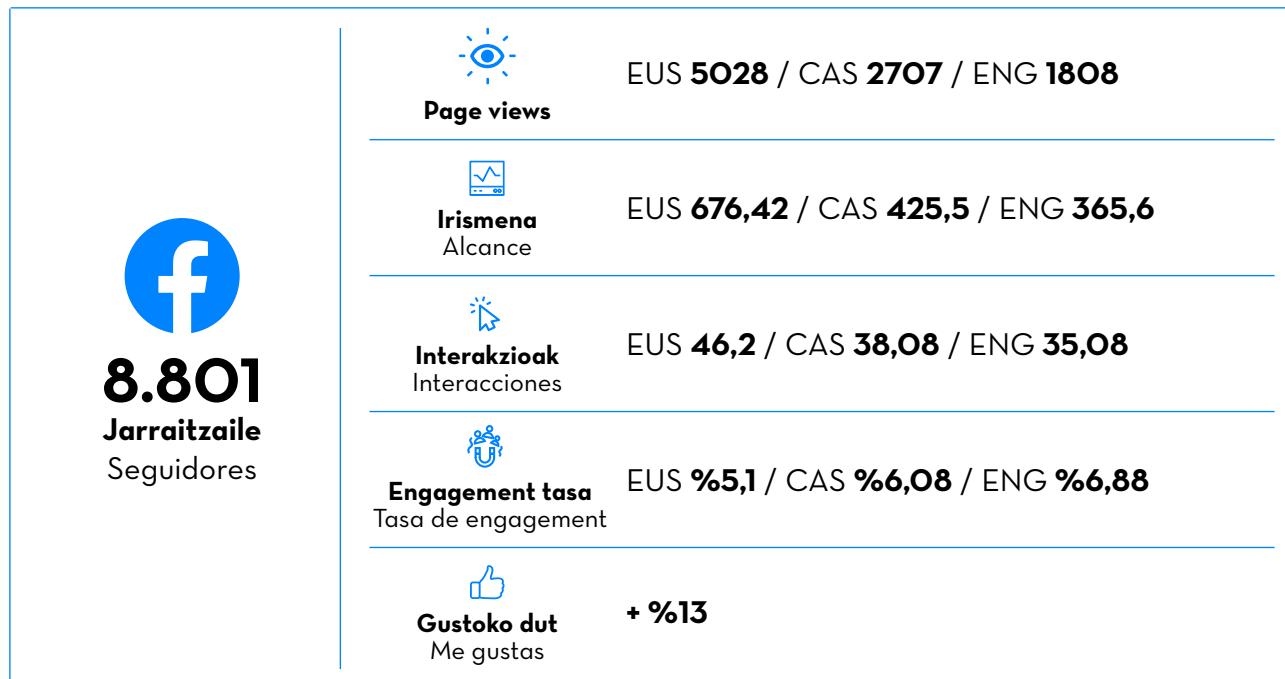
En Twitter, sumando las cuentas en euskeras, castellano e inglés, tenemos 7.058 seguidores, lo que supone un incremento del 8,7% con respecto al año anterior. Por su parte, en Facebook, tenemos 8.801 fans sumando las tres páginas, un 13% más.



Jarraitzaile kopuruaren bilakaera

Evolución del número de seguidores

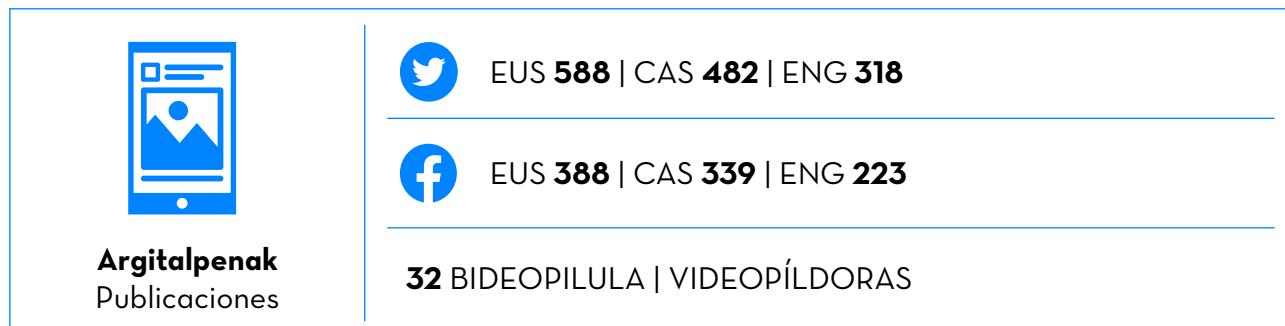
Twitter	2019	2018	2017
EU	4.579	4.300	4.051
ES	1.696	1.512	1.373
EN	783	629	527
GUZTIRA	7.058	6.441	5.951

**Jarraitzaile kopuruaren bilakaera****Evolución del número de seguidores**

Facebook	2019	2018	2017
EU	4.570	4.092	3.891
ES	2.263	1.910	1.679
EN	1.968	1.784	1.702
GUZTIRA	8.801	7.786	7.272

2020an gure webgunerako eduki digitalak ekoizten jarraitu nahi dugu, ikus-entzunezkoetan arreta berezia jarriaz. Era berean, webgunea berrituko dugu erabilgarritasuna hobetu, zerbitzu hobea eskaini eta audientzia berriak erakartzeko.

En 2020 queremos continuar produciendo contenidos digitales para nuestra web, prestando una atención especial a los contenidos audiovisuales. Asimismo, renovaremos la web para mejorar su usabilidad, ofrecer un mejor servicio y atraer nuevas audiencias.



Publizitatea

2019. urtean zehar hainbat intserzio eta banner jarri dira hedabideetan. Era berean, Scotland Goes Basque programa sustatzeko kanpo publizitatea egin da eta flyerrak banatu dira Edinburgo abuztuan zehar.

Berria. Intserzioa. Etxepare Euskal Institutua.

Berria. Intserzioa. Euskal Aldia

Argia. Intserzioa. Etxepare Euskal Institutua

Argia. Intserzioa. Euskal Aldia

Basque Tribune. Banner korporatiboa

Euskalkultura.com. Banner korporatiboa

Gainera, Institutoak akordioa berritu du Euskalkultura.com eta Basque Tribune atariekin euskal kulturaren inguruko edukien zabalkunderako.

Hedapenerako materialak

2019. urtean zehar hainbat offline euskarri sortu ditugu Etxepare Euskal Institutua sustatutako jardueren berri emateko, bereziki Scotland Goes Basque egitasmoari lotuta. Horrekin batera, nazioarteko azoka profesionaletan erabiltzeko katalogo sektorialak ere egin ditugu.

Publicidad

En 2019 se han realizado varias inserciones de prensa y publicado banners en medios de comunicación. Asimismo, se ha realizado publicidad exterior y se han repartido flyers en Edimburgo, en el mes de agosto, con motivo del programa Scotland Goes Basque.

Berria. Inserción. Etxepare Euskal Institutua.

Berria. Inserción. Euskal Aldia

Argia. Inserción. Etxepare Euskal Institutua

Argia. Inserción. Euskal Aldia

Basque Tribune. Banner corporativo

Euskalkultura.com. Banner corporativo

Asimismo, el Instituto ha renovado el acuerdo con Euskalkultura.com y Basque Tribune para la difusión de contenidos sobre cultura vasca.

Materiales de difusión

En 2019 hemos desarrollado varios soportes offline para dar a conocer la actividad programática impulsada por Etxepare Euskal Institutua, especialmente en el marco Scotland Goes Basque. También hemos creado catálogos sectoriales para su uso en ferias profesionales.



BASQUE. Euskal kulturaren nazioartekotzerako marka

2019an BASQUE. marka-proiektuaren 4. Faseari heldu diogu; aktibazio-faseari. Kostu-impaktu ikuspuntutik errentagarrienak diren kontaktu-puntuetan BASQUE. marka implementatzen hasi gara, bai nazioartean sustatu ditugun kultur egitasmoetan (Scotland Goes Basque kasu), baita azoka profesionalen testuinguruan ere.

Eusko Jaurlaritza, Musika Bulegoa eta Zineuskadirekin (eta hauen bidez musikaren eta ikus-entzunezkoen sektoreko elkartea profesionalekin) elkarlanean, euskal sortzaile eta profesionalen presentzia BASQUE. aterki-markapean bideratu da estatuko eta nazioarteko 14 azoka profesionaletan. Azoka horietan erabiltzeko zortzi katalogo sortu dira, baita bestelako hainbat euskarri eta merchandisingeko material ere. 2020an liburuaren sektorea (editore, idazle eta ilustratzaile elkarrekin elkarlanean) eta arte eszenikoen sektorea (dantza eta antzerki konpainien elkarrekin elkarlanean) batuko dira eta markaren proiekzioa biderkatzea aurreikusten dugu.

Halaber, www.basqueculture.eus webgune lau eleduna jarri dugu martxan, BASQUE. marka-estrategian ardatza izango dena, eta BASQUE. ekosistema osoa ordenatzen lagunduko duena. 2020an webgunearen bigarren faseari ekingo diogu, edukietan fokua jarriaz.

BASQUE. Marca para la proyección exterior de la cultura vasca

En 2019 hemos abordado la Fase 4 del proyecto de marca BASQUE. : la fase de Activación. Se ha comenzado a implementar la marca BASQUE. en los puntos de contacto más rentables desde un punto de vista coste-impacto, tanto en las iniciativas culturales que hemos promovido a nivel internacional (como Scotland Goes Basque) como en el contexto de ferias profesionales.

En colaboración con el Gobierno Vasco, Musika Bulegoa y Zineuskadi (y a través de ellas, con las asociaciones profesionales del sector musical y audiovisual), la presencia de creadores/as y profesionales vascos/as se ha canalizado bajo el paraguas de BASQUE. en 14 ferias profesionales a nivel estatal e internacional. Asimismo, se han generado ocho catálogos para su uso en dichas ferias, así como otros soportes y material de merchandising. En 2020 se incorporarán el sector del libro (en colaboración con asociaciones de editores, escritores e ilustradores) y el de las artes escénicas (en colaboración con asociaciones profesionales del sector), con lo que prevemos multiplicar la proyección de la marca. También se ha puesto en marcha la página web www.basqueculture.eus, uno de los ejes de la estrategia de marca, y que contribuirá a ordenar todo el ecosistema BASQUE. En 2020 se iniciará la segunda fase de la web, con un claro enfoque en contenidos.



BASQUE. markaren garapenean eta erabilera erakunde eta elkartea profesional ugari daudela kontuan hartuta, erronka nagusietako bat da markaren kudeaketa partekatu eta koordinatu bat bideratzeko prozesu, egitura eta tresna eraginkorrik abian jartzea. Bada, helburu horrekin Basque. Batzorde Estrategikoa eta Basque. Batzorde Operatiboa jarri dira martxan 2019an. Lehenengoaren helburua da markari eragiten dioten gai estrategikoei buruzko erabakiak hartzearia, eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sustatzeko Zuzendaritza eta Etxepare Euskal Institutua daude. Bigarrenaren funtzioa da markari eragiten dioten alderdi praktikoak eztabaideatzea eta hauen inguruko proposamenak egitea, eta Eusko Jaurlaritzak, Etxepare Euskal Institutua, Zineuskadi, Musika Bulegoa eta Kimuak programa daude ordezkatuta, maila teknikoan. Markaren implementazioa kultur-sektore gehiagotara zabaltzen den neurrian sektore horietako ordezkariak gehitu dira batzordera.

Etxepare Euskal Institutuak, Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailarekin elkarlanean, 2017an abiatu zuen euskal kulturaren nazioartekotzerako marka proiektua. Egitasmoaren helburua da euskal kultura sustatu eta ezagutzen emateko atzerrian egiten diren jarduera eta ekintzentzat aterki-marka bat sortzea, diskurtsoa eta mezuak ordenatuko dituena, irudi sendo eta identifikagarri bat proiektatzan lagunduko duena eta, azken finean, gure kulturaren kanpo-proiekzioa eraginkorrago egingo duena. Era berean, marka horrek baliabideak optimizatzen eta inpaktu handiago bat lortzen lagunduko du.

1. Fasean (2017) marka diagnostikoa gauzatu zen, 2. Fasean (2017) marka estrategia garatu zen, 3. Fasean (2018) markaren ikusizko eta ahozko nortasuna garatu ziren, eta kultur sektoreekin eta Kulturan Euskal Kontseiluarekin kontrastatu ziren eta 3. Fasean (2019) markaren implementazioari ekin zaio.

Teniendo en cuenta la variedad de instituciones, entidades y asociaciones profesionales que participan en el desarrollo y uso de la marca BASQUE. uno de los principales retos es la puesta en marcha de procesos, estructuras y herramientas eficaces que faciliten una gestión compartida y coordinada de la marca. Con ese fin se han creado la Comisión Estratégica Basque. y la Comisión Operativa Basque. La primera tiene como objetivo tomar decisiones sobre cuestiones estratégicas que afectan a la marca, y la conforman la Dirección de Promoción de la Cultura del Gobierno Vasco y Etxepare Euskal Institutua. La segunda tiene como función debatir y proponer aspectos prácticos que afectan a la marca, y están representados, a nivel técnico, el Gobierno Vasco, Etxepare Euskal Institutua, Zineuskadi, Musika Bulegoa y el programa Kimuak. En la medida en que la implementación de la marca se extienda a más sectores se irán incorporando nuevos representantes a la comisión.

Etxepare Euskal Institutua, en colaboración con el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco, puso en marcha en 2017 el proyecto de marca para la internacionalización de la cultura vasca. Su objetivo es construir una marca paraguas para las acciones de promoción exterior de la cultura vasca, que ordene el discurso y los mensajes, que ayude a proyectar una imagen consistente, coherente e identificable y, en definitiva, que haga más eficaz la proyección exterior de nuestra cultura. Asimismo, esta marca contribuirá a optimizar recursos y a generar un mayor impacto.

En la Fase 1 (2017) se llevó a cabo el diagnóstico de marca y se desarrolló la estrategia. En la Fase 2 (2018), se desarrolló la identidad visual y verbal de la marca, y se contrastó con el sector cultural y con el Consejo Vasco de la Cultura. En la Fase 3 (2019) se ha iniciado la activación de la marca.



12

Etengabeko hobekuntza

KUDEAKETA ETA BALIABIDEAK
GESTIÓN Y RECURSOS

Kudeaketa eta baliabideak

Gestión y recursos

Aurrekontuaren kudeaketari dagokionez, nabarmentzekoak dira #ScotlandGoesBasque programaren jarduerak sortu ahal izateko lortutako kanpoko diru-sarrera berriak. Diru-sarrera horiek Gipuzkoako eta Bizkaiko Foru Aldundiek eta Donostia 2016 Fundazioak egindako ekarpenetatik dator.

Hurrengo orriean, Institutuaren finantza-egoera zehazten da, baita gobernanza-organoak eta lantaldea ere.

Halaber, barne kudeaketaren alorrean, azpimarratzeko da 2019. urtean Etxepare Euskal Institutuak Urrezko Bikain Euskararen Kalitate Ziurtagiria eskuratu duela, Berdintasun Plana jarri duela martxan eta erakundearen rebranding prozesua burutu duela.

En términos de gestión presupuestaria destacan los nuevos ingresos externos obtenidos para poder producir las actividades del programa #ScotlandGoesBasque. Dichos ingresos provienen de aportaciones realizadas por las Diputaciones Forales de Gipuzkoa y Bizkaia y por la Fundación Donostia 2016.

A continuación se detalla la situación financiera del Instituto, así como los órganos de gobernanza y el equipo de trabajo.

Asimismo, cabe destacar que en 2019 Etxepare Euskal Institutua ha obtenido el Certificado de Oro de Calidad en la Gestión Lingüística Bikain, ha puesto en marcha su primer Plan de Igualdad y ha llevado a cabo un proceso de rebranding de su marca.

Finantzak

Finanzas

2020ko martxoaren 12an Zubizarreta Consulting empresasak Etxepare Euskal Institutuaren urteko kontuen auditore-tza txostena jaulki zuen. Txosten horretan adierazten da kontuek 2019ko abenduaren 31n, ondarearen eta egoera finantzarioaren eta data horretan bukatu den ekitaldiari dagozkion eragiketen eta emaitzen eta diru-fluxuen irudi fidela adierazten dutela, informazio finantzarioari aplikagarria zaion legediarekin bat etorriz, bereziki, kontabilitate-printzipio eta arauekin.

El 12 de marzo de 2020 la empresa Zubizarreta Consulting emitió el informe de auditoría sobre las cuentas del año 2019 de Etxepare Euskal Institutua. En dicho informe se determina que las cuentas muestran una imagen fiel de la situación patrimonial y financiera de la institución a 31 de diciembre de 2019, así como de sus resultados y flujos de efectivo correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación; y, en particular, con los principios y criterios contables del mismo.

Sarrerak

Ustiapen diru-sarrerak

Ingresos

Ingresos de explotación

Deskribapena / Descripción	2019 Hasierakoa Inicial	2019 Egindakoa Realizado	2018 Egindakoa Realizado
Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila/ Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	2.609.391€	3.049.038€	2.609.391 €
Beste erakunde batzuk / Otras entidades		63.300 €	36.509 €
GUZTIRA / TOTAL	2.609.391 €	3.112.338 €	2.645.900 €

Kapitaleko dirulaguntzak**Subvenciones de capital**

Deskribapena / Descripción	2019 Hasierakoa Inicial	2019 Egindakoa Realizado	2018 Egindakoa Realizado
Eusko Jaurlaritza - Kultura eta Hizkuntza Politika Saila/ Gobierno Vasco-Departamento de Cultura y Política Lingüística	5.000 €	4.943 €	20.097 €
Nazioarteko Zentroa S.A./ Centro Internacional de Cultura Contemporánea (Egoitzaren lagapena/Cesión de uso de sede)	32.166 €	32.166 €	32.166 €
GUZTIRA / TOTAL	37.166 €	37.109 €	56.263 €

Gastuak**Gastos**

Ustiapen gastuak	Gastos de explotación		
Deskribapena / Descripción	2019 Hasierakoa Inicial	2019 Egindakoa Realizado	2018 Egindakoa Realizado
Pertsonal gastuak/ Gastos de personal	809.387 €	846.206 €	722.697 €
Funtzionamendu gastuak / Gastos de funcionamiento	475.680 €	718.511 €	593.098 €
Entitateak emango dituen dirulaguntzak eta egingo dituen transferentziak / Subvenciones a conceder y transferencias a realizar por la entidad	1.330.107 €	1.547.621 €	1.330.106 €
GUZTIRA / TOTAL	2.615.174 €	3.112.338 €	2.645.901 €

Ibilgetu inbertsioak**Inversiones de inmovilizado**

Deskribapena / Descripción	2019 Hasierakoa Inicial	2019 Egindakoa Realizado	2018 Egindakoa Realizado
Inbertsioak/ Inversiones	5.000 €	4.943 €	20.097 €
GUZTIRA / TOTAL	5.000 €	4.943 €	20.097 €

Amortizazioak**Amortizaciones**

Deskribapena / Descripción	2019 Hasierakoa Inicial	2019 Egindakoa Realizado
Ibilgetuaren amortizazioa/ Amortización de inmovilizado	44.948 €	45.459 €
GUZTIRA / TOTAL	44.948 €	45.459 €

Ondorio hauetarako, adierazten da 2019ko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiko Galera eta Irabazien kontuak ondorengo emaitza eman duela: “0 €”.

A estos efectos, se señala que la cuenta de Pérdidas y Ganancias correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2019, ha dado como resultado del ejercicio: “0 €”.

Euskara plana eta Goi Mailako Bikain ziurtagiria

Eusko Jaurlaritzan euskararen erabilera normalizatzeko VI. plangintzaldia (2018-2022) oinarri hartuta, Etxepare Euskal Institutuak bere Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planaren baitan Goi Mailako Bikain Euskararen kalitate ziurtagiria lortu du 2019 urtean. Horretarako Institutuaren euskararen erabilera hedapena eta sendotasuna aztertu dira, bai zerbitzu-hizkuntza eta baita lan-hizkuntzaren eremuan ere, sei ardatzi erreparatuz: erakundearen irudia, herritarrekiko harremanak, barne-komunikazioa eta lan tresnak, pertsonen kudeaketa, kanko-harremanak eta kudeaketa sistema.

Plan de euskera y certificado Bikain de nivel superior

En el marco del VI. Periodo de Planificación para la Normalización del Uso del Euskera en el Gobierno Vasco (2018-2022) y del Plan de Normalización del Uso del Euskera del propio Instituto Vasco Etxepare, en el año 2019 éste ha obtenido la Certificación de Calidad del Euskera Bikain de Nivel Superior. Para ello se ha analizado la extensión y solidez del uso del euskera en el Instituto, tanto en el ámbito de la lengua de servicio como en el de la lengua de trabajo, atendiendo a seis ejes: imagen institucional, relaciones con la ciudadanía, comunicación interna y herramientas de trabajo, gestión de personas, relaciones externas y sistema de gestión.

Berdintasun plana

2019an Etxepare Euskal Institutuak Emakumeen eta Gizonen arteko I. Berdintasun plana abiatu du (2019-2022). EAEko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legeak hasierako adierazpenean jasotzen duen moduan, Emakumearen aurkako bereizkeria-mota guztiak ezabatzeari buruzko konbentzioak emakumeen eta gizonen berdintasun-printzipioa aldarrikatu zuen. Konbentzio horren 2. artikuluan, konpromiso hau hartu zuten NBEko kideek: “printzipio hori legeen bidez edo beste bitarteko egoki batzuk erabiliz benetan betearazten dela bermatzea”.

Hain zuzen, EAEko Berdintasunerako Legeak legegintzaldi bakoitzean Berdintasunerako Plan bat landu eta onartzera behartzen du Eusko Jaurlaritza eta gainerako herri-administracio eta hauen menpeko erakundeak. Jaurlaritzak onartutako legegintzaldiko Berdintasunerako Plana erreferentziatzat hartuta, autodiagnosi bat eta berariazko prestakuntza saioek eman dizkiote Institutuari 2019. urtean zehar plana abiatzeko gida lerroak.

Plan de igualdad

En 2019 Etxepare Euskal Institutua ha puesto en marcha el I Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres (2019-2022). Tal y como recoge la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres en su exposición de motivos, la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer proclamó el principio de igualdad de mujeres y hombres, y en su artículo 2, los miembros de la ONU se comprometieron a “asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de este principio”.

De hecho, la Ley para la Igualdad de la CAE obliga al Gobierno Vasco y al resto de administraciones públicas y entidades dependientes del mismo a elaborar y aprobar un Plan de Igualdad en cada legislatura. Tomando como referencia el Plan de Igualdad para la legislatura aprobado por el Gobierno, el Instituto ha llevado a cabo un autodiagnóstico y sesiones formativas específicas que han contribuido a establecer las directrices su Plan de Igualdad, que ha comenzado a implementarse en el año 2019.

Rebranding proiekta

2019an gogoeta-prozesu bat burutu dugu erakunde gisa dugun benetako esentzia identifikatzeko, eta garrantzitsu, desberdin eta berezi egiten gaituen hori aurkitzeko. Elementu horiekin etorkizunera bultzatuko gaituen, gure balioa hobeto helarazten lagunduko digun eta gure audientziekin konektatzeko funtsezkoa izango den marka-estrategia garatu dugu.

Bide horretan gure buruari egin dizkiogun galderek, sortu diren ideiek eta identifikatu ditugun erronka eta aukerek balio batzuei forma ematen eta posizionamendu bat definitzen lagundu digute. Eta ez hori bakarrik. Etxepare Euskal Institutua, bere ia 10 urteko ibilbidean, pilatutako balioaren mailan egongo den kontakizuna eta ikusizko eta ahozko adierazpena garatzeko oinarriak ezarri dituzte.

“Euskara. Kultura. Mundura.” Hori da gure balio propiasmena laburbiltzen duen klaim edo leloa, eta gure nortasun-ezaugarri, balio eta posizionamenduarekin batera marka plataforma osatzen duena. Bertatik abiatuta marka bultzatzen lagunduko diguten elementu esanguratsuenak garatu ditugu: logotipoa, ikusizko nortasuna, hitzezko nortasuna, mezu nagusiak eta aplikazio garrantzitsuenak.

2020an prozesuaren bigarren faseari ekingo diogu, marka gure euskarri eta kontaktu-puntu nagusietan aktibatzeari, hain zuzen.

Proyecto de rebranding

En 2019 hemos llevado a cabo un proceso de reflexión para identificar nuestra verdadera esencia como organización y aquello que nos hace relevantes, diferentes, especiales, con el fin de desarrollar una estrategia de marca que nos impulse hacia el futuro, y contribuya a trasladar mejor nuestro valor y a conectar con nuestras audiencias.

Hemos recorrido un camino en el que las preguntas, las ideas, los retos y las oportunidades han ido modelando unos valores, definiendo un posicionamiento y estableciendo los cimientos para articular un relato y desarrollar una expresión visual y verbal a la altura del valor atesorado por Etxepare Euskal Institutua durante casi 10 años de andadura.

“Euskara. Kultura. Mundura.” es el claim que sintetiza nuestra propuesta de valor. Y junto con nuestra personalidad, valores y posicionamiento, constituye la plataforma sobre la cual hemos desarrollado los elementos más visibles que nos ayudarán a traccionar la marca: logotipo, identidad visual, identidad verbal, mensajes clave y aplicaciones principales.

En 2020 abordaremos la segunda fase del proceso, que será la activación de la marca en nuestros principales soportes y puntos de contacto.



Gobernantza

Gobernanza

Patronatua

Patronato

Ohorezko lehendakaria

Presidencia de Honor

Lehendakaria
Lehendakari

Iñigo Urkullu Renteria

Lehendakari Exekutiboa

Presidencia Ejecutiva

Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua
Consejero de Cultura y Política Lingüística

Bingen Zupiria Gorostidi

Berezko kideak

Miembros natos

Kanpo Harremanetarako Idazkari Nagusia
Secretaría General de Acción Exterior

Mª Ángeles Elorza Zubiria

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea
Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte

Joxean Muñoz Otaegi

Unibertsitate eta Ikerketako sailburuordea
Viceconsejero de Universidades e Investigación

Adolfo Morais Ezquerro

Hizkuntza Politikako sailburuordea
Viceconsejera de Política Lingüística

Miren Dobaran Urrutia

Ogasuneko sailburuordea
Viceconsejera de Hacienda

Miren Itziar Agirre Berriotxoa

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Irene Larraza Aizpurua

Berezko kideak

Miembros natos

Kanpo Harremanetarako Idazkari Nagusia
Secretaria General de Acción Exterior

Mª Ángeles Elorza Zubiria

Kultura, Gazteria eta Kirol sailburuordea
Viceconsejero de Cultura, Juventud y Deporte

Joxean Muñoz Otaegi

Unibertsitate eta Ikerketako sailburuordea
Viceconsejero de Universidades e Investigación

Adolfo Morais Ezquerro

Hizkuntza Politikako sailburuordea
Viceconsejera de Política Lingüística

Miren Dobaran Urrutia

Ogasuneko sailburuordea
Viceconsejera de Hacienda

Miren Itziar Agirre Berriotxoa

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Irene Larraza Aizpurua

Ez berezko kideak

Euskal letra, filología eta kulturaren ordezkariak

En representación de las letras, filología y cultura vascas

Josune Ariztondo Akarregi

Ignacio M. Dorronsoro Plazaola

Gidor Bilbao Telletxea / Jon Zarate Sesma

Jose Antonio Rodriguez Ranz / Eduardo Ruiz Vieytes

Begoña Pedrosa Lobato

Daniel Ángel Castillejo Alonso / Beatriz Herráez Dieguez

Iñaki Salvador Gil

Jose Antonio Fernández Gutierrez

Jaime Otamendi Muñagorri

Ana Toledo Legeta

Xabier Paya Ruiz / Oscar Castaño Beleirón

Francisco Valderrama Arrieta

Idoia Zabaleta Moran / Laura Etxebarria Lus

Myriam Miranda Berroeta

Leire Bilbao Barruetabeña

Ez berezko kideak

Kulturaren sektore profesionalaren ordezkariak

En representación del sector cultural:

Mª Victoria Revuelta Sierra

Amaia Espinosa Azkune

Laura Mintegi Lakarra

Felipe Juaristi Galdos / Ramón Etxezarreta Aizpuru

Iciar Lamarain Cenitagoya

Zuzendaritzako Kontseilua

Consejo de Dirección

Lehendakaria

Presidente

Kultura eta Hizkuntza Politikako sailburua
Consejero de Cultura y Política Lingüística

Bingen Zupiria Gorostidi

Lehendakariordea

Vicepresidenta

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora de Etxepare Euskal Institutua

Irene Larraza Aizpurua

Kontseilu-kideak

Consejeros

Irene Larraza Aizpurua

Francisco Javier Arnaez Arrecigor

Estibaliz Alkorta Barragan

Karmele Jaio Eguren / Myriam Miranda Berroeta

Xabi Paya Ruiz / Jaime Otamendi Muñagorri

Lan-taldea

Equipo

Zuzendaritza Nagusia

Zuzendaria
Directora General

Dirección General

Irene Larraza Aizpurua

Kulturaren Sustapena eta Hedapena

Euskal Kultura Sustatu eta Hedatzeko zuzendaria
Director para la Promoción y Difusión de la Cultura

Promoción y Difusión de la Cultura

Imanol Otaegi Mitxelena

Alberto Irazu Ibañez

Kizkitza Galartza Arregi

Alexander Aginagalde Lopez

Euskararen Sustapena eta Hedapena

Euskararen Sustapen eta Hedapenerako zuzendaria
Directora para la Promoción y Difusión del Euskera

Promoción y Difusión del Euskera

Garbiñe Iztueta

Eneko Agirre Maiora

J.F. Zinkunegi Uzkudun

Lourdes Perosanz Lasuen

Komunikazioa

Komunikazio, Prentsa eta Interneteko presentziaren arduraduna
Responsable de Comunicación, Prensa y Presencia en Internet

Comunicación

Mikel Lasa Iza

Lide Hernando Muñoz

Finantzak eta administrazioa

Idazkari teknikoa
Secretaria Técnica

Finanzas y administración

Elena Arrieta Urdangarin

Itziar Bueno Errandonea

Deborah Solla Sampedro



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA



Tabakalera
Andre zigarrogileen plaza, 1
20012 Donostia / San Sebastián

www.etxepare.eus